



المركز الديمقراطي العربي، برلين - ألمانيا

المجلة الدولية للدراسات الكردية

دورية علمية دولية محكمة تصدر عن المركز الديمقراطي العربي برلين - ألمانيا

R N/VIR. 336 - 458.B

المركز الديمقراطي العربي

المجلة الدولية للدراسات الكردية



Govara Navdewletî ji bo xwendinên Kurdî
International Journal of Kurdish Studies

Govara Navdewletî ji bo
xwendinên Kurdî

International Journal of
Kurdish Studies



DEMOCRATIC ARABIC CENTER

Germany: Berlin 10315 Gensinger- Str: 112

<http://democraticac.de>

TEL: 0049-CODE

030-89005468/030-898999419/030-57348845

MOBILTELEFON: 0049174274278717

المجلة الدولية للدراسات الكردية

Kovara Navndewletî ji bo Xwendinên Kurdî

هي مجلة علمية دولية دورية ربع سنوية، تعنى بنشر البحوث والدراسات الأكاديمية التي تمتاز بالإضافة العلمية والاستقصاء والتوثيق في الشؤون الكردية في المجالات السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية. كما تتعرض لمسائل الأقليات، ولاسيما ما يتعلق بخصوصياتها الثقافية.

It is an international quarterly periodical scientific journal. It is concerned with publishing research and academic studies distinguished by scientific addition, investigation, and documentation in Kurdish affairs based on the political, economic, social, and cultural fields. It also deals with issues of minorities, especially their cultural specificity.

الرقم التسلسلي المعياري

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland

ISSN 2751-3858

registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

المركز الديمقراطي العربي

للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية ألمانيا/برلين

Democratic Arab Center for Strategic, Political & Economic Studies
Berlin / Germany

&

وكلية التخصصات التطبيقية – لندن/ المملكة المتحدة

College of Applied Interdisciplinary – London/ United Kingdom

البريد الإلكتروني للمجلة j.kurdish@democraticac.de

رابط المجلة على موقع المركز الديمقراطي العربي - برلين

https://democraticac.de/?page_id=86577

رابط موقع المجلة على المنصة الأكاديمية Academia.edu

<https://independent.academia.edu/InternationalJournalofKurdishStudiesBerlinGermany>



المركز الديمقراطي العربي

لدراسات الاستراتيجية، الاقتصادية والسياسية

Democratic Arab Center
for Strategic, Political & Economic Studies

المجلة الدولية للدراسات الكردية

International Journal of Kurdish Studies

رئيس المركز الديمقراطي العربي

أ. عمار شرعان

الهيئة المشرفة على المجلة

من كلية التخصصات التطبيقية

رئيس التحرير:

د.د. رفيق سليمان - ألمانيا - برلين

نائب رئيس التحرير:

د. صافية زفني - سوريا

Journal Supervisory Board

From the College of Applied Interdisciplinary

Editor-in-Chief

Prof. Dr. Rafik Sulaiman - Germany - Berlin

Deputy Editor-in-Chief

Dr. Safia Zivingi - Syria



COLLEGE OF APPLIED INTERDISCIPLINAR

Editorial Board هيئة التحرير**Editorial Board Director**

Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)

مدير هيئة التحرير

د. صافية زفنگي (برفسوراه فخرية)

أعضاء هيئة التحرير

أ.د. رضوان خضر علي – إقليم كردستان- العراق

أ.د. فاروق إسماعيل – سوريا- ألمانيا

د. شونم يحيى خضر- إقليم كردستان العراق

د. مسلم طلاس – سوريا – ألمانيا

الباحث الدكتوراه: مروان حمي – ألمانيا

Editorial Board Members

-Prof. Dr. Radwan Khader Ali – Kurdistan Iraq

-Prof. Dr. Farouk Ismail - Syria - Germany

-Dr. Shawnm Yahya Kidir - Kurdistan of Iraq

-Dr. Muslim Talas - Syria- Germany

Doctoral Researcher: Marwan Hamay - Germany

Committee Members of the Scientific

Prof. Azad Abdul Wahid Karim – Iraq

Prof. Asmaa Al-Jiyushi Mukhtar – Egypt

Prof. Enas Qanifa – Algeria

Prof. Awan Abdullah Mahmoud Al-Faydi – Iraq

Prof. Tajana Spertu – Romania

Prof. Hanan Abdul Ghaffar Attia Ibrahim - Saudi

Prof. Haider Zayer Al-Amri – Iraq

Prof. Kholoud Bouassida – Tunisia

Prof. Radwan Khader Ali - Erbil, Iraq

Prof. Saeed Moussaoui – Morocco

Prof. Shehmous Hassan – Syria

Prof. Amer Shabl Zia – Iraq

Prof. Abdul Wahab Musa, Kurdistan Region of Iraq

Prof. Issam Ayrot – Palestine

Prof. Farouk Ismail - Syria- Germany

Prof. Dr. Vladimir Spetru – Romania

Prof. Dr. Fawzi Mahmoud Al-Lafi Al-Hasoumi – Libya

Prof. Dr. Lukman Toprak – Turkey

Prof. Dr. Mudawi Abkar Abdullah Adam Osman – Sudan

Prof. Dr. Hilal Joda Seminar – Iraq

Prof. Dr. Hala Al-Sayed Al-Hassan- Economics – Egypt

Prof. Dr. Hisham Al-Badri – Egypt

Prof. Dr. Youssef Saadoun Al-Maamouri- Iraq

Dr. Ahmed Shaker Abdul Alaq- Iraq

أعضاء اللجنة العلمية

أ.د. آزاد عبدالواحد كريم- ج. كركوك- العراق

أ.د. أسماء الجيوشي مختار – مصر

أ.د. إيناس قنيقة – الجزائر

أ.د. أوان عبد الله محمود الفيضي – العراق

أ.د. تاجانا سيرتو – رومانيا

أ.د. حنان عبد الغفار عطية ابراهيم – السعودية

أ.د. حيدر زاير العامري – العراق

أ.د. خلود بوعصيدة – تونس

أ.د. رضوان خضر علي – أربيل، العراق

أ.د. سعيد موساوي- المغرب

أ.د. شيموس حسن – سوريا

أ.د. عامر شبل زيا – العراق

أ.د. عبد الوهاب موسى، إقليم كردستان العراق

أ.د. عصام عيروط – فلسطين

أ.د. فاروق إسماعيل – سوريا- ألمانيا

أ.د. فلاديمير سبترو – رومانيا

أ.د. فوزي محود اللافي الحسومي- ليبيا

أ.د. لقمان توبراك – تركيا

أ.د. مضوي أبكر عبدالله ادم عثمان – السودان

أ.د. ندوة هلال جودة – العراق

أ.د. هالة السيد الحسن- الاقتصاد – مصر

أ.د. هشام البديري – مصر

أ.د. يوسف سعدون المعموري- العراق

د. احمد شاكر عبد العلاق- العراق

Dr. Ahmed Yassin Ahmed Al-Jawari – Iraq
 Dr. Idris Muhammad Saqr Jaradat-Al-Saqr- Palestine
 Dr. Ayoub Rifani – Algeria
 Dr. Bouchaab Saadou- Morocco
 Dr. Taqi Mubarakia – Algeria
 Dr. Khalidi Mustafa – Algeria
 Dr. Rafar Abdelkader Al-Amir – Morocco
 Dr. Radwan Ait Aazi – Morocco
 Dr. Ramdum Noura – Algeria
 Dr. Ramadan Bashir Amhamed Ibrahim – Libya
 Dr. Ramli Makhlof – Algeria
 Dr. Zainab Yaqout – Algeria
 Dr. Salem Saleh Khamis Al-Maamouri, Iraq
 Dr. Samia Badawi – Algeria
 Dr. Saif Al-Hussaini – Iraq
 Dr. Shawan Khorshid - Kurdistan Region of Iraq
 Dr. Shawnm Yahya Kidir- Kurdistan Region of Iraq
 Dr. Sabreen Youssef Abdullah – Iraq
 Dr. Abdulaziz Abdul Muqtadir Al-Sharbini Abdulaziz – Egypt
 Dr. Othman Tamousit – Morocco
 Dr. Ali Musa Muslim Al-Dada – Jordan
 Dr. Ammar Mahmoud Ayoub Al-Rawashdeh – Jordan
 Dr. Kahl Saliha – Algeria
 Dr. Kalthoum Masoudi – Algeria
 Dr. Kamal Dahmani – Morocco
 Dr. Lamia Hussein – Algeria
 Dr. Latifa Omar – Libya
 Dr. Leila Muftah Faraj Al-Azibi – Libya
 Dr. Mohamed Jaloul Zaadi – Algeria
 Dr. Mohamed Hassan Daoud – Italy
 Dr. Mohamed Hamdy Abdel-Alim Allam – Egypt
 Dr. Mohamed Rahouti – Morocco
 Dr. Mohamed Saeed Taresh Al-Boyous – Iraq
 Dr. Mahmoud Abbas - United States
 Dr. Masoud Hammou – Syria
 Dr. Muslim Talas - Syria- Germany
 Dr. Nabg Diban – Lebanon
 Dr. Wissam Bassam – Palestine
 Dr. Wahiba Bourbaan – Algeria
 Dr. Wahiba Saad Al-Lawi – Tunisia
 Dr. Yadollah Pashabadi - Iran
 Mr. Joan Hammou- Syria - Germany
 Mr. Khorshid Alike- Syria - Germany
 Mr. Radwan Arif Abbas - Kurdistan Region- Iraq
 Mr. Abdul Halim Suleiman- Syria – Germany
 Mr. Marwan Hami - Germany
 Mr. Mohamed Metwally Mohamed Metwally

د. أحمد ياسين أحمد الجوّاري – العراق
 د. إدريس محمد صقر جرادات-الصقر- فلسطين
 د. أيوب رفاني – الجزائر
 د. بوشعاب سعادو- المغرب
 د. تقي مباركية – الجزائر
 د. خالد مصطفى – الجزائر
 د. رافار عبد القادر الأمير – المغرب
 د. رضوان آيت أعزي – المغرب
 د. رمدوم نورة – الجزائر
 د. رمضان بشير امحمد إبراهيم – ليبيا
 د. رملي مخلوف – الجزائر
 د. زينب ياقوت – الجزائر
 د. سالم صالح خميس المعموري ، العراق
 د. سامية بدوي – الجزائر
 د. سيف الحسيني – العراق
 د. شوان خورشيد – إقليم كردستان العراق
 د. شونم يحيى خضر- إقليم كردستان العراق
 د. صابرين يوسف عبدالله – العراق
 د. عبدالعزيز عبدالمقتدر الشربيني عبدالعزيز – مصر
 د. عثمان تاموسيت – المغرب
 د. علي موسى مسلم الددا – الأردن
 د. عمار محمود أيوب الرواشدة – أردن
 د. كحل صليحة – الجزائر
 د. كلثوم مسعودي – الجزائر
 د. كمال دحماني - المغرب
 د. لامية حسين – الجزائر
 د. لطيفة عمر – ليبيا
 د. ليلى مفتاح فرج العزبي – ليبيا
 د. محمد جلول زعادي – الجزائر
 د. محمد حسن داود – إيطاليا
 د. محمد حمدي عبد العليم علام – مصر
 د. محمد رحوتي – المغرب
 د. محمد سعيد طارش البويوس – العراق
 د. محمود عباس – الولايات المتحدة
 د. مسعود حمو – سوريا
 د. مسلم طالاس – سوريا- ألمانيا
 د. نبغ ديبان – لبنان
 د. وسام بسام – فلسطين
 د. وهيب بوربعن – الجزائر
 د. وهيب سعد اللاوي – تونس
 د. يدالله پشابادي – إيران
 أ. جوان حمو- سوريا – ألمانيا
 أ. خورشيد عليكا- سوريا – ألمانيا
 أ. رضوان عارف عباس – إقليم كردستان- العراق
 أ. سليمان عبد الحليم- سوريا- ألمانيا
 أ. مروان حمي – ألمانيا
 أ. محمد متولى محمد متولى – مصر

معايير التحكيم الأولي لقبول النشر:

- يجب أن تتوفر في البحوث المقترحة الأصالة العلمية الجادة وتتنم بالعمق.
- يجب ألا يكون المقال قد سبق نشره أو قدم إلى مجلة أخرى.
- ألا تكون البحوث المرسله مستلة من كتب مطبوعة، أو جزء من أطروحة.
- تمتلك المجلة حقوق نشر المقالات المقبولة ولا يجوز نشرها لدى جهات أخرى الا بعد الحصول على ترخيص رسمي منها.
- لا تنشر المقالات التي لا تتوفر على مقاييس البحث العلمي أو مقاييس المجلة المذكورة.
- المجلة غير ملزمة بإعادة البحوث المرفوضة إلى أصحابها.
- تحتفظ المجلة بحق نشر المقالات المقبولة وفق أولوياتها وبرنامجها الخاص.
- البحوث التي تتطلب تصحيح أو تعديل مقترح من قبل لجنة القراءة تعاد إلى أصحابها لإجراء التعديلات المطلوبة قبل نشرها.
- على البحوث المقترحة أن تراعي القواعد المنهجية والعلمية المتعارف عليها.
- تخضع كل البحوث المقترحة للتحكيم العلمي من طرف لجنة القراءة وبسريرة تامة، بحيث:
- يحق للمجلة اجراء بعض التعديلات الشكلية الضرورية على البحوث المقدمة للنشر دون المساس بمضمونها.

Preliminary evaluation criteria for publication acceptance:

- Proposed research must have serious scientific originality and depth.
- The article must not have been previously published or submitted to another journal.
- The submitted research should not be taken from a publication or part of a dissertation.
- The journal owns the rights to publish the accepted articles, and it is not permissible to publish them with other parties except after obtaining an official license from them.
- Do not publish articles not available on the standards of scientific research or the standards of the aforementioned journal.
- The journal is not obligated to return the rejected research to its owners.
- The journal reserves the right to publish accepted articles according to its priorities and program.
- Researches that require correction or modification proposed by the reading committee are returned to their authors to make the required modifications before publishing them.
- The proposed articles are sent to the Editorial Board for arrangement and classification and presented to the Scientific Committee for evaluation.
- All proposed research is subject to double scientific evaluation by the reading committee and in complete confidentiality, so that:
 - The journal has the right to make some necessary formal modifications to the research submitted for publication without prejudice to its content.
 - The researcher corrects the errors presented by the evaluations, if any, and sends them back to the journal.
 - Research should be sent to the journal's email address: j.kurdish@democraticac.de

شروط النشر:

- لغات مقالات هذه المجلة: الكردية، العربية، الإنجليزية، الفرنسية، الألمانية.
- إعداد الصفحة: الورق مقاس A4، مع ترك مسافة 2 سم لكافة أبعاد الورقة، والتباعد بين الأسطر single. وعند بداية كل فقرة، يترك فراغ بمقدار (1سم).
- خطوط الكتابة: استخدام Time new Roman لكافة اللغات المعتمدة في المجلة، وبحجم الخط (12) للمتن، وكذلك للعناوين الفرعية ولكن بخط غامق. وبحجم الخط (10) للملخص ولعنوانه (10) غامق، كما يستخدم حجم (10) للهوامش، ولل كلمات المفاتيح، ولنهاية البحث من المصادر والمراجع.

- لا يستخدم في البحث نظام الفصول: الفصل الأول، والفصل الثاني، بل يستخدم الترقيم ابتداء من المقدمة، أي أن المقدمة سيسند لها الرقم واحد وهكذا لباقي الفقرات التي سيسند لها الأرقام بحسب تسلسلها، وإذا كانت هناك فقرات فرعية ضمن الفقرة الرئيسية فيتم ترقيمها اعتماداً على رقم الفقرة ورقم تسلسلها (مثلاً ضمن المقدمة التي رقمها واحد توجد فقرات فرعية فالأولى سيكون رقمها كمايلي 1.1 والثانية 1.2 وهكذا). أي سترقم العناوين الأساسية بأرقام أساسية والعناوين الفرعية بأرقام فرعية مثال (1-، -1-1، -2، -2-2-). ويفضل أن يكون الترقيم يدوياً وليس آلياً.
- يبوب البحث على النحو التالي :

1- عنوان البحث يظهر في منتصف أعلى الصفحة الأولى من البحث، واسم الباحث(أو الباحثين)، وجهة الدراسة أو العمل، والبلد الذي ينتمي إليه، والعنوان (العناوين)، والبريد الإلكتروني.

2- ثم الملخص Abstract ، الملخص باللغة المعتمدة في البحث وكذلك باللغة الإنكليزية، وإن أمكن باللغة العربية أيضاً. يتألف الملخص من مئة وخمسين كلمة تقريباً، ويحتوي على هدف البحث وأهميته، وأسباب اختيار البحث، والجديد الذي سيضيفه عن الأبحاث السابقة، ومنهج البحث وطريقته (في الجمع والفرز، وفي استخدام البيانات والمعلومات، أو من التقنيات أو وسائل البحث والإحصاء وغيرها)، ولمحة عن النتائج، ثم عرض ترتيب الفقرات التي ستتابع المقدمة.

3- ثم الكلمات المفتاحية الدالة (key words)، تمثل المواضيع الأساسية بالبحث، ويفضل ألا تكون من العنوان.

4- ثم المقدمة Introduction : تتضمن أهمية البحث وأهدافه وفائدته، جديده وتميزه عن الأعمال السابقة(لبيان الإضافة في البحث)، وبيان الأسباب الداعية للبحث، وتأثيره.

5- المتن: عرض المعلومات والبيانات والمناقشة والتحليل. ويجب أن يكون تسلسل الأعمال منسجماً بشكل جيد بما يساعد على المتابعة، وعرض الأشكال والصور التفصيلية الواضحة.

6- النتائج والمقترحات. بعرض مساهمات هذا البحث، ومقارنتها بالبحوث المشابهة السابقة، وبيان ما يميزه عنها، ومناقشة النتائج التي تم التوصل إليها، سلباً أو إيجاباً، وإذا كان هناك انحرافات بالنتائج فينبغي توضيح أسباب هذه الانحرافات. تُعرض هذه النتائج بشكل مختصر ومركّز.

- إرفاق نبذة عن سيرة ذاتية للباحث أو الباحثين المشاركين في نهاية البحث.
- حجم البحث لا يقل عن 10 صفحات ولا يزيد عن 20 صفحة بما فيها الرسوم والأشكال والجداول.
- أن يتبع المؤلف الأصول العلمية المتعارف عليها في إعداد وكتابة البحوث وخاصة فيما يتعلق بإثبات مصادر المعلومات وتوثيق الاقتباس واحترام الأمانة العلمية في تهميش المراجع والمصادر.
- ترتب المراجع والهوامش في نهاية المقال بحسب الطرق المنهجية المتعارف عليها ووفقاً للتسلسل العلمي المنهجي وبطريقة يدوية.
- المراجع والهوامش تكتب بطريقة APA على الشكل الآتي:
- في المتن يكتب بين قوسين: لقب الكاتب والسنة والصفحة (اللقب: السنة... ص..)
- وتكتب المعلومات الكاملة في آخر المقال على هذا النحو: اسم ولقب الكاتب، عنوان الكتاب، الجزء، دار النشر، الطبعة، بلد النشر، سنة النشر، الصفحة.

أسلوب عرض المراجع:

- الكتب: اسم المؤلف أو المؤلفين، (سنة النشر)، عنوان الكتاب، اسم المترجم أو المحرر، الطبعة، الناشر، مكان النشر، رقم الصفحة.
- الدوريات والمجلات والتقارير: اسم المؤلف أو المؤلفين، (سنة النشر)، عنوان الدراسة أو المقالة، اسم المجلة، العدد، رقم الصفحة.
- مقالات الجرائد الإخبارية: اسم المؤلف، عنوان المقالة، اسم الجريدة، تاريخ النشر.
- المنشورات الإلكترونية اسم الكاتب، عنوان المقال أو التقرير، اسم السلسلة إن وجدت، اسم الموقع الإلكتروني، تاريخ النشر إن وجد.
- في حين يستشهد بالمرجع في قائمة المصادر والمراجع بالنسبة لمقالات الجرائد والمنشورات الإلكترونية بإزالة تاريخ المشاهدة والنشر.
- في حالة عدم معرفة اسم الكاتب أو المجلة نكتب بين قوسين (د.ن) وهي تعني دون ناشر.
- في حال عدم معرفة تاريخ النشر نكتب بين قوسين (د.ت) في القوسين الخاصين بالتاريخ وهي تعني دون تاريخ.
- كتابة المراجع باللغة الأجنبية يكون بنفس الطريقة التي تكتب بها المراجع باللغة العربية.
- لا تقسم قائمة المراجع إلى كتب ومجلات وموسوعات بل ترتب ترتيباً أبجدياً حسب أسماء المؤلفين.
- توضع المراجع باللغة العربية أولاً وبعدها المراجع الأجنبية.

الصور والأشكال والجدول:

- يتم ترقيم الجداول والرسوم التوضيحية وغيرها بحسب ورودها في البحث، مع ذكر العنوان في الأعلى للجدول والأسفل للشكل.
- ترقيم الجداول ترقيماً متسلسلاً مستقلاً عن ترقيم الأشكال خلال المتن، ويكون لكل منها عنوانه أعلى الجدول ومصدره أسفله.
- جميع الصور والجدول المستخدمة في البحث لا يجوز أن تكون أعرض من (11سم). حجم الخط داخل الجدول لا تتجاوز (10).

كل ما يرد في المجلة يعبر عن آراء كاتبه ولا يعكس بالضرورة آراء هيئة التحرير.

Everything contained in the journal expresses the opinions of its author and does not necessarily reflect the opinions of the editorial board.

ترسل المواد العلمية إلى عنوان المجلة الإلكتروني

j.kurdish@democraticac.de

المركز الديمقراطي العربي للدراسات الاستراتيجية والسياسية والاقتصادية – ألمانيا – برلين

Democratic Arabic Center in Berlin – Germany

Publication terms:

- Languages of articles of this journal are: Kurdish, Arabic, French, English, and German.
- The author of the research should write his/her name, e-mail address, university and country to which he/she belongs below the research title, with a summary of his/her CV attached, and it should be on a special page within the research.
- Attach the research with a summary in both Arabic and English.
- Articles are attached to a summary of approximately 150 words, and the summary is translated into English or vice versa, regarding keywords.
- Research volume is not less than 10 pages and not more than 20 pages.
- Page preparation: A4 size paper, leaving a space of 2 cm for all dimensions of the paper, and the spacing between the lines is single. At the beginning of each paragraph, a distance of (1 cm) is left.
- Writing fonts: using Times New Roman for all languages approved in the journal, with a font size of (12) for the text, as well as for subheadings, but in bold. Font size (10) for the abstract and its title (10) in bold, and size (10) is used for margins, keywords, and the end of the research from sources and references.
- The submitted research should include a list of references to be included in the latter.
- References and footnotes are arranged at the end of the article according to the recognized methodological methods and by the systematic scientific sequence and in a manual manner.
- References and footnotes are written in the APA manner as follows:
- In the text, write in brackets: the title of the author, the year, and the page (title: the year, p:)
- The complete information is written at the end of the article in this way: the name and surname of the author, the book title, the chapter, the publishing place, the edition, the country of publication, the year of publication, and the page.

References writing style:

- Name of the author or authors, (year of publication), book title, translator or editor name, edition, publisher, place of publication, page number.
- Periodicals, journals and reports: name of the author or authors, (year of publication), title of the study or article, name of the journal, issue, page number.
- Newspaper articles: the name of the author, the title of the article, the name of the newspaper, and the date of publication.
- Electronic Publications: Name of the author, title of the article or report, name of the series, if any, name of the website, date of publication.
- The reference is cited in the list of sources and references for newspaper articles and electronic publications by removing the date of viewing and publication.
- In the event that the name of the writer or journal is not known, we write (N.R) in brackets, which means without a publisher.
- In the event that the date of publication is not known, we write (N.D) in parentheses for the date, which means without a date.
- Writing references in a foreign language is in the same way as writing references in Arabic.
- The list of references is not divided into books, journals, and encyclopedias, but is arranged alphabetically according to the authors' names.
- References should be placed in Arabic first, followed by foreign references.

Pictures and tables:

- Tables, illustrations, etc. are numbered according to their inclusion in the research, with the title mentioned at the top of the table and the bottom of the figure.

- The tables are numbered sequentially, independent of the numbering of the figures throughout the text, each of them has its title at the top of the table and its source below it.
- All images and tables used in the research may not be wider than (11). The font size within the tables does not exceed (10).

مجالات أخرى للنشر في المجلة :

- عرض مراجعات الكتب الجديدة: تنشر المجلة مراجعات الكتب ونقدها التي صدرت حديثاً في مختلف المجالات. وتقدّم المراجعة بما لا يزيد على (8) صفحات، تتضمن محتويات الكتاب وأهم الأفكار التي وردت فيه، وإيجابياته وسلبياته، ويراعى أن تحتوي الصفحة الأولى من تقرير المراجعة على اسم المؤلف، وعنوان الكتاب، واسم البلد، واسم الناشر، وسنة النشر، وعدد صفحات الكتاب، واسم المراجع ودرجته العلمية ووظيفته الحالية.
- تقارير عن الندوات العلمية والمؤتمرات والحلقات النقاشية، التي عقدت حديثاً، على ألا يتجاوز عدد صفحات كلّ تقرير عن (5) صفحات، بحيث يتضمّن التقرير الموضوعات التي عرضت في المؤتمر أو الندوة، ونتائجها، وأهم القرارات والتوصيات التي صدرت عنها.
- ملخصات الرسائل الجامعية: تنشر المجلة ملخصات رسائل الماجستير والدكتوراه التي منحت حديثاً للباحثين والباحثات، على أن يقوم صاحب الرسالة بإعداد ملخص موجز لفصول الرسالة بما لا يزيد على (4) صفحات بالمجمل، ويراعى أن تحتوي الصفحة الأولى على عنوان الرسالة، واسم الباحث، وأسماء المشرف (المشرفين)، والقسم العلمي، والكلية، والجامعة التي أجازت الرسالة.
- عرض المشاريع والبرامج والدورات التدريبية: تنشر المجلة المشاريع والبرامج والدورات التدريبية في عروض تعنى بالأسس العلمية ولا تغفل الجانب التطبيقي ليسهل الاستفادة منها. (من مثل تدريب كافة المهتمين بالمعلوماتية والإنترنت والمجالات الأخرى القانونية والاقتصادية والإدارية والتقنية وتنمية الموارد البشرية وتقديم الدعم والعون العلمي للمؤسسات والأفراد).

البريد الإلكتروني للمجلة:

j.kurdish@democraticac.de

registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

Democratic Arabic Center in Berlin – Germany

المحتوى Contents Naverok

Beşa gotaran	Articles section	قسم المقالات
13	<p>THE SYSTEMS OF GRAMMATICAL AND CATEGORIAL FORMS OF PERFECT/NON-PERFECT OPPOSITION IN ENGLISH, KURDISH, ARABIC, AND ROMANIN ON THE EMIC AND ETIC LEVELS</p> <p>أنظمة الصيغ النحوية والتصنيفية للتضاد التام/غير التام في الإنكليزية، والكردية، والعربية، والرومانية على المستويين الإيمي والإيتيك</p> <p>Prof.Dr. Rafik Sulaiman</p> <p>College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK</p>	
48	<p>المقارنات المورفولوجية لصيغ الزمان والمكان بين اللغات الكردية والعربية والإنكليزية</p> <p>د. صافية زفنگي (برفسوراه فخريه)</p> <p>Berawirdkirinên Morfolojîk ên Formên Demkî û Cihanî, di navbera Kurdî, Erebi û Îngilîzî de</p> <p>Morphological Comparisons of Temporality and Spatiality Forms between Kurdish, Arabic, and English</p> <p>Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)</p> <p>College of Applied Interdisciplinary- London- United Kingdom</p>	
74	<p>Evolution of Kurdish Finger Terminology: A Historical-Comparative Analysis</p> <p>تطور مصطلحات "الأصابع" في اللغة الكردية: تحليل تاريخي-مقارن</p> <p>Guherîna Têgeha Tilî ya Kurdî: Lêkolînek Dîrokî-Bijartî</p> <p>Marwan Hamay</p> <p>PhD Student, RWTH Aachen University, Germany</p>	
95	<p>القضية الكردية بين الواقع السياسي ومواقف النخب العربية والغربية</p> <p>The Kurdish issue: between political reality and the positions of Arab and Western elites</p> <p>د.فارس قائد الحداد- اليمن</p> <p>محاضر دولي في الاعلام والقانون الدولي بمعهد السلام والأمن الدولي</p>	

107	<p>Regulatory Governance of Artificial Intelligence in the Financial Sector: Mechanisms for Addressing Ethical and Technical Challenges الحوكمة التنظيمية للذكاء الاصطناعي في القطاع المالي: آليات لمعالجة التحديات الأخلاقية والتقنية</p> <p>Rêveberiya Rêziknameyî ya Zekaya Sûni di Sektora Darayî de: Mekanîzmayên ji bo Çareserkirina Pirsgirêkên Etîkî û Teknîkî Rony Meslem College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK</p>
120	<p>إضاءة على الدراسات الكردية</p> <p>إعداد: د. صافية زفنگي (برفسوراه فخرية)</p> <p>Highlights on Kurdish Studies</p> <p>Ronahîkirin li ser Kurdnasiyê</p> <p>Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)</p> <p>College of Applied Interdisciplinary- London- United Kingdom</p> <p>من خصوصيات حركة المسرح الكردي وجوانب من الحركة الثقافية الكردية</p> <p>القسم الأول: المسرح الكردي:</p> <p>1- تاريخ تطور المسرح الكردي. 2- تطور أشكال المسرح الكردي. 3- جوانب من الخصوصيات الفنية للمسرح الكردي.</p> <p>القسم الثاني: جوانب من الحركة الثقافية الكردية</p>

**THE SYSTEMS OF GRAMMATICAL AND
CATEGORIAL
FORMS OF PERFECT/NON-PERFECT OPPOSITION
IN ENGLISH, KURDISH, ARABIC, AND ROMANIN
ON THE EMIC AND ETIC LEVELS**

أنظمة الصيغ النحوية والتصنيفية للتضاد التام/غير التام
في الإنجليزية، والكردية، والعربية، والرومانية
على المستويين الإيمي والإيتيك

Prof.Dr. Rafik Sulaiman

College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK

Summery:

This scientific study draws on emic and etic approaches, which aim to explain the similarities and differences between them in understanding languages in their cultural dimensions. This study undertakes an analytical comparison between Kurdish, Arabic, Romanian, and English, focusing on their morphological and semantic dimensions in the expression of temporality and spatiality. It seeks to uncover similarities and differences in how both languages encode and categorize temporal and spatial relations. Furthermore, the study examines the impact of each language's inherent linguistic structure on these expressions. The findings contribute to a deeper cross-linguistic understanding of the diverse and convergent linguistic patterns used to conceptualize and express fundamental notions of time and space, contributing significantly to our understanding of how diverse language systems conceptualize and communicate these fundamental cognitive domains. Moreover, this research will enrich the existing literature on both Kurdish, Arabic, English, and Romanian studies, particularly in the areas of morphology, semantics, and comparative linguistics, by highlighting unique and shared strategies in the expression of temporal and spatial expressions.

Key words: culture, meaning, translation, comparative, Etic, Emic and analyzing .

المخلص :

تعتمد هذه الدراسة العلمية على المنهجين الإيمى والإيتى، اللذين يهدفان إلى توضيح أوجه التشابه والاختلاف بينهما في فهم اللغات بأبعادها الثقافية. تُجري هذه الدراسة مقارنة تحليلية بين اللغتين الكردية والعربية والإنجليزية والرومانية فيما يتعلق بالتعبير عن الزمان والمكان، مع التركيز على أبعادهما الصرفية والدلالية. وتسعى إلى كشف أوجه التشابه والاختلاف في كيفية ترميز وتصنيف العلاقات الزمانية والمكانية في كلتا اللغتين. علاوة على ذلك، تدرس الدراسة تأثير البنية اللغوية المتأصلة لكل لغة على هذه التعبيرات. تُسهم هذه النتائج في تعميق فهمنا اللغوي المتبادل للأنماط اللغوية المتنوعة والمتقاربة المستخدمة في تصور المفاهيم الأساسية للزمان والمكان والتعبير عنها، مما يُسهم بشكل كبير في فهمنا لكيفية تصور الأنظمة اللغوية المتنوعة لهذه المجالات المعرفية الأساسية والتواصل فيما بينها. علاوة على ذلك، سيُثري هذا البحث الأدبيات المتوفرة في الدراسات الكردية والعربية والإنجليزية والرومانية، لا سيما في مجالات علم الصرف والدلالات واللغويات المقارنة، من خلال تسليط الضوء على الاستراتيجيات الفريدة والمشاركة في التعبير عن التعبيرات الزمانية والمكانية.

الكلمات المفتاحية: الثقافة، المعنى، الترجمة، المقارنة، اللغويات الإيمائية، التحليل.

هذا النامى كتيب

ŞÊWAZÊN DIJAYETÎ(DIJBERÎ)YÊN TEWAW Û NETEWAW (TEMAM/NE-TEMAM) DI ÎNGILÎZÎ, KURDÎ, EREBÎ Û ROMANÎ DE LI SER ASTÊN EMÎK Û ETÎKÊ

Kurte:

Ev lêkolîna zanistî ya ku li ser nêzîkatiyên emîk û etîkê radewiste(disekine), armanca wê ewe ku aliyên wekhevî û newekhevî di navbera wan de rave bike. Ev lêkolîn berawirdkirinek analîtîke di navbera Kurdî û Erebi û Îngilîzî û Romanî de ku di derbarê îfadeya demkî û fezayî de ye. Ev xebat balkêşiyê dide li ser aliyên wan ên morfolojî û semantî. Ew hewl dide ku wekhevî û ne wekheviya(cûdahiya) di navbera wan zimanan de eşkere bike ka çawa têkiliyên demkî û fezayî têne kod û kategorîzekirin. Wekî din, ev lêkolîn bandora kirdariya zimannasiya xwerû ya her zimanî li ser astê van îfadeyan vedikole. Mebest ewe ku beşdariya têgihîştinê kûrtir bibe da ku navbeyna zimanî li ser şewazên zimannasiyê yên hemereng û hevgerî yên ku ji bo têgînkirin û îfadekirina têgehên bingeîn ên demî û fezayî ku têne bikar anîn, bêne fêmkirin. Girîngiya beşdariyê di pîvana têgihîştina me de ewe ku pergalên zimannasiyê yên hemereng çawa bingehên wan ê serekî ên zanistî têgîn bikin û bikarbînin. Herweha, ev lêkolîn dê bi ronîkirina stratejiyên bêhempa û hevpar di derbirîna demkî û fezayî de ku di wêjeya heyî de li ser lêkolînên Kurdî, Erebi, Îngilîzî û Romanî, bi taybetî di warên morfolojî, semantî û zimannasiya berawirdî de hene, dewlemend bike.

Peyvên sereke: Çand, wate, werger, berawirdî, Etîk, Emîk û analîzkirin

Introduction:

The human conceptualization and linguistic encoding of temporality and spatiality are fundamental to cognition and communication, representing universal cognitive domains manifested through diverse grammatical and lexical mechanisms across the world's languages. Understanding how different languages structure these concepts provides crucial insights into linguistic typology and the intricate relationship between language and thought. While individual studies have explored temporal and spatial expressions in various languages, a detailed comparative linguistic analysis specifically focusing on the morphological and semantic strategies employed by the Kurdish Language and the Arabic Language remains underexplored.

These languages belong to distinct language families. Such a comparison offers a unique opportunity to examine how typologically different languages, operating within a shared cultural and historical context, approach the universal task of encoding time and space.

This study aims to fill this gap by conducting a comprehensive cross-linguistic analysis into the expression of temporality and spatiality in Kurdish and Arabic. Specifically, it will delve into the morphological and semantic mechanisms these languages utilize to encode temporal and spatial relations, examining how their inherent linguistic structures influence these expressions. Through a rigorous analytical approach, this research will identify and analyze the specific linguistic devices, including affixes, lexical items, and syntactic constructions, that contribute to the manifestation of time and space in both languages.

The findings offer novel insights into the linguistic typology of temporal and spatial encoding, contributing significantly to our understanding of how diverse language systems conceptualize and communicate these fundamental cognitive domains. Moreover, this research will enrich the existing literature on both Kurdish, Arabic, English, and Romanian studies, particularly in the areas of morphology, semantics, and comparative linguistics, by highlighting unique and shared strategies in the expression of temporal and spatial expressions.

Introduction to the concepts of EMIC and ETIC:

Originating in linguistics with Kenneth Pike's work on phonetics and phonemics, the terms were adopted by anthropology, primarily through the work of Marvin Harris, to represent contrasting epistemological approaches.

Emic refers to understanding a culture from the perspective of its members, while etic aims for an objective, scientific analysis comparable across

cultures. Harris, a proponent of cultural materialism, used emic/etic to distinguish between idealist approaches focused on subjective meanings and his materialist approach, emphasizing material conditions as determinants of culture. (Stein, 2023)

Emic approaches prioritize understanding behavior from the insider's perspective, focusing on culturally meaningful categories and often employing qualitative methods. Conversely, etic approaches emphasize objective, universalistic comparisons across cultures, typically utilizing quantitative methods and pre-defined categories. (Kenneth, 2013)

Ethnographers incorporate multiple levels of sociocultural context, while CA emphasizes talk as its own context, a point of contention leading to the "cultural critique" of CA. Schegloff counters this critique, arguing for observable relevance and procedural consequences in analyzing talk. Similarly, the understanding of "culture" differs; ethnographers grapple with various definitions, while CA views the mechanisms of talk-in-interaction as constitutive of culture. (Markee, 2012)

While both ethnography and CA are emic, their approaches differ significantly. Ethnographers seek "why" answers about lived experience, while CA seeks "how" answers about sense-making in interaction. Both are valuable, but applied linguists must understand these methodological differences to interpret their respective findings appropriately. (Markee, 2012)

There is historical tension between emic and etic , noting criticisms of each: emic approaches are sometimes criticized for limited generalizability, while etic approaches are criticized for neglecting cultural context and potentially imposing ethnocentric biases. (Kenneth, 2013)

The emic and etic perspectives are not mutually exclusive but can coexist and inform each other in theory, research, and practice within cross-cultural psychology. The emic and etic perspectives are complementary and can examine the same phenomena from different angles.(Kenneth, 2013)

Drawing on linguistic and anthropological theory, the search for "equivalence" across cultures, a common goal in etic research, often obscures crucial cultural nuances.

Some authors suggest that instead of seeking pre-defined universals, researchers should focus on understanding each cultural system's internal logic and structure. Their analysis of German-Polish acquisitions illustrates this point. Polish and German managers interpreted the same events (e.g., punctuality, cost efficiency, use of informal networks) through fundamentally different cultural lenses, leading to contrasting assessments of progress and success. (Buckley, 2014).

Some authors conclude that a fruitful research strategy involves integrating emic and etic perspectives, treating them as complementary rather than opposing. They advocate for a deeper engagement with "native categories," recognizing that much data is inherently emic and that forcing etic frameworks onto diverse cultural realities often leads to inadequate and ethnocentric conclusions. They call for a more sophisticated approach to cross-cultural research, one that embraces the inherent complexity of cultural differences and utilizes emic perspectives to enrich, rather than replace, etic analysis. (Buckley, 2014).

The anteriority marked grammatical forms have much in common in English, Kurdish and Romanian, as their systems go back to the same source. That does not mean that the category of anteriority is not present in Arabic. But the grammatical elements are not prevailing here. The lexical and lexico-grammatical meanings are used to express the marked categorial meanings, interconnected with those of taxis, tense and aspect are especially closely connected are analysed and furnished with examples taken from translation. (Sulaiman, 2023)

U1. Translation as part of Confrontational Linguistics:

Although languages are not naturally confronted and contrasted as texts, confrontation on the categorial level forms a much higher level of abstraction, very little is usually said of translation as part of confrontation on the etic level.

It is therefore essential to undertake a sufficiently detailed analysis of what usually happens when people confront(translate) fiction for these are the kind of texts on which the etic stage of contrastive linguistics is usually based.

What is usually happens when a work of fiction., literary prose, is translated into another language? Usually it amounts to the retelling of the story by the natural user of the target language in his own words.

In the case of a good translation the reteller of the story is himself a good enough writer to be able to write well in his own language and has enough talent to catch the spirit of the original, to retell the story plausibly and somehow approximate it to the original. As far as morphology is concerned the state of affairs is even less satisfactory because here the two systems diverge too widely even in cognate language for the translator because here the two systems diverge too widely even in cognate languages for the translator to be able to do justice to the structure of the original text.

Confronting several texts we have concluded that translations of fiction cannot be profitably used by confrontational linguistics. Whatever text we take, we can shut our eyes and be sure that we will find the same situation: What is usually called "translation" of a variation on the theme in a different language.

If it is creative work, it is creative work, it is a most valuable asset: it is an important part of the general cultural tradition of humanity in general.

Cultural tradition of humanity in general. But philological science has no means of defining or investigating literary talent and telling us how the gift of finding the word proper and bringing it together with other proper words, and thus creating images and providing esthetic impacts is actually achieved, for all this is beyond the pale of a linguostylist.

Fiction is something that is basically different from what happens when people translate "The English we speak with" or intellectual prose. In this case "Translation" is translation.

What the translator is thinking of, is transposing the source text into the target one, as exactly or as closely to the original as possible.

In the case of a literary text, say nothing of poetry, these are completely different things.

The task of confrontational linguistics is to go much more deeply into language than before. It cannot itself to some omitted area and not to think about the language as a whole with its different aspects, and how they interact.

We have always sought to draw a distinct line between "intellectual information" on the one hand, and the use of language as a poetic device, as a means by which to produce an esthetic impact.

Generally speaking, this division is not only well-grounded, but also necessary, because without it we are completely lost in the sense, that the basis of all linguistic confrontation, translation from one language into another, translation both as a process and as an already existing text, becomes impossible. But however important it may be to draw that distinct line between the two kinds texts, or the two kinds written speech, however important it may be to do that in principle, the actual state of affairs is much more involved, because there are scientists, usually great scientists, who write in a way which it would be extremely difficult to classify merely as intellectual information.

We can even go so far as to say that some linguists, for example, are great masters of style. Their texts are not merely informative, but also endowed with considerable artful merit.

We should keep in mind that while translating from one language into another we have to remember the connotation and denotation of the given words or expressions, their grammatical meanings, the importance of prosody in the realisation of their meanings, including lexical, lexical-grammatical and grammatical categorial meanings.

Extremely important is the rendering of modality(phonological,lexical, grammatical and stylistical) in the spoken and written language,etc.).

Translation is " far more that a science. It is also a skill, and in the ultimate analysis fully satisfactory translation is always an art".

There are many aspects of translation which admit of purely linguistic approach, and involving two or more languages, it becomes part of comparative linguistics. Translation is a branch of comparative Linguistics.

R. Jakobson in his paper "On Linguistic Aspects of Traslation".

gives three kinds translation:

U1. Intralingual translation or rewording as an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.

U2. Interlingual translation or translation proper is an interpretation of verbal signs by means of some other language.

U3. Intersemiotic translation or transmutation is an interpretation of verbal signs means of nonverbal sign systems. The second defination given by R.Jakobson interest us mostly.

There is one more important aspect of the question which we have not tackled so far but which to us important.

What is the role and place of affinity or lack of affinity between languages? The deeper we go into it, the more assured we become that some languages, either because of geneticidently or because of certaine sociolinguistic, historic and other circumstances are readily confrontable, while others are not. It is easier to translate a text from English into Kurdish, French and Romanian, than from English into Arabic, the obvious reasons being the much greater affinity between English, Kurdish and Romanian, than between English and Arabic.

The anteriority marked grammatical forms have much in common in English, Kurdish and Romanian, as their systems go back to the same source. That does not mean that the category of anteriority is not present in Arabic. But the grammatical elements are not prevailing here. The lexical and lexico-grammatical meanings are used to express the marked categorial meanings, interconnected with those of taxis, tense and aspect are especially closely connected are analysed and furnished with examples taken from translation. (Sulaiman, 2023).

It goes without saying that if the confrontation of cognate languages had been reduced to statements of complete fromal identity, there would be no need in working out a seperate methodology, for contrastive linguistics,comparative-historical linguistics would be adequate. Even confrontation of cognate

languages becomes necessary because in a very large number of cases they diverge widely for no synchronically obvious reason. (Sulaiman, 2024).

- Thus, we conclude that emic refers to understanding culture from the perspective of its members, while etic aims for objective and scientific analysis that is comparable across cultures. Emic approaches prioritize understanding behavior from an insider perspective, focusing on culturally meaningful categories and often using qualitative methods. In contrast, etic approaches focus on objective and global comparisons across cultures, typically using quantitative methods and predetermined categories.

- In front of the historical tension between emic and etic, but the emic and etic perspectives are not mutually exclusive but can coexist and inform each other in theory, research, and practice within cross-cultural psychology. The emic and etic perspectives are complementary.

- So that we have not to neglect the comparative studies based on Emic and Etic that could make a clearnce between samness and differences of them. It is therefore essential to undertake a sufficiently detailed analysis of what usually happens when people confront(translate) fiction for these are the kind of texts on which the etic stage of contrastive linguistics is usually based.

- On other hand, confronting several texts we have come to the conclusion that translations of fiction cannot be profitably used by confrontational linguistics.

- In the case of a literary text, say nothing of poetry, these are completely different things. The task of confrontational linguistics is to go much more deeply into language than before. It cannot itself to some omitted area and not to think about the language as a whole with its different aspects, and how they interact.

- it is extremely important rendering of modality(phonological,lexical, grammatical and stylistical) in the spoken and written language,etc.).

- The anteriority marked grammatical forms have much in common in English, Kurdish and Romanian, as their systems go back to the same source. That does not mean that the category of anteriority is not present in Arabic. Even confrontation of cognate languages becomes necessary because in a very large number of cases they diverge widely for no synchronically obvious reason.

THE SYSTEMS OF GRAMMATICAL AND CATEGORIAL

FORMS OF PERFECT/NON-PERFECT OPPOSITION IN ENGLISH, KURDISH, ARABIC, AND ROMANIN

The Systems of Grammatical and Categorical Forms of Perfect/Non -Perfect Opposition in English, Arabic and Kurdish

1. A. General Analysis

In what follows we shall confront English, Arabic and Kurdish Languages, at times Romanian (distantly related to English) is going to be involved. Arabic, as it was mentioned above, belongs to a family of Languages not related at all to the Indo-European Languages. In our Synchronic analysis we shall use, where possible, the results of comparative-historical analysis.

What is the difference between comparative-historical Philology and confrontational Linguistics(analytical comparison)? For comparative-historical Philology the starting point is the form, the morphological structure of the grammatical phenomena in question. In the case of analytical confrontation the starting point is the grammatical content(when we confront grammatical categories of different Languages), the semantics, the underlying concepts of the grammatical categories under investigation.

The concepts are expressed by means of a system of grammatical forms through the intermediary of categorial forms. It was well known that in the natural human Languages content and form are actually inseparable. We can not abstract ourselves from in analytical comparison and from content in comparative Philology.

What is the actual connection between confrontational Linguistics and comparative Philology?

In what way are we supposed to avail ourselves of the results of comparative-historical investigation when confronting cognate and unrelated Languages?

In order that this problem may be presented as clearly as possible, we shall turn to the category of anteriority in English, Arabic and Kurdish. By confronting, for example, the category of taxis in English and Romanian we came to the conclusion that there is a common tendency in both Languages: The perfect forms in both Languages tend to be replaced by simple non-perfect forms and the categorial meaning of anteriority is expressed lexically or contextually. This process is more advanced in Romanian, where some analytical perfect forms are now very rarely used.

Our view is that the researcher should not shut his eyes and ignore the historical associations. There is no doubt that diachrony must be taken into consideration: confronting Languages, which have no genetic connection whatsoever is something which, generally speaking belongs to typology, while confrontation of cognate Languages should never be willfully and artificially reduced to the stricter forms of abstract typological confrontation and contrast.

As we mentioned above, two of the Languages(including Kurdish) mentioned above belong to the same(Indo-European)family of Languages. They are genetically different in the

sense that Romanian is a part of the Romance Languages , Kurdish to Indo-European-Germanistic as well as English to Germanic Languages.

Nevertheless, in their subsequent historical development they displayed the tendency of coming closer together.

The fact is that although Romanian, having entered the Balkan areal system, has been subjected to a large number of different influence, as a result of which is national character at a certain stage in its development has shown a tendency towards obliteration of its Romance features(at agiven moment more than fifty per cent of the words were of non-Latin origin).

Nevertheless, its secondary reromanization,the widening of the vocabulary at the expense of active borrowing from Latin, Italian, and mostly from French(which took place in the XVII-XX centuries), could not fail to hold back and even reserve the process. On the other hand, the English language, although it remains Germanic in structure, in the course of several centuries has been subjected to such a powerful Romance influence(rough the same channels as in the case of reromanization of Romanian) that a certain rapprochement between English, French, Latin and later Kurdish became apparent.

The Arabic language belongs to a different family of languages(Hamito-Semitic, but it, like other semitic language, was constantly in close contact with the Indo-European languages.

It is quite possible that both families of languages influenced each other in the course of history.

Before we begin the confrontation of the category of anteriority, we should give an introduction to the metalanguage used by different schools and scholars in the confonted languages. Here we shall limit ourselves to the system of terms used in the English metalanguage. The comparion in this case is doubt: first we confront different terminological systems of the existing linguistic schools with an etalon system in the English (the same could be done in the other confonted languages taken separately). This makes it easier for students to better understand the material on the subject given by different schools and scholars. Only after such an introduction we confront the terminological systems of the analysed languages.

It is well known that one of the main stumbling blocks in rational grammatical categorization is lack of a firmly established relationship between the actual phenomena and their names. In other words, the metalinguistic work cannot be regarded as merely taking an inventory of terms. It is mainly a question of discovering whether there is any real difference in the various approaches and theories, or whether it is purely metalinguistic difference, mere conventions on the metalinguistic level.

Often, the very approach to categorisation may be untenable in the sense that the researcher fails to keep clearly apart the object of analysis(the facts of the language in question) and the metalanguage- the words and expressions used when people talk about the object language. But even if this is not the case, we very often find a large number of different metalinguistic expressions and are thus faced with a peculiar situation: we must compare those different systems and try to understand why the different metalinguistic expressions were introduced.

Very often there is a discrepancy not only in the metallinguistic expression used to denote certain more specific or particular categories, but also in the naming or description of the most general concepts themselves. Thus, if we compare A.I.Smirnitsky's metalanguage(which was further developed by late Prof.O. Akhmanova in her Dictionary of Linguistic terms)* with the well known metalinguistic system proposed by Martin Joos, we find that what Smirnitsky call " morphological grammatical category", Martin Joos, refers to as "dimension of categorisation,"** reserving the name "category" for what Smirnitsky calls"category form".

Interesting results from the point of view of metalinguistic expression used to denote the same actual or objective facts. When we take the categories of tense, aspect, and anteriority, we find out that the same idea or the same content is found to be expressed by different metalinguistic means.

A case in point is the following: the term"continuous aspect" is by some authors named as "durative", "progressive", "extended", "imperfect", "imperfective", etc.(about 20 terms have been registered). The three terms are so close to each other in triplets, n-plets: **past perfect:** anterior past, antepreterite, antepreterit, , before past tense, pluperfect, prepast tense; **present perfect:** anterior present, before present tense, perfect, prefuture tense; **future perfect:** ante-future tense, anterior future, before future(tense), prefuture tense.

Every one of these accumulations of terms is used to denote exactly the same thing. Very often it is not merely a question of choosing between this or that particular term but the question of approach or attitude to categorisation.

Let us begin with the category of tense which is constituted by the opposition of three categorial forms: present, past and future.

These terms are sometimes described by much longer and much more ponderous terms. Thus for the term"present(past and future)indefinite" we can find: "simple present (past and future)", "ordinary present (past and future)", static present (past, future)", "present (past and future) of the common aspect", "present (past and future) progressive or non-perfect", etc. Each of the tenses or rather, each of the grammatical forms, which are in English used to denote or express the respective categorial forms of tense, may also be viewed as " negative or"zero" expression of categorial forms which constitute different grammatical categories.

Thus, for instance, if the categorial forms of tense: present(past and future)which are expressed by the particular set of grammatical expression for aspect and anteriority, there can be no objection, in principle, to stating every time that what we are dealing with in the case of grammatical form like " I work", "I shall work" are simple or ordinary or static forms.

They express the "non-continuous" or "Non-progressive" aspect and are, besides , " non-perfect"(in the sense that they express simultaneity, and not anteriority).

It is important to stress the fact that no categorisation is attainable and no consistent metalanguage can be worked out, unless a very clear distinction is made from the very start, between grammatical and categorial forms as distinct from categories, one and the same grammatical form may serve as expression for different categorial forms, the opposition of which constitutes the respective categories.

Thus, analysing the great mass of different metalinguistic expressions, which we find in the literature, such as, for instance: **generic aspect, inclusive aspect, indefinite aspect, non-durative aspect, non-progressive aspect or anterior present, anterior present, anterior past, anterior future, or before present tense, before past tense, before future tense, etc.** we must find an answer to the following question.

Is this accumulation of terms used to denote the same object, or are all of names and words used to indicate the fact that one and the same grammatical form may carry more than one or possibly even several categorial forms?

Thus, for instance, the form of the word "works" is present tense, non-continuous aspect, indicative mood, third person, non-perfect; worked", which again is a grammatical form which like all forms of the verb expresses the past or preterite tense, the non-perfect or non-anteriority, the indicative mood and so on. The over complex metalinguistic systems lead to an accumulation of terms and not to a clear and non-contradictory description of all the categorial forms carried by the given grammatical form. These terms are particularly reprehensible when they seek to denote certain grammatical meanings, such as, for example, the notional category of perfective, indefinite, generic, general, etc. aspect

At first sight there is no harming, for instance, replacing the term **Continuous/non - continuous aspect** in English by borrowing from the Slavic metalanguage, and describing it as **Perfective vs. imperfective**.

But **perfective** is used to indicate a categorial form of aspect, while the perfect is retained to denote the categorial form of anteriority, then obviously the system is much less convincing than the opposition of continuous/non-continuous, which **so clearly explains what is actually opposed, for there is a word of difference between the aspectual system of Russian and other Slavic languages, on the one hand, and the aspectual system of English, on the other.**

The problem of plurality of names cannot be simply dismissed as something that is purely conventional. It is important to decide whether deal with a purely metalinguistic fact, or whether the difference resides in deeper systemic relationships. Thus, if we compare the terms "continuous" and "durative" aspect, we could regard this as a purely metalinguistic question, because both terms are synonymous.

We could, therefore, assume that is the word "aspect" is retained in both cases, then however, what we describe as the "categorial form of the continuous aspect" is called the "continuous tense", we shall have to explain that calling it a "continuous tense" would involve an altogether different acceptation of the term "continuous tense", it would be a matter of specifying what is understood by "tense".

In contrasting languages we usually begin with the etic level, then we go on to the emic level (categories) and then return to the texts to make sure that this or that category actually exists in speech at a given period of time. In this case we will begin by examining the category of anteriority in English, Romanian, Kurdish and Arabic on the systemic level and then try to adduce some examples of their realisation on the etic level.

On the systemic level English, Romanian and Kurdish have a fully developed system of grammatical forms expressing the categorial meaning of anteriority.

The category of anteriority embraces the entire system of verb including both finite and non-finite forms. In Arabic the system is a bit different concerning its forms, but practically identical concerning the categorial meaning.

In what follows we could like to underline the importance of two well known scientists, that separately came to the conclusion that the opposition of perfect/non-perfect forms constitute the category of anteriority: A. Smirnitsky for English and E. Benveniste for French. According to Smirnitsky,*

"perfectivity" is the realisation of a certain process before a certain moment in the movement of time, while the meaning of the past tense is merely the realisation of the process, before the moment of speaking.

" The difference is most clearly observed, when we compare the perfect future with the usual past indefinite, as in, for example: " He will have finished it" and " He finished it". The meaning of past is clearly expressed in both cases, but in the former the past is referred to a certain moment which is conceived with respect to the future, while with past indefinite it is simply the relationship between the action and the moment of speaking.

Thus, past indefinite should never be regarded as something that is referred to something else, while "perfectivity" is "anteriority", it is the meaning of an action which precedes another action.

Special difficulties are presented by the present perfect in English and its equivalents in Romanian, Kurdish and Arabic, because this form was usually described as "perfect of the present tense". The difficulty here lies in the fact that it is not the anteriority with respect to a certain moment as if coinciding with past indefinite. There is a slight difference, of course, Smirnitsky wrote that if we were to confine ourselves to the general description of perfect, that is, tried to explain "perfect as a whole", this difference is bound to be very slight and it is very easy to fail to notice it.

In the history of separate languages the borderline between past tense and those formations which are similar in their grammatical meaning to the present(and perfect in some languages) was not only shifted in the course of time, but even tended to be obliterated or effaced altogether. Thus, in the Germanic languages the old perfect was confounded with the aorist, and thus acquired the meaning of past. In Russian the old Slavonic analytical perfect had ousted the old imperfect aorist, but the Kurdish bears both forms: **Çîroka dema borî/ bûrî(hadir El-Tam)= dema tekûz as dema boriya tédayî** and the French **passe simple** and the Romanian **perfectul simplu** lost their perfect meaning and now express a simple past action(perfectul simplu regionally is still found to express a meaning of anteriority).

These forms were replaced by analytical perfects(passee compose and perfectul compus) which in their turn now a general their anteriority meanings.

There is now a general tendency for the perfect forms to be replaced by non-perfect ones, especially in the spoken language. Thus, in English, we can also observe a

rapprochement of present perfect and past indefinite, especially in the American English, where the process is more advanced.

E. Beneveniste, too, is fully aware of the instability of the system.

He also takes into consideration the fact that, for example, the relationship between the forms **il fit** and **il a fait** is always in a state of flux. Beneveniste comes to the conclusion that **j'ai fait**, may either function as an aorist or to express anteriority (being a perfect form) and a grammatical form it carries two different categorial forms (in different contexts) of the same category.

Beneveniste in this way in his book **Problemes de linguistique generale***, succeeds in giving a convincing explanation of the reason why in French there gradually evolved the so-called **temps surcomposees**. Thus, **j'ai eu fait**, for example, becomes a new perfect, for **j'ai fait**, which in its turn becomes functionally indistinguishable from an aorist. The system is thus reconstituted, and the opposition becomes symmetric again.

In this connection we can conclude that the perfect/non-perfect opposition (especially present perfect/past indefinite in English, "dema boriya teedayii" in Kurdish, *passee composee/passee simple* in French and *perfectul compus/perfectul simplu* in Romanian) is developing in a direction where there is a transition of a grammatical category in a stylistic one, i.e. a new category is raising its head, the category of stylists. Thus, in Romanian *perfectul simplu* is very rarely used in the spoken language, where it is completely replaced by *perfectul compus*. *Perfectul simplu* is used in fiction literature and is never used in scientific literature. Thus, this grammatical opposition is gradually coming to express something different, a metasemiotic or stylistic opposition.

Analysing the examples given in the present work concerning the category of anteriority in Kurdish and Arabic we could state that a similar transition and simplification process is taking place in this language as well.

Another important point should be mentioned here, the simplification of a system does not simply mean loss of ability of expressing different meanings. In an involved morphological system, different meanings are expressed by the opposition of different forms, while in a system with a small number of different forms, different meanings are expressed by one and the same form in different contexts or by changing the lexical character of the verb.

Synchronic relationship must be regarded as something that is in a state of flux.

Change is the main category of natural human languages, for they are historical categories, they develop or die out.

By so doing, they follow the fate of the speech community which has created them as the principal means of communication.

As far as past perfect is concerned, it is still often used in all the language under consideration.

But there is an interesting observation to be made in this connection.

In English past perfect is an analytical form, while in Romanian, Kurdish and Arabic past anteriority is expressed by synthetic forms. In Romanian there are some analytical forms

used in colloquial speech to express past anteriority, but they are used very rarely. For example: Mai mult ca perfectul analitic/perifrastic (aveam scris,era plecat), perfectul compus perifrastic(am fost plecat, am fost zis).

In Kurdish the perfect is formed by affixing suffixes directly to the last root of the bisyllabic base: Min nivîstibû, 1. Te nivîstibû, 2. Wî/wê 3. nivîstibû, 4. Me nivîstibû, 5. we nivîstibû, 6. Wan nivîstibû

But in Arabic the perfect is formed by affixing suffixes directly to the last root of the bisyllabic base denoting person, number and gender plus "qad" and some time it could be expressed by lexical means without "qad":

1. Ena katabtû/ Nahnü katabna, 2. Enta katabta/Enti katabti/Entüma katabtüma/Entüm katabtüm/Entinna katabtina, 3. Hüa kataba/Hiya katabat/hüma kataba/Hüm katabü/ Hün katabinna

أنا كتبتُ/نحن كتبتنا/ أنت كتبتِ/أنت كتبتِ/أنتما كتبتُما/أنتم كتبتُمُ/

كتبتُنَّ أنتنَّ

3- هو كتَبَ/هي كتبتِ/هما كتبا/هم كتبوا/ هُنَّ كتبنَّ

1 .Ena Qad katabtû/Nahnü qad katabna, 2 .Enta qad katabta/ Enti qad katabti/ Entüma qad katabtüma/Entüm qad katabtüm/ Entinna qad katabtina, 3 .Hüa qad kataba/Hiya qad katabat/Hüma qad kataba/ Hüm qad katabü/Hün qad katabinna.

أنا قد كتبتُ/ نحن قد كتبتنا 1

أنت قد كتبتِ/ أنت قد كتبتِ/ أنتما قد كتبتُما/أنتم قد كتبتُمُ/ أنتنَّ قد كتبتُنَّ. 2.

هو قد كتَبَ/هي قد كتبتِ/هما قد كتبا/ هُم كتبوا/ هُنَّ كتبنَّ. 3.

If the particle is added, then it denotes a complete action. The anteriority meaning are more pronounced in the first and second persons. As far as future perfect is concerned, in all the three languages, the forms are analytical: He will have done it. El va facut. Hüa saua yekün faalan(=qad faala). Wî yê kiribe.

The three perfect forms express the same anteriority meaning in the future in the corresponding languages. Having analysed the category of taxis in English, Romanian and Kurdish and taking the English category of taxis as an etalon one, we turn to Arabic and Kurdish and start comparing the system of forms in order to see the real picture.

Wenn we gave a number of sentences corresponding to the English literary standard to Kurdish and Arabic students, the students usually translated them keeping in mind the given register or style, translating into Kurdish and Arabic using, as a rule, the formal style. Now we are going to give here some examples belonging to the marked and unmarked members of the anteriority opposition.

1. Non-perfect opposition:

I write a letter. Anna aktubü El-rialata. Ez namee dinviisim. I wrote a letter. Ena katabtû El-rialata. Min namee niviist.

I shall write a letter. Ena saufa aktübü El-rialata. Ezee namee binviisim. The letter is written by me. Kütibat El-rialata = كُتِبَتِ الرسالة . Namê hat nivîsandin. The letter was written by me. Kütibat El-rialata= كُتِبَتِ الرسالة . Namê hative nivîsandin

He is writing a letter. Hua yaktübü El-rialata= هو يكتب الرسالة . Ew namê dinvîse.

He was writing a letter. Hua kana yektübü El-rialata= هو كان يكتب الرسالة . Wî namê dinvîst.

He will be writing a letter. Hua saufa yekün katiban El-rialata.

هو سوف يكتب الرسالة (هو سوف يكون كاتباً الرسالة)

Ew ê namê binvîse.

The letter is being written by him. Yüktübü El-rialata = يُكْتَبُ الرسالة . Namê tê nivîsandin

The letter was being written by him. Kana yaktübü El-rialata= كان يُكْتَبُ الرسالة . Namê dihat nivîsandin.

The letter would be written by him. Saufa yakonü katiban El-rialata= سوف يكون كاتباً الرسالة . Namê wê hatibe nivîsandin.

2. Perfect forms: I have written a letter. Ena katabtü (qad katabtü) El-rialata= أنا كتبت الرسالة (أنا قد كتبت الرسالة) . Min namê nivîstive. The letter has been written by me. Kütibat El-rialata. Namê ji aliye min ve hative nivîsandin.

I had read a letter before he came. Ena qad qa'ratü Elrialata qabla wa'sülihi = أنا قد قرأت الرسالة قبل أن يأتي (قبل وصوله) . Min namê xwendebû berî

ku bê .

The letter had been written before he came. Kütibat El-rialata qabla wa'sülihi= كُتِبَتِ الرسالة قبل وصوله . Namee hatibü nivîsandin dema ew hat.

The letter will have been written. Sayekünü katiban El-rialata = سيكونُ كاتباً الرسالة . Namê wê hatibe nivîsandin.

I shall have written the letter before ten o'clock. Saufa akünü katiban El-rialata qabla El-saa El-aashira = سوف أكونُ كاتباً الرسالة قبل الساعة العاشرة . Berî saet dih ezê namê binvîsim.

I have been writing a letter for ten minutes. Ena aktübü El-rialata minzü a'ashrû daqaavaq

= Ena aktübü El-rialata minzü a'ashrû (lexically)

Ev bû dih xulek ku ez ez namê dinvîsm.

I shall have been writing the letter for an hour when he comes.

Saufa akünü katiban El-rialata bi saa qabla qedümihi = سوف أكونُ كاتباً الرسالة بالساعة قبل قدومه . Minê namê nivîstbe bi kaatjimêrekî berî ku ew bê.

He said that he would have written the letter by the time she returned. Hua qala Inahü sayekunü katiban El-risalata Esnaa au'daatihi = هو قال: انه سيكون كاتباً الرسالة أثناء = Wi got: ew dê namê nivîstibe di dema ku ew vedigere.

Analysing the non- perfect- forms we observe that partially in the majority of cases the given categorial forms of non-perfect opposition are expressed by corresponding grammatical forms. Arabic in some cases displays a more restricted system but that does not mean that the given categorial meanings are not expressed in this Language.

Let's take, for example, the sentences:"The letter is written by me" and "The letter was written by me".

Here the Arabic equivalents coincide in graphic form,"**Kütibat= كُتِبَتْ**" in the meaning "**was written**" = "**hatiye nivîsandin**" has a logical stress on "ü"and is pronounced with a slower tempo, increased loudness and wider range of the voice(diapason). A similar phenomenon is observed in the case of present perfect and past perfect:

- I have written a letter= Qad katabtû El-risalata = قد كتبتُ الرسالة = Min namê nivîsandiye

-I had written a letter before he came= Qad katabtû El-risalata qablaa qa'dümühi== كُتِبَتْ الرسالة قبل وصوله قد . Min name nivîsandibû berî ku ew hatibe(bê).

In this case there is no difference in meaning between the Present perfect and past perfect in Arabic!.

But in Kurdish: the present perfect and past perfect are comparable to English forms: Present perfect and past perfect continuous.

Let's take another pair of examples, where the only difference between them is both lexical:

-I have been writing a letter for ten minutes= Ena aktubü El-risalata minzû ashaar daqaavaq = Ev bû dih xulek (=daqîqa) ku ez namê dinvîsm.

I had been writing a letter for ten minutes before he came= Ena aktubü El-risalata minzû ashaar daqaavaq qabla qdümühi

= أنا أكتبُ الرسالة منذ عشر دقائق قبل قدومه.

It is very interesting to notice here that the two anteriority forms are not expressed purely by grammatical anteriority forms.

Past perfect anteriority meaning here is realised by the help of the word"qabla"(=before), which lexically expresses emphatic anteriority but it is not intensified by prosodic means, and thus it does not helping us to differentiate between the two identical forms.

Analysing all the examples we can conclude that the lexical element in Arabic is much stronger than in English and Kurdish, where it is also regularly realised and used in order to intensify the grammatical of anteriority. And in some cases the lexical element is taking over

from the grammatical one, as in the case of future perfect forms, sometimes in the case of past perfect and nominal perfect forms.

In this respect we can state that, in spite of the fact that English, Kurdish and Arabic belong to different families of languages the process of simplification of forms is clearly detected in three languages. Thus, in Arabic in the spoken language it is usual to use simple grammatical non-perfect forms (without "qad") and anteriority is used to be expressed lexically and contextually. Let's take some more examples:

1. Present Perfect Anteriority: We have had success, and now we are wondering whether it has not cooked our goose. = Qad najaahna, wa neta'ajab elaan fimaiza qad lam tatbağh wazetana. = Em serketine û niha em matmayîne ku wê qaza me ne kelandibe.

I have to ask what you think of the situation. = Yaanbaghî an asaal maza tufakir hewla El-mauqaaf = ينبغي أن أسأل ماذا تفكر حول الموقف = Gereke ez pirs bikim ka nêrîna te li ser rewşê çive.

He has lost his German Nationality. Hua qad faqa'da Jinsiyatahü El-Almaniya = هو قد فقد جنسيته الألمانية = Wî himwelatiya xwe ya Almanî wenda kir.

We haven't smoked for six years. = Nahnü lam nudaghin minzü 6 sanawat = نحن لم ندخن منذ 6 سنوات = Ev bû şeş sal ku me çixarê nakisandiye.!

He has gone out at present and won't return soon = Hua qad kharaja el-aan wa lam ya'aud baad = هو قد خرج الآن ولم يرجع بعد = Niha ew derketive derve û hîna venegerave.

He has left this morning = Hua qad kharaja haza El-sabaah = هو قد خرج هذا الصباح = Vê sibê ew derket.

There are only three days that Helen has arrived from the country. = Faqat minzü selas 3 ava'am wasalat Helen min El-balad = فقط منذ ثلاثة أيام عادت هيلين من البلد = Tene ev (bû) şê rojên ku Helen ji bajêr vegeve.

Friz has been here twenty years = Friz qad zaarat hua minzü ashrûna aamin. = Helen berî 20 salan hatiye vir.

The examples with present perfect given above were translated into Arabic and Kurdish spoken (colloquial) language. With rare exceptions present perfect forms regularly corresponded to the Arabic and Kurdish non-perfect grammatical forms. Even in those cases where we find perfect forms in the translation, they can be a Forsyte, you know, anywhere near Parliament. (J.Galsworthy)

"Has never been" may correspond into Arabic: to: "Abadan lam yakün = أبداً لم يكن" Kurdish to: Tecara ne bûye"

It should be mentioned that "qad" is a form regularly used in predicative perfect forms and it comes from "qad" in the meaning of "already" and thus, we could say that the perfect forms in Arabic are not pure grammatical, they are lexical-grammatical. It is interesting to mention here again that equivalent of present perfect in Romanian perfectul compus is ambivalent to the present moment.

We could differentiate between them only due to lexical and contextual means. In this case we find something in common with the equivalents Anteriority of "present perfect" and "past participle in Arabic.

2. Past Perfect Anteriority forms: He had bought the meadows on the far side of the river.= Hua qad eshtara El-bürj ala Tara'af El-naher.

= هو قد اشترى البرج على طرف النهر = Wî Burc li ser kevîya avê kirîbû.

He had not yet opened his mouth.= Hua lam yaftah famihi baad = هو لم يفتح فمه بعد = Wî hîna divê xwe venekiribû.

I haven't heard him returning and I thought that he had left.= Ena lam asmah bi rajûhihi wa fakartü inhü qad ghadara. = أنا لم أسمع برجوعه وفكرت انه قد غادر = Ez bi vegera wî nehîşiyam û min fikir dikir ku ew çûye(çûbû).

The train had left when we arrived at the railway station.

Indima wesalna ila Mahaatat El-qitar kana qad ghadarat El-qitar = عندما وصلنا إلى = Dema ku em gihana rawestgeha Trêne ew çûbû. = المحطة كان القطار قد غادر

3. Future Perfect Anteriority: -You'll arrive next day after we shall have prepared the way.= Hunê roja din bigihin pistî ku me rê amede kiribe.

Because at four o'clock I shall not have received what I have been waiting for.= Heta El-saa El-raabiyaa saufa lam astalaam ma kuntü qad intazertahü.= Ez dê wê tista ku li hevîyê bûm berî saet çaran bi dest nexim.

He will have been thanked for his job and then let them go and find my doctor.= Hua sayekünü shakiran liajli wazifatîhi wa indaha taraka hüm yughadirü wa wajada Tabibi = سيكون شاكرًا لأجل وظيفته وعندها تركهم يغادروا وتصادفوا مع طبيبي = Ew dê spasdarbe ji bo karê xwe û piştê dihêle ew biçin û ji nîşkîve bijîşkê(=diktôrê) min dibînin.

When we analysed the forms of present perfect in English and its equivalents in Arabic and Kurdish we discovered that in the latter there is a tendency to use simple past forms in both spoken language.

Present perfect in English is still in a strong position and it actively used both the formal and colloquial language.

Let's turn to the examples given above of past perfect and future perfect in English and their equivalents in Arabic and Kurdish. The examples were given to Arab and Kurd Speakers of English to translate them into their native language. Like in the case of present perfect they all had a tendency to translate them all by using a marked anteriority grammatical or lexical form in the target formal language.

Only in rare cases simple non-perfect forms were used. But when the translators were asked to use the forms used by people in every day speech, the majority of them started to use simple past forms, where anteriority was expressed lexically or contextually or both.

Practically we can conclude that all the equivalents of the English present perfect, future perfect and past perfect in Kurdish are usually transposed from category

of taxis into a lexical category while in Arabic are language are usually transposed from a lexical-grammatical category into a lexical category.

We observe here the same process of simplification and transposition like in the case of the category of taxis in English, Russian and Romanian.

Thus, in Russian the grammatical category of taxis has almost disappeared. The only forms that still could be found where Future perfect is practically ousted from the system, perfectus compus is ambivalent, and partially expresses a simple non-perfect meaning. Past perfect in Romanian has also a tendency to be substituted by simpler forms (in the spoken language perfectus compus is often used instead). In English there is the same tendency of transition from a prevailing grammatical category of taxis into a lexical one.

2.A Confrontational Analysis of Taxis in English, Arabic and Kurdish on the Etic Level

When we compare English and Kurdish we always expect great similarity, because they are distantly related languages. If we take a closely related language the degree of similarity should increase. Thus, let us take the following examples in English and Kurdish (and in both Romanian and French just to make it more clear!).

He entered the shop below.(J.Galsworthy) = Ew derbasii dikana jeer bü = II entra dans le magasin qui se trouvait au rez-de-chaussee.= Intra in pravalia de la parter.

Soames followed another method.(J.Galsworthy)= Soames Miitodek din şopand = Soames adopta une autre methode = Soames adopta o alta metoda.

The examples given above suffice to demonstrate that past indefinite- Dema boriya têtavî= passe simple- Perfectul simplu are practically identical in cases of this kind, both from the point of view of synchronic functional confrontation and the historical community of morphological systems.

When confronting English, Kurdish, French and Romanian, we begin concentrating on the original identity and approach confrontation with preconceived ideas of potential correspondences already formed in advance. But we have an altogether different picture when we approach the task of confrontation of completely different languages, such English, Kurdish and Romanian, on one side and Arabic on the other.

As far as Arabic is concerned, all we have is an abstract idea that, typologically, it can refer the utterances to the moment of speaking and classify its speech formations as including the moment of speech, preceding and following it.

we cannot have any previous assumptions about the form these oppositions may have in Arabic, for there is no comparative-historical basis whatsoever for us to go by. But in our case we have not only got it, we must know how to use it.

We cannot ignore it or insist that one of the basic premises of confrontational linguistics is complete renunciation of all background comparative-historical knowledge.

It goes without saying that if the confrontation of cognate languages had been reduced to statements of complete formal identity, there would be no need in working out a separate methodology, for contrastive linguistics, comparative-historical linguistics would be adequate.

Even confrontation of cognate languages becomes necessary because in a very large number of cases they diverge widely for no synchronically obvious reason. When we confront English, Kurdish and Arabic, we regard the equivalent forms and complete non-coincidence of forms as quite natural and regular.

More than that, the complete non-coincidence even on the expression plane would be regarded as a curious case, as a peculiar phenomenon. But when we are dealing with cognate language we cannot help asking: why is *dema boriya teedayii*, perfectul simplu not used regularly, is it so functionally limited as to be replaced in speech and non-fiction texts by a stylistically more natural form- *Dema boriya teküz*, perfectul compus? It is not always easy to explain this difference only by stylistical factors.

This will be possible only if the non-coincidences were confined to colloquial style:

When did they go over? = Kangî ew çûn? = Cand au emigrat?

You were absolutely right? = Tu bi piştrastî li ser rastiye bûyî?

= Ai avut perfect/dreptate.

Exactly the same relationship is found in scientific texts:

They recognized what was to become the basic principle of modern linguistics.

= Wan pijirand çawa rêbaza bingeha lînguîstîka himdim dibe.

= Ei au recunoscut acest principiu, care aveas/devina principiul fundamental al lingvisticii moderne. (E. Benveniste)

Past indefinite has been confronted with *dema boriya têdayî*, perfectul simplu to illustrate historical continuity; with *dema boriya teküz*, perfectul compus it was confronted as an instance of divergence which even today is not easy to account for.

There are cases when past indefinite is translated by means of *neteküz*, imperfect in **Kurdish and Romanian, and imperfect in Arabic**, in spite of the fact that imperfect expresses non-completion of an action, and ought to be always referable to past continuous, which has become so specifically continuous, it is very often found to have a metasemiotic connotation and past indefinite is increasingly used to denote not merely the point actions, but also those which require serious attention not only to the fact of its having taken place but also to the way it progressed-hence the tendency to equate past indefinite with imperfect:

He represented for her the reality of things. (J. Galsworthy)

= Wî bo wê temsîla realîta tiştan kir = El reprezenta pentru ea realitatea vie/ii.

It reminded me too much = Ew pir bîranîna min kir.

= Dar ea mi-l reamintea

A similar phenomenon is observed in Arabic. Here the imperfect also expresses an extended action, which is not complete:

Yaktubü; Hua yaktubü = يكتُبُ / هو يكتُبُ

The imperfect in Arabic preseded by **gad expresses an action in general(gad yaktubü= قد يكتُبُ)**. This means may be and may be not!.

The fact that the imperfect has a wider meaning in Kurdish and Romanian and correspondingly in Arabic than the English continuous aspects forms may be explained by the fact that the latter appeared much later and its meaning is based not on aspectual opposition proper, but on a specific continuous aspects as a form which in most cases in emphatically loaded (metasemiotically burdened).

Of particular interest are those cases when past indefinite is confronted with past anteriority forms in the contrasted languages. Only a study of the collocational situations can account for this:

All through the house it was a wakeful night.(J.Galsworthy)= **Hemû xanî şevnişîn bû/= şeveke bêxwe bû**= **Casa inreaga/petrecuse o noapte de veghe.****He was an actor on the English stage.(J.Galsworthy).**= **Ew di şanoya Engilîzî de aktorek/şanogerek bû.**= **Fusese actor pe scena engleza.**

If we base our conclusion on the context, then what has been said here in the past indefinite forms, is in the relationship of anteriority with the preceding and the subsequent situation. The category of anteriority and the content of precedence in the case of two events, following one another, are in a very complex relationship. The fact is that real anteriority may both find expression, or remain unexpressed, in the way the appropriate forms are used.

Everything, depends on the purport of the utterance.

It is interesting to note that anteriority is closely connected, in the above given examples, with different predications of being.

There are different ways of saying or expressing it but the less natural ones would be metasemiotically coloured. One and the same actual situation may be categorially interpreted in completely different ways.

The choice of this or that interpretation will depend on the idiomatic character of this or that language as well as the intention of the speaker.

What has been said above is confirmed by examples where the English past indefinite is confronted with present in Kurdish and Romanian:

Linguistics was worked out within the framework of comparative grammar.(E.Benveniste)= **Zimannasîyê kar derveyî çarçova berawerîya rêziman dikir!**= **Lingvistica se elaboreaz/'n cadrul grammaticii comparative.**

In this case probably the English translator is not using present tense because simply he would not consider this as an idiomatically acceptable way of saying it. It is also probable

that in Kurdish even in Romanian in such cases historical present may be used without expressing any connotation.

In English historical present would invariably carry different metasemiotic overtones.

As far as present perfect is concerned it is included in the category of taxis but in this case we do not find a clear-cut opposition as in the case of future perfect and past perfect.

Comparing past indefinite and present perfect we see that in both cases the actions are in the past.

The main difference between them is that past indefinite is an action separated by the speaker from the present moment:

I visited London in January

Ez di çileya paşî de çûm e Londonê

I saw him ten seconds ago.

Min ew berî dih sîkondên borî dît!

and present perfect expresses an anterior action connected with the present moment

1) directly: I have lived in London for 10 years. I have been waiting you for an hour!, and

= Ev 10 salin ku ez li Londonê dijim. Ev saeteke ku ez li heviya te me!

2)indirectly by means of a period of time connected with the present moment:

I have visited London this year. I have seen him this week.

= Di vê salê de ez çûme Londonê . Min ew di vê haftiyê de dîtîye!.

If there is no time marker and no context we usually use present perfect.

I have read all the books written by this author. What I mean is that I began to read them somewhere in the past and continued to read them during my life(up till now).

= Min tevahiya pirtukên ku ji hela nivîskar ve hatine nivîsandin, xwêndîe!

In case I want to tell you exactly when I finished them reading I could say:

" I read all the books written by this author last year."

= Sala borî, min tevahiya pirtukên ku ji hela vî nivîskarî ve hatibûn nivîsandin, xwendin!

Present perfect may also be used to express future anteriority in clauses of time and condition:

As soon as I have read the book I shall return it to you. And if I have read it by five o'clock I'll bring it to you today.

Di aciiliin wext de ku min pirtuk xwendibe ez ee wee li te vegeerim.

At first sight **it seems that there is complete coincidence between present Perfect in English and perfect compus in Romanian on one hand and Kurdish present perfect=dema boriya t day  on other hand!**

But the actual functioning is quite different. Perfect compus has one more function, that of expressing actions not connected with present moment and in this case it regularly confronted with past indefinite in English:

1) Anteriority directly connected with the present moment equivalent to present perfect exclusive actions:

Am citit pan/acum. In case of present perfect inclusive, it is regularly rendered to Kurdish but more to Romanian by means of present:

Locuiesc aici de 20 de ani.

2) Anteriority indirectly connected with the present moment:

L-am vzut anul acesta. Am vizitat Londora anul acesta.

3) An action not connected with the present moment:

Am citit o carte ieri.

4) Future anteriority used stylistically in colloquial speech:

Cum numai am citit cartea, i-o intorc. Cum am ajuns acasa,ma apuc de lucru.

The perfect in Arabic can also express an action anterior to the present moment and it is usually used with the particle:

ليتنى قد كتبت الرسالة=Litani qad katabt  el-Risalata

= I was to have written the letter.

In some cases the perfect may express an action very close in meaning to the present action(Fahimt = فهمت . I understand. Araft = عرفت . I knew).

Past perfect in English is used to express: anteriority to an action or moment in the past:

He said that he had seen the film.

= W  got ku w  F lim d tib !

= Hua qala inh  qad shahada El-film = هو قال: انه قد شاهد الفيلم

Future anteriority from a moment in the past in clauses of time and condition:

He promised that he would return the book as soon as he had read it, and if he had read it by six o'clock he would bring it on the same day.

= W  sozda ku ew di ac tir n wext de d  w  pirtuk  veger ne, dema ku w  pirtuk xwendib ya   eger ber  seat  eş w  ew xwendib ya, ew d  w  di himan roj  de b ne.

= Hua wa'ada inh  sayerjah  El-kitaba sera'anama yaqraah , wa iza qad garaaha qabla el saa el-sadisa sayerajah  bi nafsi El-y m.

هو وعد  انه سيرجع الكتاب عندما يكون قد قرأها وإذا قد قرأها قبل الساعة السادسة سيرجعه بنفس اليوم

3) The form of past perfect used to express an unreal condition or wish in the past clauses of unreal condition(subjunctive II), in this case present perfect does not express anteriority in the past:

If you had come yesterday you would have met them. If I had the dictionary yesterday I should have translated the article. If you had come yesterday you would have met him.

= Eger hun şeva bûrî hatibûyan we yê ew dîtibûyan. Eger şeva bûrî min ferheng standiba, min dê gotar wergêkiribiya. Eger hun şeva bûrî hatibûyivan we yê ew dîtibaye.

=Iza rajata el-bariha lakuntüm qad raaytehüm. Iza hasaltü ela El-qamüs-i-lakuntü qad tarjamtü El-meqalata. Iza qad Ja'atüm El-bariha, lakuntüm qad raaytahüm

إذا رجعت البارحة لكنت قد رأيت. إذا حصلت على القاموس لكنت قد ترجمت المقالة. إذا جنتم البارحة لرأيت.

There is a tendency in English (especially) in the American variant) sometimes to use a non-perfect form instead of past perfect in colloquial speech, anteriority in such cases is expressed lexically or contextually. This tendency is more advanced in the Romanian language and in the republic of Moldova.

In the spoken language people would regularly substitute plusvamp perfectul with perfectul compus(in the meaning of past indefinite), anteriority again is expressed lexically: " C'nd am venit ea deja a plecat"instead of "c'nd **am venit ea deja plecase**".

Past perfect in Kurdish, as in English, is not an analytical form(Suffix-verb"bü)**added to verb.** But in Arabic present perfect&past perfect are an analytical form(the qad) plus lexical article are added to distinguish between both of them in Arabic. The past perfect will not be used in Arabic! but the present perfect!. We could express anteriority in the past:

=Qad talat Elshamsü =قد أشرقت الشمس

=The sun has had already set/

The sun has already set! may be by lexical means!.

Past perfect in Kurdish more often used to express taxis than other anteriority forms.

But the Present perfect in Arabic is more often to express taxis than other anteriority.

Comparing English, Kurdish and Romanian texts very often we find non-coincidences like:

1) Past perfect- Dema teküz- Perfectul compus:

I replied unwittingly, and not at first observing the extraordinary manner in which the speaker had chimed in with my meditation.

= ng'ndurat cum eram, la 'nceput nici nu mi-am dat seama ca vorbele lui au coincis intocmai cu gandurile mele.

This discrepancy may be also explained with the tendency in Romanian to substitute plusquamperfect by perfectul compus (a form identical to present perfect in English as well as Kurdish).

2) past perfect- Dema boriya teküz- perfectul simplu:

On the evening of her twenty-second (Fleur's) birthday Michael had come home.

= Di şeva bist û du saliya davekbûnê de Mîkael hatibû malê.(hatibû malê)

=In seara celei de-a dou/zeci si dou/anivers/ri a lui Fleur, Mihai veni acasa.

Again simple past form is used (simple past is used only in fiction in the written form, with the exception of some dialects) and this may be considered as a tendency of plusquamperfectul(past perfect) in Kurdish and Romanian to gradually get out of usage.

The anteriority plane can now be regarded as a supercilious pedanticism.

More than that, the anteriority form is becoming peripheral and even optional, for in situations of ordinary, everyday dialogue it is very easy to do without it.

Thus, the simultaneity-anteriority category(taxis)need not necessarily be expressed by elaborate morphological means. It would be faultlessly correct to say, for example: **He first went to London, and then he came to Paris or He was in London and came to Paris much later.**

We would like to mention in this connection again some important points of linguistic confrontation to be taken into consideration.

First of all we have to stress the fact that one could not compare two or more languages unless one had a very clear idea of a certain underlying

tertium comparationis (in our case it is English and its category of taxis, which is well developed and has been linguistically well investigated), some third member on the basis of which the confrontation is affected.

Our previous knowledge of the confronted languages also helps us to secure a firm stand, a reliable basis for our analysis and there is no doubt that synchronic confrontation of any two systems cannot be really scientific unless account is carefully taken of their previous development.

3. Non-Predicative(nominative) Anteriority forms in English, Arabic and Kurdish

We we analyse the material on the categorial level we have to take into consideration the specific system of nominal(non-predicative forms). If we take the category of taxis in the predicative forms, we observe that the categorial forms of anteriority are mixed with those of tense and aspect, etc. In the nominal forms taxis is usually expressed in a "pure" way.

The anteriority marked grammatical forms have much in common in English, Kurdish and Romanian, as their systems go back to the same source. That does not mean that the category of anteriority is not present in Arabic. But the grammatical elements are not prevailing here. The lexical and lexico-

grammatical meanings are used to express the marked categorial meanings, interconnected with those of taxis, tense and aspect are especially closely connected are analysed and furnished with examples taken from translation. (Sulaiman, 2023).

The non-predicative forms in English are: past participle, present participle(the marked form of taxis is present participle perfect forms), the gerund with its perfect and non-perfect forms and the infinitive.

1) Non-perfect infinitive(the unmarked form of taxis).

When we compare related languages we always expect to find more coincidences than differences. Let's take some examples from English, Kurdish Romanian and confront them and then do the same with examples taken from English and Arabic.

Smaller boys than himself flocked at his heels proud to be seen with him.(M.Twain)

= **Piçuktir zarok, ew bixwe bi pêşveçûnên wî serfirazin ku bi wî re bêtîn.**

= **B/e= ii mici alergau buluc 'n urma lui, m'ndri de a fi v/zu=i 'mpreun/cu el.**

In this example as we see we have complete coincidence. But to our surprise when analysing a larger number of examples we come to the conclusion that the great majority of them are classified as non-coincidences. Let's take some examples, where the English infinitive is translated into Kurdish and Romanian by other than infinitive forms.

Very often the equivalent in Kurdish and Romanian are "conjunctivul", a form which is gradually taking over from the infinitive:

The storm culminated in one matchless effort than seemed likely to tear the island to pieces, burn it up, drown it to the treetops,blow it away, and deafen every creature in it, all at one and the same moment.(M.Twain)

= **Felaketa gehîştî bi bêgamek cefa wek şîmanekî bo çîrandin û parçe parçekirina cezîrê, ew şewitand, neqşand li ser banedaran, ew dūr da, û di wê de her canewer(=zindîwer), kerkir, hemü pek ve di evnî kêlîk ê de.**

= **Furtuna se n/pusti cu 'ta furie, 'nc 't p/rea c/vrea s/sf/r 'ME ÎNSULA 'n /ri,s-o mistue 'n fl/c/ri,s/inunde copacii,s-o mistue depe fa/a p/m 'ntului(i s/st 'rpeasc/orice fiin)/vie.**

To take from a civilian to pay a civilian (J.Galsworthy)

= **Ji bajêrvanî standin û li bajêrvanî vegerandin**

= **S/ei de la un civil pentru a-l plăti pe alt civil.**

It was very interesting to find that the English non-perfect infinitive can be translated into Kurdish and Romanian by means of present tense form:

But what has Cahrlie Ferar done not to be spoken for six years!

= **Lê çi Cahrlie Ferar kirive, ji şeş salan ve ne diaxife!**

= **Dar ce a f/cut Charlie Ferar de nu-(i vorbesc de/ase ani).**

The non-perfect infinitive in Arabic usually called "El-hader El-basit" (present infinitive) is regularly corresponding to the English simple infinitive:

أنا أستطيع أتكلم الأنكليزية = I can speak English

=Ena astatih atakalam El-engliziva.

You have to read the book by tomorrow

يجب أن تقرأ الكتاب قبل الغد. Enta vajab an taqraa El-kitaba qabla El-ghad =

There is nobody to help me.

= La vujud hunaka ahadin an yesa'adni

I wanted him to come in time

= Ena aradtuhu an yahti(va) fi waktihi=أنا أردته أن يأتي في وقته

The storm culminated in one matchless effort than seemed likely to tear the island to pieces, burn it up, drown it to the treetops,blow it away, and deafen every creature in it, all at one and the same moment.(M.Twain)

In the last example we find two indifinities that have been translated into Arabic by means of past indefinite (Elmadi Elbasit=الماضي البسيط): Elasifa ba'da, El-hal and stress on "t" and "n" in " Ratabat" and masmuhan". And there is an example where the infinitive is translated into Arabic by means of the present indefinite without a stress(Elhader Elbasit=الحاضر البسيط):

To take from a civilian and to pay a civilian

= Taahuza min El-müatin(Elmadany) wa terga'aha lahü.

تأخذ من المواطن وتعيده إليه

(but this analyse of prosodic stress could be depended on in both Arabic El-hadir El-basit and El-madi Elbasit. We just try it!).

Next we are going to give examples with perfect infinitive forms in English, Arabic, Kurdish and Romanian:

Yes, and frequently enough to have found the carriage,-answered the queen (A.Dumas)

= Belê,û bi gelek erebane bûn,-Şahjin bersîy da.

Da,(i prea fericit chiar de a fi g/sit acea tr/sur/, replica regina.

After having looked at the rat again they separated horrified to have said so many things misterious and delicate.(M. Twain)

= Piştî ku wan carek din li cirdê nêrine, wan cuda bi tirsandî digotin ku gelek tişt ne zelal ü hestiyar in!.

= Privind la(obolan din nou ei s-au desp/r/it 'ngrozi/i de a fi spus at 't de multe lucruri misterioase(Î delicat e.

= Bada an nazaru ila El-jardi saniyatin, bi haufaan kaabiran kanu yaqulun ina kesir min EL-ashia ghamidün wa mütahayerün.

Confronting the material we come to the conclusion that the perfect infinitive forms are widely used in English and relatively not so often in Kurdish and Romanian, especially in the spoken language.

Even in those cases where we do have perfect infinitive forms in translation, they can be easily replaced by the "conjunctivul perfect"(which are perfectable in usual speech and less bookish.

In Arabic in the examples given above we have"El-hader El-tam)regularly used, accompanied by some lexical forms with a logical stress on them to identify the given form (an+stress; bahda+wa+stress; ahiran+an+wa+stress).

Let's take some other cases. There cases where the English perfect infinitive is translated into Kurdish and Romanian by past perfect and present perfect. While analysing the non-finite forms we shall sometimes name participle I and gerund as -ing forms.

The difference between them is that the gerund is closer to the noun in its functions, and the participle is closed to the adjective. In their perfect forms they have some common functions(of adverbial modifier)and both forms express anteriority. If the actions follow one after the other, a simple form (non-perfect) is used, anteriority being expressed simply lexically or contextually, because there no need to intensify it by grammatical anteriority. Thus for example:

Having registered all the letters, the secretary sent them down to be posted. Having won the first match by only one point, the players realized that they must train much harder to win the championship. Not finding my friend at home, I left a note for him. On entering the room he introduced himself to all those present. After looking through the morning mail the manager called in his secretary and dictated a few letters.

= Piştî tomarkirina hemû naman, razyar(=Sekratêr)ew ji bo postkirinê şandin.

Piştî gezenckirina lîsteka yekim bi vek golê, lîztikvan tê giheştin ku ew gereke baştir xwe amede bikin ji bo ku bi qaremanî serbikevin. Piştî ku min hevalê xwe li malê nedît, min bo wî nametêbînî hila. Dema ku ew derbasî odê bû wî xwe pêşkêşî tevahiya zindiyan kir. Piştî ku rêveber li tevahiya mailan temaş kir, telefon da razyarê xwe(=Sekraterê xwe) ü çind name bi wî nivîsand.

The perfect-ing forms are usually used in the formal bookish language. The perfect -ing forms passive voice are used much more rarely even in the literary language.

The perfect infinitive in English is still regularly used both in the literary and colloquial language(in the former it is much more often used).

Here are some examples:

Yes, and fortunately enough to have found the carriage. At last I'll obtain the favour from you not to leave behind the regret to have seen the poor queen perish, and to not have fought for her.

Belê, û bi bextewerkî bise ku erebane bête dîtin. Di dawîye de ezê piştgirîya te bistînim û naçim bi poşmanî bo dîtina şahjina hejara lawaz(=mirî)

It is interesting to observe that confronting the nominal perfect forms in English, Kurdish and Romanian it was observed that they are relatively more often used in English and Kurdish than in Romanian, where predicative are used to render them.

Now let's take some examples where English and Arabic nominal(perfect and non-perfect) forms will be confronted:

I begin writing a letter.

أنا بدأت أكتب الرسالة =Ena badahtü aktübü El-rialata =

an identical form coinciding in its meaning, is used-"participle."

It is nice to have written the letter in time.

إنه جميل أن تكتب (تكون كاتباً) الرسالة في وقتها.

إنه جميل أن تكتب (تكون كاتباً) الرسالة في وقتها.

A form coinciding with future perfect is used in Arabic.

It is so good of you to have been working for so long.

إنه جميل منك أن تعمل (تكون عاملاً) هكذا طويلاً.

إنه جميل منك أن تعمل (تكون عاملاً) هكذا طويلاً.

A form coinciding with future perfect imperfective or continuous is used in Arabic.

Having read the book he returned it to me.

إنه الكتاب واعيده إلي

إنه الكتاب واعيده إلي

lexical from bahda+the verb express equivalent meaning given in the English sentence

After having visited my friend I went home

Bahda ziyareta sadiqi zahabtü ila El-beyti

بعد زيارة صديقي ذهبت إلى البيت

past participle +bahda

On entering the room I shook hands with everybody.

عندما دخلت الغرفة صافحتهم كلهم. = Indama dahaltü El-ghürfa safahtühüm külahüm

Past participle+lexical element of bahda.

CONCLUSIONS

As a result of systematic confrontational analysis of the categorial forms of taxis, tense and aspect we come to the following general conclusions:

Finite Forms in English, Kurdish and Arabic

At first sight we can conclude that the finite system in English is much richer in forms than in Kurdish, Romanian and Arabic.

Thus, when we compare the English, Kurdish, Romanian and Arabic systems we find much in common with occasional natural differences connected with the development of the language in different speaking communities of the given related languages.

It occurs that in Kurdish and Romanian there are no correspondent form to the English indefinite, its function being carried out by dema boriya teedayii and perfectul compus, a form coinciding in form and partially in function with the English present perfect.

The grammatical tense, aspect and taxis system in Arabic consists of simple past(past indefinite), present-future, simple future(future indefinite), past continuous (past imperfective), past perfect(in the meaning of past anteriority and finished action), preliminary future.

Affixation is very important in Arabic to form various tense, aspect and taxis forms, especially in the case of analytical forms: past perfect, past continuous, preliminary future. The combination of lexical elements with simple grammatical forms may help to express aspectual or anteriority categorial meaning lexico-grammatically.

In all the languages under consideration we find cases of grammatical and lexico-grammatical (in Kurdish) the equivalents of present perfect and past perfect practically are expressed by the same forms, and only due to the the prosodic arrangement(logical stress,slow tempo, increased loudness) we can successfully distinguish between them. But in Arabic we could distinguish between both forms: present perfect and past perfect be lexical means.

The same things is found in the case of the category of aspect in Kurdish and Arabic.

Examples of homonymy in English could be exemplified by the forms of gerund and participle I(in case of nominal forms), should plus infinitive(as modal verb plus infinitive, conditional mood, suppositional mood, future in the past), would plus infinitive(as modal verb plus infinitive, conditional, future in the past), the form of past perfect (as expressing an anteriority in the past, anteriority in future from a moment in the past, and expressing an unreal condition, desire or wish in the past in the Subjunctive II and in this case it does not express anteriority at all), present perfect (anteriority expressed to an action or moment in the present by an action or a period of time including an action; anteriority in the future, where it substitutes the future perfect in the clauses of time and condition expressing a future action from a present moment. In spite of the fact that the systems of categorial, grammatical and lexical-grammatical forms are different in the given language, the categorial meaning of the category of taxis as well as those of tense and aspect, could be easily expressed in each of the confronted languages using all possible linguistic means: grammatical, lexical-grammatical, lexical, contextual and prosodic).

Perfect forms. A common tendency has been observed in all the confronted languages, and examples are also adduced from the Romanian language, that the category of taxis is gradually undergoing a change, but in Kurdish is more dominant.

It is in a process of transition from a mainly grammatical category into a lexical-grammatical or even lexical one.

In Russian, for example, a similar process of transition is practically over.

Examples of finite perfect forms can be found only in dialectal speech.

Examples of nominal perfect forms are still in usage: past gerund and past participle. The lexical category of taxis is dominant now in this language.

In English the same process is rapidly advancing. Thus the grammatical categorial form of the future anteriority is practically in the same position, especially in American variant of English where it is often substituted by simple forms in the spoken language.

As far as Kurdish as well as Romanian are concerned, the future perfect here(Dema teküz di demapeş de), (viitorul anterior)are rarely used even in the bookish and formal language.

The analytical past perfect practically is out usage in Kurdish and in Romanian the past perfect is out of usage and the synthetic one is also in a process of change(in the spoken language very often it is substituted by the present perfect in its second simple past meaning, anteriority being expressed lexically or contextually).

In case of Arabic we can say that the category of taxis is expressed grammatically, lexico-grammatically, lexically, contextually and prosodically with the lexical-grammatical element prevailing in the formal, bookish language and the lexical and contextual element now actively becoming more prominent in the spoken language.

• References:

- Buckley, Peter J. Malcolm Chapman, Jeremy Clegg, Hanna Gajewska-De Mattos. A Linguistic and Philosophical Analysis of Emic and Etic and their Use in International Business Research. Management International Review, University of Leeds, (2014) , 54 (3). 307 - 324.
- Harris, Marvin. History and Significance of the Emic/Etic Distinction, Published by: Annual Review of Anthropology, Vol. 5 (1976), pp. 329-350
- Kenneth D. Keith. The Encyclopedia of Cross-Cultural Psychology, Ruth Chulien Chao and Kimberly Lambert, Emic-Etic Approach, First Edition. Published by John Wiley & Sons, Inc. 2013
- Markee, Numa, Emic and Etic in Qualitative Research, In book: The Encyclopedia of Applied Linguistics. November 2012
- Stein, Felix. Mostowlansky, Till, and Andrea Rota. "Emic and etic". In The

Open Encyclopedia of Anthropology, Facsimile of the first edition in The Cambridge Encyclopedia of Anthropology. Online, (2020) 2023.

• Suliaman, Rafik, THE SYSTEMS OF GRAMMATICAL AND CATEGORIAL FORMS OF PERFECT/NON-PERFECT OPPOSITION IN ENGLISH, KURDISH AND ARABIC The International Journal of Kurdish Studies, Arab Democratic Center for Strategic Studies, Berlin, Germany, Issue 3, 2023.

• Suliaman, Rafik, Confrontational Analysis of Taxis on the emic and etic levels(English, Arabic and Kurdish), International Journal of Kurdish Studies, Arab Democratic Center for Strategic Studies, Berlin, Germany, Issue 4, 2024.

المقارنات المورفولوجية لصيغ الزمان والمكان بين اللغات الكردية والعربية والإنكليزية

د. صافية زفنگي (برفسوراه فخريّة)

Berawirdkirinên Morfolojîk ên Formên Demkî û Cihanî, di
navbera Kurdî, Erebî û Îngilîzî deMorphological Comparisons of Temporality and Spatiality
Forms between Kurdish, Arabic, and English

Dr. Safia Zivngi (Prof. h.c)

College of Applied Interdisciplinary - London- United Kingdom

الملخص:

تُعد مفاهيم الزمان والمكان من الركائز الأساسية في الإدراك البشري، وتتجسد في اللغات بطرائق متنوعة تعكس البنى المعرفية والثقافية للمتحدثين. يهدف هذا البحث إلى تقديم دراسة مقارنة مورفولوجية ودلالية لصيغ التعبير عن الزمان والمكان في ثلاث لغات متباينة عائلتيًا: الكردية (الهندوأوروبية)، والعربية (السامية)، والإنكليزية (الجرمانية)، فرع من الهندوأوروبية). تكتسب هذه المقارنة أهمية خاصة في فهم الآليات اللغوية التي تستخدمها هذه اللغات لتفسير المفاهيم الأساسية للوجود البشري، وتقديم رؤى حول أوجه التشابه والاختلاف في استراتيجياتها الصرفية والدلالية. يسعى هذا البحث إلى تحليل البنى الصرفية (المورفولوجية) المستخدمة للتعبير عن الزمان والمكان في كل من اللغات الكردية والعربية والإنكليزية، والكشف عن الأبعاد الدلالية المختلفة التي تحملها هذه الصيغ الصرفية، مثل التعبير عن النقطة الزمنية، المدة، التكرار، الأصل المكاني، الوجهة، والموقع، وإجراء مقارنة بين اللغات الثلاث لتحديد أوجه التشابه والاختلاف في مناهجها المورفولوجية والدلالية في هذا السياق. يعتمد البحث منهجاً وصفيًا تحليليًا مقارنةً وتقابليًا، ضمن الإطار النظري (Theoretical Framework): يستند البحث إلى نظريات اللسانيات المقارنة، اللسانيات التصنيفية (Linguistic Typology)، والنحو المعرفي (Cognitive Grammar) لفهم كيفية تفسير المفاهيم المجردة في اللغة. تُقارن النتائج المستخلصة من التحليل الصرفي لكل لغة على حدة. فُصّفت أوجه التشابه (Convergences) في المناهج اللغوية (مثل: استخدام اللواحق لتحديد المكان) وأوجه الاختلاف (Divergences) (مثل: استخدام العربية للجذر والقالب مقابل استخدام الإنكليزية للكلمات المركبة أو حروف الجر). ما يعكس مدى تأثير الانتماء العائلي للغات على هذه الطرائق، وتقييم مدى تأثير هذه الصيغ بالعوامل اللغوية الداخلية والخارجية، مثل الانتماء العائلي للغة والتأثيرات الثقافية. تبرز أهمية هذه الدراسة في إثراء الدراسات اللغوية المقارنة والتصنيفية، وتقديم رؤى جديدة حول العلاقة بين اللغة والفكر وكيفية

تشفير الواقع، كما تقدم تطبيقات عملية في مجالات تعليم اللغات الأجنبية، الترجمة الآلية، وتطوير الموارد اللغوية. يُعد هذا البحث محاولة لفك رموز التعبير عن الزمان والمكان عبر ثلاث لغات متباينة، مما يساهم في بناء فهم أشمل للقدر الإنسانية على التعبير عن العالم من حولنا، ويفتح آفاقاً لدراسات مستقبلية في هذا المجال. تتلخص النتائج في أن ثمة طرائق لغوية متباينة في تشفير الزمان والمكان، فقد تميل بعض اللغات إلى استخدام الصرف بشكل مكثف (كالعربية والكردية)، بينما تعتمد أخرى على الوسائل النحوية والمعجمية بشكل أكبر (كالإنكليزية). لوحظ أن اللغة الكردية كانت أكثر ثراء من العربية والإنكليزية في الصيغ الصرفية الدالة على المكان، إلا أن تعدد هذه اللواحق الدالة على المكان تحتاج إلى تنظيم وتنسيق في هذه اللغات، بحيث يمكن تخصيص كل لاحقة للدلالة على صيغ مكانية لمجال معين، مثلاً بتخصيص لاحقة للدلالة على أسماء الأماكن الخاصة بالألعاب والترفيه، ولاحقة أخرى للدلالة على أسماء الأماكن العلمية، وأخرى للدلالة على أسماء الأماكن الدالة على الساحات والأماكن العامة، ويمكن تخصيص لواحق لأماكن جغرافية محددة بحسب طبيعتها، سعياً لتنظيم عملية التطور اللغوي، والتقليل من المترادفات والفوضى اللغوية. لا بدّ من الإشارة إلى أن اللغة الكردية تخصص زوائد صرفية خاصة بالأماكن المغلقة، وأخرى بالأماكن المفتوحة، فعلى هذا المنوال يمكن توظيف كثرة هذه الزوائد الصرفية الدالة على الأماكن، بتخصيص كل زائدة لنوع من الأماكن. يذكر أن في اللغة العربية، التصاريف الدالة على الزمان والمكان هي مشتركة بينهما، كذلك الحال في الكردية والإنكليزية ثمة سوابق يمكن أن تطلق على الزمان والمكان. عموماً تخلو اللغتان الإنكليزية والكردية من قواعد صرفية محددة في اشتقاق صيغ الزمان.

الكلمات المفتاحية: اللغويات المقارنة، الزمانية، المكانية، الصرف المشتق، التصنيف اللغوي، الصرف المشتق،

اللغويات المعرفية، ربط الشكل بالمعنى.

Abstract:

The concepts of temporality and spatiality constitute fundamental pillars of human cognition, manifested in diverse ways across languages that reflect the cognitive and cultural structures of their speakers. This research aims to present a comparative morphological and semantic study of expressions of time and space in three genealogically distinct languages: Kurdish (Indo-European), Arabic (Semitic), and English (Germanic, a branch of Indo-European). This comparison is of particular significance in understanding the linguistic mechanisms these languages employ to encode basic concepts of human existence, providing insights into the similarities and differences in their morphological and semantic strategies. The study seeks to analyze the morphological structures used to express time and space in Kurdish, Arabic, and English, to reveal the various semantic dimensions these morphological forms convey, such as the expression of a point in time, duration, frequency, spatial origin, direction, and location. A comparison is then conducted between the three languages to identify convergences and divergences in their morphological and semantic approaches in this context. The research adopts a descriptive, analytical, comparative, and contrastive methodology, operating within a theoretical framework informed by comparative linguistics, linguistic typology, and cognitive grammar to understand how abstract concepts are encoded in language. The results derived from the morphological analysis of each language are compared, classifying convergences in linguistic approaches (e.g., the use of suffixes to indicate location) and divergences (e.g., Arabic's use of root-and-pattern morphology versus English's reliance on compound words or prepositions). This comparison assesses the influence of language family affiliation on these approaches and evaluates the impact of internal and external linguistic factors, such as language family and cultural influences, on these forms. The significance of this study lies in enriching comparative and typological linguistic research, offering new insights into the relationship between language and thought and how reality is encoded. It also provides practical applications in the fields of foreign language education, machine translation, and the development of linguistic resources. This research represents an attempt to decode the expression of time and space across three distinct languages, contributing to a more comprehensive understanding of the human capacity to express the world around us and opening avenues for future studies in this area. The results indicate that there are diverse linguistic methods for encoding time and space. Some languages may tend to use morphology extensively (such as Arabic and Kurdish),

while others rely more on syntactic and lexical means (such as English). Kurdish was observed to be richer than Arabic and English in morphological forms denoting location. However, the multiplicity of these locative suffixes requires organization and coordination in these languages, so that each suffix can be assigned to denote spatial forms for a specific domain, for example, by assigning a suffix to denote the names of places specific to games and entertainment, another to denote the names of scientific places, and another to denote the names of places denoting squares and public places, and suffixes can be assigned to specific geographical locations according to their nature, in an effort to organize the process of linguistic development and reduce synonyms and linguistic chaos. It should be noted that the Kurdish language specializes in morphological affixes specific to closed places, and others to open places, so in this way the abundance of these morphological affixes denoting places can be employed, by allocating each affix to a type of place. It is worth mentioning that in Arabic, the conjugations indicating time and place are common between them, as is the case in Kurdish and English, there are prefixes that can be applied to time and place. In general, the English and Kurdish languages lack specific morphological rules in the derivation of time forms.

Key word: Comparative Linguistics, Temporality, Spatiality, Derivational Morphology, Linguistic Typology, Derivational Morpholog, Cognitive Linguistics, Form-meaning mapping

Kurte:

Têgehên dem û cihaniyê wekî stûnên bingehîn di têgihîştina mirov de tîn hesibandî, û di zimanan de bi awayên cihêreng tîn berçavkirin ku avahiyên zanînî û çandî yê axêveran nîşan didin. Ev lêkolîn armanc dike ku lêkolîneke berawirdî ya morfolojîk û semantîkî ya formên îfadekirina dem û mekanê di sê zimanan de yê ku ji hêla malbatî ve ji hev cuda ne pêşkêş bike: Kurdî (Hindû-Ewropî), Erebî (Samî), û Îngilîzî (Almanî, şaxek ji Hindû-Ewropî). Ev berawird bi taybetî di têgihîştina mekanîzmayên zimannasî de yê ku van zimanan bikar tînin ji bo şîfrekirina têgehên bingehîn ên hebûna mirovî, û pêşkêşkirina dîtînan li ser aliyên hevbeş û cudahiyan di stratejiyan wan ên morfolojîk û semantîkî de girîng e. Ev lêkolîn dixwaze avahiyên morfolojîk ên ku ji bo îfadekirina dem û mekanê di her yek ji zimanên Kurdî, Erebî û Îngilîzî de tîn bikaranîn analîz bike, û aliyên semantîkî yê cuda yê ku van formên morfolojîk hilgirtine eşkere bike, wekî îfadekirina xalek demkî, dem, dubarebûn, eslê mekanî, alî, û cih, û berawirdek di navbera her sê zimanan de were kirin ji bo diyarkirina aliyên hevbeş û cudahiyan di nêzîkatiyan wan ên morfolojîk û semantîkî de di vê çarçoveyê de. Lêkolîn nêzîkatiyeke raveker, analîtîk, berawirdî û beramberî dipejirîne, di çarçoveya teorîkî de: Lêkolîn xwe dispêre teoriyan zimannasiya berawirdî, tîpolojiya zimannasî, û rêzimana zanînî ji bo têgihîştina ka têgehên abstrakt di ziman de çawa tîn şîfrekirin. Encamên ku ji analîza morfolojîkî ya her zimanekî bi serê xwe hatine bidestxistin tîn berawirdkirin. Aliyên hevbeş (Convergences) di nêzîkatiyan zimannasî de (wek: bikaranîna paşgiran ji bo diyarkirina cîh) û aliyên cuda (Divergences) (wek: bikaranîna Erebî ji bo reh û qalib li hemberî bikaranîna Îngilîzî ji bo peyvên hevedudanî an pêşgiran) tîn dabeşkirin. Ev yek nîşan dide ku endametiya malbata zimanan çiqas bandorê li van awayan dike, û nirxandina ku ev form çiqas ji hêla faktorên zimannasî yê navxweyî û derveyî ve, wekî endametiya malbata ziman û bandorên çandî ve bandor dibin. Giringiya vê lêkolînê di dewlemendkirina lêkolînên zimannasiya berawirdî û tîpolojîkî de, û pêşkêşkirina dîtînan nû li ser tîkiliya di navbera ziman û ramanê de û çawaniya şîfrekirina rastiyê de ye, herwiha di warên fêrbûna zimanên biyanî, wergera otomatîkî, û pêşxistina çavkaniyan zimannasî de sepanên pratîkî pêşkêş dike. Ev lêkolîn hewldanek e ji bo deşîfrekirina îfadekirina dem û mekanê di nav sê zimanên ji hev cuda de, ku beşdar dibe di avakirina têgihîştinek berfirehtir ji şiyana mirovî ya îfadekirina cîhana li dora me, û rê li ber lêkolînên pêşerojê di vî warê de vedike. Encam di wê yekê de kurt dibin ku rêbazên zimannasî yê cuda di şîfrekirina dem û

mekanê de hene, dibe ku hin ziman bimeyldin ku morfolojiyê bi awayekî berfireh bikar bînin (wekî Erebi û Kurdî), dema ku yên din bêtir xwe dispêrin rêgezên rêzimanî û ferhengî (wekî Îngilîzî). Hat dîtîn ku zimanê Kurdî ji Erebi û Îngilîzî dewlemendtir bû di formên morfolojîkî de ku cîh nîşan didin, lê belê pîrbûna van paşgirên ku cîh nîşan didin pêdivî bi rêxistin û hevrêziyê heye di van zimanan de, da ku her paşgirek were veqetandin ji bo nîşandana formên mekanî ji bo qadeke diyarkirî, mînakî bi veqetandina paşgirek ji bo nîşandana navên cihên taybet bi lîstik û kêfê, paşgireke din ji bo nîşandana navên cihên zanistî, û yekî din ji bo nîşandana navên cihên ku qadan û cihên giştî nîşan didin, û paşgir dikarin ji bo cihên erdnîgarî yên diyarkirî li gorî xwezaya wan werin veqetandin, di hewildanek ji bo rêxistinkirina pêvajoya pêşveçûna zimannasî û kêmkirina hevwateryan û kaosa zimannasî. Divê were destnîşankirin ku zimanê Kurdî pêşgirên morfolojîkî yên taybet bi cihên girtî, û yên din bi cihên vekirî re taybet dike, ji ber vê yekê bi vî rengî pîrbûna van pêşgirên morfolojîkî yên ku cîhan nîşan didin dikare were bikaranîn, bi veqetandina her pêşgirek ji bo cureyekî cîh. Hêjayî gotinê ye ku di zimanê Erebi de, tewangên ku dem û cîh nîşan didin di navbera wan de hevpar in, herwiha di zimanên Kurdî û Îngilîzî de jî pêşgir hene ku dikarin li ser dem û cîh werin bikaranîn. Bi giştî, zimanên Îngilîzî û Kurdî ji rêgezên morfolojîkî yên diyarkirî di derxistina formên demê de bêpar in.

Peyva serekî: Zimannasiya Berawirdî, Demkî, Cihanî, Morfolojîya Derbasbûnê, Tîpolojîya Zimannasî, Morfolojîya Derbirînê, Zimannasiya Ragihandinê, Nexşeya şekl-wateyî

- صيغ المكان والزمان Formên Demkî û Cihanî

ثمة عدة أشكال للدلالة على اسم المكان:

(navçeyî)locative : حالة مورفولوجية في بعض اللغات تعمل على تحديد المكان أو الموقع؛ مثلاً في اللغة العربية هناك صيغتنا ("مَفْعَلٌ وَمَفْعَلٌ" للأفعال الثلاثية، مثل: مَلَعَبٌ، مَسْرَحٌ، مَعْرَضٌ، مَحَطَّةٌ، مَطَارٌ، مَدْرَسَةٌ...). فَيُمْكِنُ تَحْدِيدُ المَوْقِعِ مِنَ القَوَاعِدِ. مثلاً ليس هناك قاعدة مورفولوجية في اللغة الإنجليزية للدلالة على حالة مَوْضِعِيَّة "مَكَانٍ"، بل تلجأ إلى استخدام حروف الجر بدلاً من ذلك.

وهناك أيضاً benda navçeyî : locative clause أي العبارة المكانية، وهي فقرة تابعة مُحدَّدة بشكلٍ دالٍ تعمل كظرفٍ للإشارة إلى المكان، أو الإتجاه، أو النطاق المساحي للحالة الموضحة للفعل. تُقدِّمُ من خلال بعض الظروف المكانية، مثل: حيث، أينما (أينما تذهب أذهب).

ثمة تصوّر اللغات والثقافات المختلفة التوجه المكاني لجسم الإنسان. يُلاحظ أنه في مختلف اللغات، يميل المتحدثون إلى بناء تصوراتهم للموقع المكاني للأشياء بناءً على أجسامهم. على سبيل المثال، غالباً ما تُستخدم مفاهيم مثل "يمين" و"يسار" أو "أمام" و"خلف" لوصف موقع الأشياء. هذا يعني أن الأفراد يعتمدون على أجسادهم كنقاط مرجعية لتحديد مواقع الأشياء في الفضاء وفهمها¹.

ثمة أساليب وطرق مختلفة يمكن أن تعبر عن المكان، ليس صرفياً فحسب بل بمختلف الأشكال اللغوية، مثل:

1. حروف الجر المكانية Spatial Prepositions : حروف الجر المكانية لتحديد موقع الكيانات أو الإجراءات أو الأحداث ضمن سياقات مكانية محددة. على سبيل المثال، استخدام حروف الجر مثل "في"، "على"، "تحت"، أو "بجانب"...

2. الظروف المحلية Locative Adverbs : توفر الظروف المحلية معلومات حول موقع أو موضع الكيانات أو الإجراءات داخل الفضاء. كلمات مثل "هنا"، "هناك"، "قريب"، أو "بعيد"....

3. التسلسلات الهرمية المكانية Spatial Hierarchies : يمكن للخطابات إنشاء تسلسلات هرمية مكانية عن طريق وضع الكيانات أو الإجراءات فيما يتعلق ببعضها البعض. يمكن أن يعكس

¹ -Kövecses, Zoltán. Metaphor, Language, and Culture, DELTA Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada 26(SPE), December 2009:739-757

الترتيب المكاني للعناصر ديناميكيات القوة، أو العلاقات الاجتماعية، أو المعاني الرمزية. التسلسلات الهرمية المكانية من خلال استخدام القرب أو الحجم أو تحديد المواقع.

4. الاستعارات المكانية Spatial Metaphors : التي تنطوي على استخدام المفاهيم المكانية للحديث عن الظواهر غير المكانية. من مثل "أعلى" أو "أسفل" أو "الداخل" أو "الخارج" لنقل الأفكار والعلاقات المجردة. حول كيفية استخدام الاستعارات المكانية في الخطاب لتصوير المفاهيم المعقدة أو الديناميكيات الاجتماعية وتوصيلها.

5. السياقات المكانية والأعراف الثقافية Spatial Contexts and Cultural Norms : يتأثر تفسير الخطاب بالسياقات المكانية والأعراف الثقافية داخل مجتمع معين. كيف تعتمد الخطابات على الفهم الثقافي المشترك للفضاء لنقل القيم أو الأعراف أو الهويات الاجتماعية. يمكن أن يشمل ذلك تحليل كيف تعكس الخطابات مفاهيم الفضاء الشخصي، أو الإقليمية، أو التنظيم المكاني، وكيف تشكل هذه السياقات المكانية المعنى المنقول داخل الخطاب.¹

Ziman û çandên cuda, rêbazên cuda yên temsîlkirina helwesta bedenî ya mirovan di warê cih de nîşan didin. Di gelek zimanan de, mirov li gorî bedenê xwe helwesta tiştan di warê cih de pênasê dikin. Mînak, têtîgînên wekî "rast", "çep", "pêş", û "paş" ji bo diyarkirina cihê tiştan têtî bikaranîn. Ev nîşan dide ku mirov bedenê xwe wekî xaleke referansê bikartînin ji bo fêmkirina û diyarkirina cihê tiştan di hawîrdorê de.

Cih bi awayên cur bi cur, ne tenê bi rêbazên rêzimanî, lê bi awayên zimên yên din jî têtî îfade kirin:

Pêşgirên cihî (Spatial Prepositions): Ji bo diyarkirina cihê tiştan, çalakiyan, an bûyeran di warê cih de têtî bikaranîn. Mînak, pêşgirên wekî "di", "ser", "jêr", an "li kêleka"...

¹ Kövecses, Zoltán. Metaphor, Language, and Culture, DELTA Documentação de Estudos em Lingüística Teórica e Aplicada 26(SPE), December 2009:739-757

Zaravên cihê (Locative Adverbs): Agahiyên derbarê cihê tiştan an çalakiyan di warê cih de didin. Mînak, peyvên wekî "li vir", "li wir", "nêzîk", an "dur"...

Hîyerarşiyên cihê (Spatial Hierarchies): Di gotinê de, bi rêya danîna tiştan an çalakiyan li hemberî hev, hîyerarşiyên cihê tînan afirandin. Rêza cihê ya amûrên dikare dînamîkên desthilatdariyê, tîkiliyên civakî, an wateyên sembolîk nîşan bide. Ev hîyerarşî bi rêya nêzîkbûnê, mezinahiyê, an diyarkirina cihan tînan afirandin.

Metforên cihê (Spatial Metaphors): Têgînên cihê ji bo behskirina tiştên ne-cihê tînan bikaranîn. Mînak, "jor", "jêr", "hundir", û "derve" ji bo veguhestina raman û tîkiliyên tînan bikaranîn. Ev nîşan dide ka çawa metforên cihê di gotinê de ji bo temsîlkirina tînan tevlihev an dînamîkên civakî tînan bikaranîn.

Hawirdorên cihê û normên çandî (Spatial Contexts and Cultural Norms): Şirovekirina gotinê bi hawirdora cihê û normên çandî yê civakê ve girêdayî ye. Ev nîşan dide ka çawa gotin li ser tîgihîştina hevpar a cihê di çandê de ji bo veguhestina nirxan, normên civakî, an nasnameyan tînan bikaranîn. Ev dikare analîzkirina ka çawa gotin tînan warê kesani, herêmî, an rêxistina cihê nîşan didin, û çawa ev hawirdorên cihê wateya ku di gotinê de tînan veguhestin, diyar dikin.

- مقارنات في التصاريف الدالة على الأماكن والاتجاهات:

Ev li ser çêkirina navên cihan di sê zimanan de – Kurdî, Erebî û Îngilîzî – pêşkêş dike. Ev her sê ziman rêbazên cihêreng bikar tînin ji bo afirandina van navan, lê di heman demê de hin hevpariyên di navbera wan de jî hene.

- اللغة الكردية :

Navên Cihan di Kurdî de gelek paşgirên cihêreng hene ku ji bo afirandina navên cihan tên bikaranîn. Hin ji van paşgiran bi eslê xwe Kurdî ne, hin jî bi Farisî re hevpar in, û hinên din jî dibe ku ji ber bandora zimanên wekî Tirkî (Osmanî) ku di serdema xwe de bi Erebi û Farisî re têkilî hebû, ketine Kurdî. Ji ber vê yekê, carinan zehmet e ku meriv bi zelalî eslê van paşgiran diyar bike.

Di zimanê Kurdî de pêkanîna sûdgirtinê ji çavkaniyên kevn yên wêjeyî û zanistî heye. Yek ji wan diwana Melayê Cizîrî ye ku tê de gelek paşgirên cih hene, wek nimûne (-geh, stan, -dan).¹

-ge: Weke temaşge (cihê temaşeyê). Ev paşgir di heman demê de ji bo nîşandana demê jî tê bikaranîn.

-geh: Wekî dergeh (derî). Malê Cezerî ev paşgir bi peyvanên erebî re jî girêdaye, wekî geh menzil (cih).

-stan: Wekî Kurdistan. Ev paşgir di Farisî de jî tê bikaranîn.

-dan: Wekî şekirdan. Ev wekî anvê alavê jî tê bikaranîn.

-kede: Wekî meykede. Maleyê Cizîrî ev paşgirên Farisî bikar aniye, wek **putkede** (ango perestgeh).

Lê mixabin ew kêman caran di vê serdema hemdem de tên bikaranîn. Ji ber ku zimanê Kurdî bêtir navdêrên hevdudanî û herweha peyvên hîlbijartî (diyarkirî) bi kar tîne, wek (-geh, -xan) wek: çapxane, weşanxane, pirtukxane, nexweşxane, dadgeh, kargeh, rêygeh...

Tê naskirin ku "geh" jibo cihên vekirî tê bi karanîn û "xan" jî jibo cihên girtî tê bi karanîn. Wek: Xwaringeh, Tomargeh, Nexweşxane Dibe ku hinek

¹ - Zivingî, S. û Sulaiman, Rafiq. (2017). Spehîtiya Watayên Sofitîyê di Ferhenga Zimanî ya Dîwana Melayê Cizîrî de, ç. *Soran, Evro Verlag*, Berlin, rup.139

ji wan bi koka xwe ve ne resen in û ehtîmala mezine ewe ku gotina “geh” ji gotina Sanskritî “ga” tê. Ew ji bi wata cihê axiftin û serdanî û strandinê tê.¹ Herweha, belkî gotina “xan” jî gotina Sanskritî “Han” tê.

Berdewam, li gorî Ferhenga Kurdî , gotina “geh” bi wata: “carinan û ne di her demê de, dem bi dore, geh li jêr e û geh li jore”. Gotina ”xan” jî bi wata: mal, hal , koçk û qesr ravekiriye.²

Lê mirov dikare di dîwana Mellayê Cizîrî de gotian “ge” di şûna “geh” de bibîne û ew ya raste.³

Hin ji van paşgiran ne tenê di navbera Farisî û Kurdî de hevpar in, lê di nav Tirkî û Erebi de jî belav in, wek: dan, dar, xan. Bi saya van paşgiran peyvên hevbendî yên ku di nav gel de bi van zimanan belav dibûn hatin çêkirin. Ev paşgiran mekanî hîna jî di zimanê kurdî yê îroyîn de ligel paşgirên din tèn bikaranîn. Ev paşgir ev in: lîn stan, geh, zar, xan, dar, cih. Mînak:

-stan: gulistan, goristan.

-geh: amojgeh, kargeh, mêvangeh.

-xane: çayxane, belavxane, çapxane, mûzaxane, purtkxane.

-dar: mêvandar.

-dan: şekirdan, agirdan.

-zar: çîmenzar, gulzar.

-lîn: xûelîn, birqlîn, kunlîn, hêklîn.

¹ - Sulaiman R.(2016). A Contrastive Study of the Category of Anteriority, ç. *Evro Verlag*, Berlin , rup.3-4

²- Umîd Demîrhan. (2006). Ferhenga Kurdî bi Kurdî , ç. *Îshakpaşa Mah. Cem Sk.No.6, Doğubeyazıt- Ağrı*, Stenbol, rup. 131, 444-

³ - Zivingî, Safia . Spehîtiya Watayên Sofitîyê di Ferhenga Zimanî ya Dîwana Melayê Cizîrî de, ç. *Soran, Evro Verlag*, Berlin , (2017). rup.139

Paşgira cih bi taybetî bi peyvanên din re tê girêdan da ku wateyên nû biafirîne, wekî cihêgirtin, cihêgirî, cihguhartin, cihîştin, cihkirin, cihnişîn.

Pirrengiya van paşgiran dibe sedem ku di Kurdî de gelek hevwater (sinonîm) ji bo heman wateyê hebin. Mînak:

temaşageh .temaşaxane

mêvangeh .mêvandarî. mîvanxane. mêvangeh. mêvanhewîn

astank, dergeh, derçik . derazînk. derîan, derîzan

şemhedan . mûmdan . momdank

findik (findak .feneik)

Paşgira (geh) bi devkî û semantîk nêzî peyva (cih) e, ku bi peyvên din re bûye yek û wateyên nû çêdike: cihêgirî, cihguhartin, cihîştin, cihkirin, cihnişîn .

Hin caran jî navên cihan ji du yan zêdetir peyvên ku ji eslên cihêreng in pêk tên. Mînak: **gemgeh** (cihekî kêfê ji inglîzî yê), **kitêbxane**(ji Erebî yê).

Her çiqas gelek paşgirên cihêreng hebin jî, Kurdî carinan ji rêbazên rêkûpêk ên çêkirina navên cihan dûr dikeve. Zarava Soranî bi taybetî paşgirên kevneşop ên Kurdî yên wekî geh, ga, xane, stan, dan bi kar tîne.

Li zaravayê soranî, paşgirên cihê yên ku di kurdiya kevn de serwer bûn, her wiha paşgirên din jî, wekî (-geh, -ga, -xane, -stan, -dan) pir in. Soranî di van guherandinên taybet ên navên cihan de, klasîkî parastiye. Wekî mînak: kargeh, rêge , dadga , agirdan (sobe).

تقابلياً: هناك لواحق عدّة في اللغة الكردية تدل على المكان، منها ما هو من اللغة الكردية، ومنها ما هو مشترك مع اللغة الفارسية، حيث يصعب أحياناً تحديد أصل هذه اللاحقة، فيما إذا كانت ترجع إلى أصول كردية أم فارسية، نظراً إلى انتمائهما إلى أسرة لغوية واحدة. من هذه الكلمات المشتركة التي تتركب مع كلمات أخرى للدلالة على المكان. xane, stan .

ويلتبس بعضها الآخر مع لواحق أخرى هي من أصول عربية مثل (dar)، التي يحتمل فيها أنها ربما أنتت نتيجة تأثر اللغة الكردية بالتركية (العثمانية) التي كانت تعتمد على اللغة العربية والفارسية كثيراً آنذاك.

تاريخياً ثمة لواحق مكانية استخدمت قديماً، وما تزال مستخدمة حتى عصرنا الحالي، من ذلك ما ذكره ملا الجزري من لواحق مختلفة للدلالة على المكان، منها:

(ge) مثل: Temaşge : مكان الفرجة. يشار إلى أن هذه اللاحقة (ge) تستخدم للدلالة على الزمن أيضاً.

ثمة لاحقة شبيهة بها لفظاً استخدمها ملا الجزري للدلالة على المكان هي (geh)، في مثل: dergeh : العتبة. كما استخدم كلمات أخرى أصقت فيها هذه اللاحقة بكلمات عربية، من مثل : menzil geh (محل) إذ أصبحت الكلمة بذلك مركبة من جزئين كلاهما يدلان على المكان.

ومن اللواحق الدالة على المكان التي استخدمها ملا الجزري أيضاً:

(stan) في (Kurdistan). تستخدم هذه اللاحقة في اللغة الفارسية أيضاً.

(dan) جاءت في (şekirdan) موضع السكر، كما أنها تدل على اسم الآلة أيضاً.

يشار هنا إلى أن ملا الجزري استخدم لواحق فارسية أيضاً مثل (kede) في (meykede) خمارة. (putkede) معبد الأصنام. عموماً هذه المصطلحات الصوفية مستخدمة في الشعر الصوفي الفارسي أيضاً، فافترضها الجزري في شعره.

لا بد من التذكير إلى أن بعض هذه اللواحق الصرفية أصبحت مشتركة، ليس بين الفارسية والكردية فحسب، بل امتدت لتشمل التركية والعربية أيضاً، مثل: dan, dar, xan. فمن خلال هذه اللواحق تولدت مفردات هجينة تداولت بين العامة في هذه اللغات. وما تزال هذه اللواحق المكانية مستخدمة في اللغة الكردية الجارية إلى جانب لواحق أخرى، هذه اللواحق هي:

stan, geh, zar, xan, dar, cih , lîn

stan: gulistan, goristan

مضافة mêvangeh ، معمل kargeh ، معهد amojgeh :geh

أحياناً قد تتألف الكلمة من ثلاث مقاطع : nan bêj geh : فرن (مؤلفة من : مكان صانع الخبز)
اللاحقة (geh)، تقترب لفظاً ودلالة من كلمة (cih)، التي صارت تتركب مع كلمات أخرى،
لتؤلف معان جديدة، من مثل: الافتراق cihê=ciyê. استقرار cihêgirtin، نيابة cihêgîrî. استبدال
cihguhartin. انصراف cihîştin. تثبيت cihkirin، وكيل، cihnişîn.

çapxane مطبعة ، (weşen xane) belavxane دار النشر ، çayxane مقهى xane:

mûzaxane متحف، mêvanxane دار الضيافة ، مكتبة (purtkxane) kitêbxane

dar: mêvandar مضافة

dan : şekirdan . agirdan

yan : hûnkayîyan

zar : çîmenzar, gulzar.

lîn : xuêlîn, birqlîn, kunlîn, hêklîn.

وظيفياً: إن تعدد اللواحق الدالة على المكان يؤدي أحياناً إلى تعدد الاشتقاقات، كما يؤدي إلى
كثرة المترادفات في اللغة الكردية. من ذلك:

maseraxane . maserageh : مسرح

mêvanhewîn. mêvangeh. mîvanxane. mêvandarî . mêvangeh : ضيافة

derîzan، derîan. derazînk . derçik، astank, dergeh : عتبة الباب:

momdank . mûmdan . şemhedan : شمعدان

feneik . findak (findik) : مصباح صغير

balafirgeh = firîngeh = firgeh المطار

وأحياناً قد يستعان بتراكيب هجينة، مؤلفة من كلمتين أو أكثر ترجع إلى أصول مختلفة:

gemgeh ملهى (مركب هجين من سابقة أجنبية ولاحقة كردية)

kitêbxane مكتبة (مركب هجين من سابقة عربية ولاحقة كردية)

من ناحية أخرى يلاحظ أنه على الرغم من كثرة الزوائد الصرفية الدالة على أسماء الأماكن، إلا اللغة الكردية تتحرر أحياناً من الاطرادات القواعدية المتعلقة باشتقاق أسماء الأماكن. من ذلك:

yad = gaztîn = gastîn (نادي)

يغلب على اللهجة السورانية اللواحق المكانية التي كانت سائدة في اللغة الكردية القديمة، بالإضافة إلى لواحق أخرى. من مثل: (گه ر ger ، گا ga ، خانه xane ، ستان stan ، دان dan). فالسورانية حافظت على الكلاسيكية في هذه التصاريف الخاصة باشتقاق أسماء الأماكن. مثل: كارگه kargeh (معمل)، رى گه rêge (طريق). داد گا dadga (محكمة)، ناگردان agirdan (موقد).

مثال عن تنوع المقابلات عند الترجمة بين هذه اللغات الثلاث للمورفيم نفسه الدال على المكان:

دار النشر . publisher house : weşanxane. balwxane .

إلا أنه على الرغم من تعدد الزوائد الصرفية والدلالية الدالة على اسم المكان في اللغة الكردية، إلا أن معظم أسماء الأماكن أصبحت تعتمد على التركيب، من خلال إضافة اسم إلى مفردات أخرى، من مثل xan:

çapxane, weşanxane, pirtukxane, nexweşxane, çayxane.....

كما يلاحظ في اللغة الكردية سوابق عديدة تحمل دلالات الحركة باتجاهات مختلفة، مثل:

السوابق المشكّلة للأفعال التي تحمل دلالات اتجاهات العلو والدنو:

ra , da, hil ve , rû , wer

Ra : سابقة تفيد العلو والارتفاع ويأتي مركباً مع الفعل. (كما أن " re " لاحقة تأتي مع الاسم لجعله مفعولاً).

قيام Rabûn(tezîn) . إقامة، نهوض Rakirin . سيادة Rajorî . جذب، استئصال Rakişandin . تسلق Rapelkandin . وثب، تحفز Raperî . إشراف Raser . عميد الكلية Ragir . مشاوره Rabêj . مرشد، دليل Raber . إرشاد وتوجيه Rabêjkirin . النشر Raçandin . استهداف، تدقيق النظر Raçavkirin . إغلاق Radan . وصول Ragihîştin (وكأن الوصول يكون دائماً متجهاً

Rahiştinehev = تشاجر . (Dinve)Radikeve= Radize . إلى الأعلى نحو القمم).
Raperizîn . أسفل، تحت (bin = xwar = jêr=) Rajêr . أعلى (ser = jor) Rajor .

بالإضافة إلى سوابق أخرى تحمل دلالة العلو والانحدار:

(Hil) مقطع يأتي مع الفعل ويفيد العلو والارتفاع:

أزح، اترك، انتبه Hila . رفع Hiland . ادخار Hilanîn . انتخاب Hilbijartin . بزغ، أشرق
Hilat . يعلق Hildawêse . رفع إلى الأعلى Hilavêtin . مثبت Hilawistî . احتضان Hilbastin .
القلع Hilbûn . رفع، خلع، قطع Hilbir . نهوض، قيام، القلع Hilbûn (Rabûn) . الفطم
Hilbuhart . الحمل Hildan . تطيير Hilfirandin . قلب Hilgerand . الصعود إلى الأعلى
Hildikeş . الصعود، الارتفاع Hilhişandî . تطاير Hilpekandin . ظهور، بروز Hilpenkiz .
تسلق Hilpirijîn . ادخار Hiltînin . الطائرة المروحية Hilîkoptir . يمزق Hildipertîne

(Da) سابقة تأتي مع الفعل ليفيد معنى الهبوط والانحدار: Daxistin , Dabazîn

(Bin) سابقة بمعنى أسفل التي تدخل على الأسماء:

Binav غواصة - Bincil قميص داخلي - Binkêfş = Binçeng إبط - Bindestî إهانة، احتقار وقمع.
يذكر هنا أن هذه المورفيمات الصرفية تحمل معانٍ معنوية، وليس مادية فحسب، مقابل blindest يقابله
serdest الذي يعني اليهمنة والسيطرة.

يوجد مثل المورفيمات في اللهجة السورانية أيضاً، فهناك ما يدل على الاتجاهات والحركة، من
خلال زوائد صرفية تصاغ في المصادر للدلالة على الحركة والاتجاهات المختلفة:

تصاغ المصادر المشتقة بواسطة السوابق:

(هه ل hel) تعني الحركة إلى الأعلى: هه لگرتن helgirtin: حمل، رفع) .

(دا da) تعني الحركة إلى الأسفل: دابه ستن dabestin: شد، ربط. دانيشتن danîştin: جلوس.

(رو ro) تعني الحركة إلى الأسفل: رۆنان ronan: وضع .

(را ra) تعني الحركة المباشرة: رابه رين raberîn: نهضة.

(تێ tē) تعني الحركة من الداخل إلى الخارج : تێگه بين : فهم.

(وه ر wer) تعني الرجوع والدوران: وه رگيران wergiran : ترجمة .

(پێك pēk) تعني الاقتراب والتماس. بێگرتن pēkgirtin : تطبيق ومقارنة.

(تێك tēk) تعني الافتراق. تێكدان tēkdan : تفريق وتخريب.

(لێك lēk): تعني الالتماس والاقتراب وأحياناً الافتراق. لێككه وتن lēkkewtin : تصادم،

التماس. لێكبون lēkbun: افتراق. وهناك (هـ و we): تعني العودة والتدرج¹.

Zimanê Kurdî gelek pêşgirên ku nîşanî tevgera bi aliyên cuda didin, dihewîne. Mînakî, pêşangirên ku çalakiyên bilindbûn û dabeşbûnê nîşan didin, ev in: ra, da, hil, ve, rû, wer.

Ra: Ev pêşangir bilindbûn û bilindbûnê nîşan dide û bi lêkeran re tê bikaranîn. ("re" jî wekî paşgir bi navdaran re tê bikaranîn da ku ew bibe tiştê bandorbûyî). Mînak: Rabûn , Rakirin , Rajorî , Rakişandin , Rapelkandin , Raperî , Raser , Ragir , Rabêj , Raber, Rabêjkirin , Raçandin, Raçavkirin, Radan, Ragîhiştin, Radikeve, Rahîştinehev/Raperizîn , Rajêr , Rajor ..

Hil: Ev pêşangir bi lêkeran re tê û bilindbûn û bilindbûnê nîşan dide. Mînak: Hila , Hiland , Hilanîn , Hilbijartin , Hilat , Hildawêse , Hilavêtin, Hilawistî , Hilbastin , Hilbûn , Hilbir , Hilbuhart , Hildan , Hilfirandin, Hilgerand , Hildikeşe , Hilhişandî , Hilpekandin , Hilpenkiz , Hilpirijîn Hiltînin, Hilîkoptir...

Da: Ev pêşangir bi lêkeran re tê û dabeşbûn û daketinê nîşan dide. Mînak: Daxistin , Dabazîn ...

Bin: Ev pêşangir bi navdaran re tê û wateya "jêr" an "bin" dide. Mînak: Binav (binavê), Bincil , Binçeng/Binkêfş , Bindestî...

¹ - موكراني، كوردستان. قواعد اللغة الكوردية، ص 88، وما يليها.

Di zaravayê soranî de jî, mîna van morfêman, hene ku nîşanî tevger û aliyan didin. Bi rêya paşgirên ku li ser kokan tîn zêdekirin, tevger û aliyan cuda tîn diyarkirin:

Kokên bi rêya van pêşangiran tîn çêkirin:

Hel: Tevgera ber bi jor nîşan dide: Helgirtin .

Da: Tevgera ber bi jêr nîşan dide: Dabestin , Danîştin.

Ro: Tevgera ber bi jêr nîşan dide: Ronan.

Ra: Tevgereke rasterast nîşan dide: Raberîn.

Tê: Tevgera ji hundir ber bi derve nîşan dide: Têgihin.

Wer: Veger û gerandin nîşan dide: Wergiran.

Pêk: Nêzîkbûn û pêkvebûn nîşan dide: Pêkgirtin.

Têk: Cuda bûn nîşan dide: Têkdan .

Lêk: Nêzîkbûn û pêkvebûn, carinan jî cuda bûn nîşan dide: Lêkkewtin , Lêkbûn.

-Hew: Veger û gav bi gav nîşan dide.

تلعب العوامل الثقافية واللغوية دوراً في كيفية إدراك الأفراد وتصورهم للمكان والزمان. تختلف اللغات المختلفة في طرق تنظيم المفاهيم المكانية والزمانية. على سبيل المثال، قد تعتمد بعض اللغات بشكل أكبر على المراجع المكانية المطلقة (مثل الاتجاهات الأساسية) بينما تركز لغات أخرى على المراجع المكانية النسبية (مثل المعالم). وبالمثل، قد يكون للغات أزمنة وعلامات نحوية مختلفة تؤثر على كيفية إدراك المتحدثين للوقت والتحدث عنه. مخططات الصور أحد المفاهيم المهمة في اللغويات المعرفية، هي نوع محدد من المخططات يتضمن أنماطاً متكررة من التجارب والإدراك المتجسد. وهي هياكل معرفية أساسية تنشأ من تفاعلاتنا مع البيئة المادية والاجتماعية. تُشكل المعرفة والتجارب الثقافية هذه المخططات، مما يؤثر على طريقة إدراكنا وتفسيرنا للتعبير اللغوية. تُوفر مخططات الصور أساساً

لفهم المفاهيم الأكثر تجريداً والتفكير فيها. على سبيل المثال، قد تؤثر المخططات الثقافية المتعلقة بالعائلة أو التسلسل الهرمي الاجتماعي أو الزمن على كيفية تمثيل هذه المفاهيم وفهمها لغوياً ضمن ثقافات مختلفة. من أمثلة مخططات الصور المخططات المكانية مثل الاحتواء (داخل/خارج)، والمسار (أعلى/أسفل)، والقرب (قريب/بعيد)، بالإضافة إلى المخططات المتعلقة بديناميكيات القوة والسببية. في سياق اللغويات الثقافية، تلعب مخططات الصور دوراً حاسماً في فهم كيفية تأصل المفاهيم والمعاني الثقافية في التجارب المجسدة. فهي تؤثر على كيفية تصورنا وتواصلنا حول جوانب مختلفة من الثقافة، بما في ذلك العلاقات المكانية والتفاعلات الاجتماعية والمفاهيم المجردة.¹

- صيغ الزمان والمكان في اللغة العربية:

Navên Cihan û deman di Erebî de:

Di Erebî de, rêbazên afirandina navên cihan bi rêbazên afirandina navên demê re hevpar in. Ji bo lêkerên sêbendî, du awayên sereke hene:

مَفْعَل: wek : merma, mec'ra, melha.

مَفْعِل: wek: menzil, mec'lis.

Ji bo lêkerên zêdetir ji sêbendî, rêbaz hinekî cuda ye. Di Erebî de jî, wekî Kurdî û Îngilîzî, bikaranîna navên pêkhate zêde dibe.

ثمة قواعد صرفية يخضع لها كل من اسم الزمان والمكان في اللغة العربية، فهما يشنتان على

النحو التالي :

أولاً : من الفعل الثلاثي :

أ – على وزن " مَفْعَل " بفتح الميم والعين إذا كان الفعل معتل الآخر. مثل : مسعى ، مرمى ،

مجرى ، مسقى ، ملهى .

أو كان صحيح الآخر ومضارعه مفتوح العين أو مضمومها. مثل: مشرب ، مبدأ . مطلع، مرسم،

مقام.

¹ Kövecses, Zoltán. Metaphor, Language, and Culture, DELTA Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada 26(SPE), December 2009

ب – على وزن " مَفْعِل " بفتح الميم وكسر العين إذا كان الفعل صحيح الآخر ومضارعه مكسور العين . مثل : منزل ، مهبط ، مصير ، مجلس .

أو كان مثلاً صحيح الآخر ، مثل : موعد ، موقع ، مورد .

ثانياً : من الفعل غير ثلاثي " المزيد " :

يشنتان على وزن الفعل المضارع مع إبدال حرف المضارعة ميماً مضمومة وفتح ما قبل الآخر كاسم المفعول والمصدر الميمي. مثل : انتدى ينتدي مُنْتَدِي، اجتمع يجتمع مُجْتَمِع ، استودع يستودع مُسْتَوْدِع .

التقى يلتقي مُلتَقَى ، أخرج يخرج مُخْرَج ، استقر يستقر مُسْتَقِر .

يذكر هنا أنه نظراً لتلازم الطرفين الزمان والمكان في اللغة العربية، يلاحظ أنهما يخضعان لنفس الصيغ الاشتقاقية.

- اللغة الإنكليزية Navên Cihan di Îngilîzî de

Îngilîzî bi piranî ji bo nîşandana cihê, peyvên pêşdîtinê bikar tîne, wek in, inter, under, û yên din. Her wiha gelek peyvên pêşdîtinê yên din hene ku ji bo nîşandana aliyan û bereyan tînin bikaranîn, wek ab, ad, circum, medi, pos, retro, sub, tele, trans. Hin caran jî gelek peyvên pêşdîtinê yên hevwaterî hene ji bo heman waterî. Mînak, ji bo "ber" antero, pre, prae, pro, proto, ante hene. Wergera van peyvên pêşdîtinê bo zimanên wekî Erebi û Kurdî carinan zehmet e ji ber ku di navbera avahiya zimanên cuda de nehevgerêdan heye.

ليس ثمة قاعدة مورفولوجية في اللغة الإنكليزية للدلالة على حالة موضعية "مكان"، بل تلجأ على الأغلب إلى استخدام حروف الجر أو ظروف بدلاً من ذلك، لتصبح بمثابة سوابق صرفية تدل على الموقعية، من مثل: In- , inter- , ...

اللِّسانِيَّاتُ الإِدْمَاجِيَّةُ (yêkbûyî)tevlêkirinî zimannasiya integrational linguistics:

تبادل . veguherîn : interchange

أسنانِيَّة . dirananî : interdental

interface: navok . واجهة . وسيط

interference: tevlîhev (wergirtin) . التداخل . التشويش

interdependence: piştपालdarî (girêdan) . الترابط

interlanguage: zimanê navberê . لغةً بينية

inter-level: navbera- aste . بين- مستوى

interlinear version : nivîstoka navîn(astenavîn) . النسخة المتداخلة

interlingua: zimanê navîn . لغةً بينية

intermediate: di nav de . navber . متوسط . بيني

internal evidence: birêvebira navxweyî . دليل داخلي

internalize: navxweyî . nawandin . التوغل

interpersonal: têklîyên keseyatî . العلاقات الشخصية

interpolation: veguhestin . إقحام

interruptibility: tevlîhevdarî . إندماج

interview: hevdiîn . مقابلة

intervocalic: navdengî . بين الأصوات

intralinguistic vs extralinguistic:

zimane hundir ber zimane derveyî . اللغويات الداخلية مقابل اللغويات الخارجية

anterior vs non-anterior : pêşî hember ne pêşî . أمامي مقابل غير أمامي

intrinsic: hundurî(xweserî) . داخلي (جوهرى)

intrusion: navwerî . têkdar . şewêner . إقحام . تداخل

وهناك السابقة (under-):

underextension: bin dirêjkirinê . تَحْت التَّمْدِيد .

underlying: bingeh . الأساس

underspecification: bê taybetmendekirin . دون المواصفات .

ومن ذلك (in) التي تلعب دور السابقة للدلالة على الموقعية:

inclusion: tevlêbûn . تَضْمِين .

inclusive vs exclusive: tevlêbûnê ber taybetîn . شاملةٌ مُقَابِل حَصْرِيَّة .

بالإضافة إلى سوابق عدة في الإنكليزية للدلالة على الاتجاهات، نحو:

ab- (meaning: away): absent, abnormal, absorb....

ad- (to; toward): adhere, adjoin, adapt ...

circum (around): circumvent, circumscribe, circumference

medi(middle): mediocre, medium, medieval.

Pos(put; place): position, compose, deposit....

Retro (back; backwards): retrospect, retroactive, retrograde....

Sub(under): subway, submarine, subtitle....

Tele(far): television, telephone, telescope...

Trans(across; through): transform, transaction, translate....

ثمة مورفيمات مترادفة، من مثل:

سوابق صرفية عدة للدلالة على معنى واحد، مثل: السابقة الدالة على (أمام) أو (بدء) فهناك في

اللغة الإنكليزية: ante, antero, pre, prae, pro, proto, ante.

يلاحظ أن ثمة مشكلات وصعوبات تقع عند نقل المصطلحات بين العربية واللغات الأوروبية، سببها عدم التوافق التركيبي بين اللغات. فقد توضع عدة زوائد صرفية أجنبية أمام مقابل عربي أو كردي واحد، أو العكس قد تتعدد الاشتقاقات الصرفية التي تعبر عن دلالة واحدة أمام مقابل أجنبي واحد، وقد لا يوجد أي تناظر متناسق أمام بعض الاشتقاقات والزوائد الصرفية.

السابقة (Pre-) التي تعني في الإنكليزية (قبل)، ترجمت إلى اللغة العربية بمقابلات متنوعة: أداة تصدير (أو سابقة): prefix، منشغل: preoccupy، سابق أو انه: premature.

وهذا لا يعني أن اللغة العربية كانت خالية بما يشير إلى هذه الدلالات، من (بداية) أو (نهاية)، إلا أنها لم تكن بالشكل الصرفي أو التركيبي المطرد، كما في المصطلحات الحديثة، التي جاءت استجابة للحركة اللغوية المتسارعة المتوازية مع السرعة العلمية الهائلة. فهناك مفردات مجازية محددة تدل على أوائل الأشياء والحالات، من ذلك ما جاء في **فقه اللغة وسر العربية للثعالبي**: (في سِيَاقَةِ الْأَوَائِلِ): الصُّبْحُ أَوَّلُ النَّهَارِ، الغَسَقُ أَوَّلُ اللَّيْلِ، الوَسْمِيُّ أَوَّلُ المَطَرِ، البَارِضُ أَوَّلُ النَّبْتِ، اللُّعَاغُ أَوَّلُ الزَّرْعِ، اللَّبَّاءُ أَوَّلُ اللَّبْنِ، السُّلَافُ أَوَّلُ العَصِيرِ، البَاكُورَةُ أَوَّلُ الفَاكِهَةِ. البِكْرُ أَوَّلُ الوَلَدِ، الطَّلِيعةُ أَوَّلُ الجَيْشِ، النَّهْلُ أَوَّلُ الشَّرْبِ، النَّشْوَةُ أَوَّلُ السُّكْرِ، الوَخْطُ أَوَّلُ الشَّيْبِ، النَّعَاسُ أَوَّلُ النَّوْمِ، الحَافِرَةُ أَوَّلُ الفَرَطِ أَوَّلُ الوَرَادِ، الزُّلْفُ أَوَّلُ سَاعَاتِ اللَّيْلِ. ...

نجد ما يماثل ذلك في اللغة الكردية (Pêş , Ber)، اللتين تلعبان دور السوابق الصرفية، مثل:

Pêş : أمام. قبل. مقدمة. طليعة.

Pêşdanî= Pêş gir سابقة تلحق بالكلمة الأصل وتعطيها معنى جديداً Pêşpirtik

Pêşdar مرشد. رائد. قائد الطليعة. Pêşverû تقديمي .

ومثل ذلك (Paş) التي تدل على النهاية والتأخر:

الانتشار Paşandin. آخر الثمر Paşber=nifşêdawî . Paş bêz . نام. هجاء . نَمَام
 Paşbêj=Paşgo=(Peşreng). تراجع Paşdan. تخلف Paşdaman . تأخير Paşdexistin. الغيبة
 Paşdiwî . مقطع لاحق Paspirtik=Paşgîr . الرجوع التراجع Paşgerîn . لاحق Paşîde . ختام،
 الماضي Paşîn . السحور Paşîv . مؤخرة Paşkar . تخلف Paşketin=Paşkî . متخلف
 Paşketî(Derengî). التركة، الإرث Paşmak(Malmîrat) . فضلا إرث Paşmayî= Paşman.
 رجعي Paşpask= Paşverû . تأجيل Paşxistin.

خلف، وراء: Paş (Para = Pey).

(Pey= pê): بعد. ثم. خلف. Peyger. باحث. Peygerîn. بحث. تحري. Peyhatin توالي.

تعاقب. Peyhev hatin تتالي. تعاقب

(Ber) سابقة تضاف إلى الاسم فتجعله اسم فاعل، عامل: Ber أمام، مقدمة، مقابل، مضاد ، Berbalafir مضاد للطائرات Berbiro ، نبات دوار الشمس Berder ، مثمر Berdest ، خادم، فراش . Berpêş إلى الأمام. Berpêşkirin تقديم.

وقد تدل (Ber) على معنى جهة أو جانب أو قرب، ومعان مختلفة:

Berav ساحل، شاطئ. وقت العصر Berbiêvarê . Berbijêrbûn = daxistin

Berjêr= نزول، هبوط. Berkaş(semişîv) منحدر. Berjor صعود. Berhavêtin=Beravêtin) Berpirs= Berpirsiyar. Berkaz=kulek=pencre. Beravêtje = Beravêti = مسؤول. Berravêtin. Berravêtin تلميح، إحاء. Berbûk. أشبينة العروس. Berdêlî مبادلة بين العروسين، مقايضة. Bergoş. Bervanok(piştamal) = مزور، صدرية. Beristû. قبة القميص. Berbejin رقية، تعويذة. Berber=proper. حلاق. Berçavk=(çêşmik=çavik) نظارة العين. Berdeng= Berêvarê=Berbiêvar. معاون. Berdarî(dergevan) حاجب، معاون. (dengvedan) صدى الصوت.

وقت الأصيل.

- الخاتمة:

لوحظ أن اللغتين الكردية والعربية، تخضعان إلى قواعد صرفية اطرادية في اشتقاق أسماء الأماكن، بعكس اللغة الإنكليزية التي لا تخضع صيغ الأماكن فيها إلى قاعدة قياسية. كما لوحظ أن اللغة الكردية كانت أغنى من اللغة العربية، في كثرة اللواحق الدالة على المكان. ففي اللغة الكردية هناك (geh , cih , dar , dan , stan , xan , lîn)، بينما اقتصرَت اللغة العربية على صيغة واحدة للدلالة على المكان، (مفعِل، مفعَل) للثلاثي، و لما فوق الثلاثي يكون بإبدال حرف المضارع وفتح ما قبل الآخر.

من جهة أخرى هذه اللغات الثلاثة تلجأ إلى الأشكال الدلالية للإشارة إلى المكان، فكلا اللغتين الكردية والعربية، تتحرران أحياناً من القواعد الصرفية، في اشتقاق أسماء الأماكن، من ذلك في اللغة العربية (جامعة، قاعة، نادي) كذلك الأمر في اللغة الكردية (mal , yad).

على الرغم من شحّ الأشكال الصرفية الدالة على المكان في اللغة العربية، وافتقاد ذلك في اللغة الإنكليزية، فقد بدت اللغة الكردية أكثر ثراءً منهما في هذا المجال، إلا أن تعدد هذه اللواحق الدالة على المكان تحتاج إلى تنظيم وتنسيق، بحيث يمكن تخصيص كل لاحقة للدلالة على صيغ مكانية لمجال معين، مثلاً بتخصيص لاحقة للدلالة على أسماء الأماكن الخاصة بالألعاب والترفيه، ولاحقة أخرى للدلالة على أسماء الأماكن العلمية، وأخرى للدلالة على أسماء الأماكن الدالة على الساحات والأماكن العامة، ويمكن تخصيص لواحق لأماكن جغرافية محددة بحسب طبيعتها، سعياً لتنظيم عملية التطور اللغوي، والتقليل من المترادفات والفوضى اللغوية.

لابدّ من الإشارة إلى أن اللغة الكردية تخصص زوائد صرفية خاصة بالأماكن المغلقة، وأخرى بالأماكن المفتوحة، فعلى هذا المنوال يمكن توظيف كثرة هذه الزوائد الصرفية الدالة على الأماكن، بتخصيص كل زائدة لنوع من الأماكن.

ففي العربية، التصاريف الدالة على الزمان والمكان هي مشتركة بينهما، أي أن قواعد اشتقاق أسماء الأماكن في اللغة العربية، هي نفسها التي تطبق على قواعد اشتقاق صيغ أسماء الزمان، نجد مثل ذلك في اللغتين الكردية والإنكليزية فثمة سوابق يمكن أن تطلق على الزمان والمكان، من مثل قبل وبعد (pre- , inter- ...) وفي الكردية (-peş-, -paş-, ...)، إلا أنه عموماً تخلو اللغتان الإنكليزية والكردية من قواعد صرفية محددة في اشتقاق صيغ الزمان.

Wekî ku tê dîtin, Kurdî û Erebi di afirandina navên cihan de, rêbazên rêzimanî yên rêkûpêk bi kar tînin, lê îngilîzî rêbazek standard a wisa nîne. Kurdî ji Erebi dewlemendtir e di warê paşgirên ku ji bo navên cihan tên bikaranîn de. Di kurdî de, paşgirên wekî (-geh, -cih, -dar, -dan, -stan, -xan, -lîn) hene, lê Erebi bi tenê yek rêbaz bikartîne ji bo nîşandana cihê: (مَفْعَل , مَفْعَل) ji bo peyvên sê herfî, û ji bo yên zêdetir ji sê herfî. Divê were zanîn ku rêbazên afirandina navên cihan di erebî de, wekî rêbazên afirandina navên demê ne. Lê kurdî û îngilîzî rêbazên rêkûpêk ên afirandina navên demê tune nîyê.

Ji aliyekî din ve, her sê ziman ji bo nîşandana cihê, rêbazên wateyî jî bi kar tînin. Kurdî û Erebi carinan ji rêbazên rêzimanî azad dibin di afirandina navên cihan de. Mînak di Erebi de: (zanîngeh , klûb نادي), di urdî de jî:

(mal, baxçe...), û îngilîzî jî rêbazên rêkûpêk ên rêzimanî bi kar tîne ji bo afirandina navên cihan û demên.

Di encam de, her çiqas rêbazên afirandina navên cihan di van sê zimanan de cuda bin jî, hin hevpariyên di navbera wan de hene. Pirrengiya rêbazên Kurdî balkêş e, lê di heman demê de pêwîstiya rêxistin û standardkirina van rêbazan jî tê destnîşankirin da ku tevliheviya ziman kêmbibe.

Li vir tê xwestin ku pirjimariya paşgirên navdêrên cihî di her du zaravayên Kurdî de bi rêxistin bibin. Ew ji bo hevrêzî û hevgirtina zimanê Kurdî ye. Ango, her paşgîrek di qadeke taybet de ji bo navdêrên cihî bigre, wek nimûne, debaşkirina paşgirên navên cihî bo lîstikan, bo navdêrên cihên zanistî, paşgirên din pabendî cihên gelemperî, vekirî, paşgirên din bo cihên girtî û cihên berz, yan nizim, herweha paşgirên taybet girêdayî erdnîgariyê, li gorî xwezaya wan. Pêşniyar tê kirin ku ji bo her cure cihê, paşgîrek taybet bê diyarkirin. Mînak, paşgirên taybet ji bo cihên lîstikê, cihên zanistî, û cihên giştî bêt diyarkirin. Her wiha, û ev rêbaz dikare were berfireh kirin. Ev yek jî dikave di xizmeta pêvajoya pêşketina zimanî de û kêmkirina hevwateryan û tevliheviyên zimanî. Pêşgir hene ku di zimanê îngilîzî de li ser dem û cihan tene sepandin, wek berî û paş (pre-, inter-, mid...) û di kurdî de (pêş-, paş-, nav...).

Jêdermêrj :

- Kövecses, Zoltán. Metaphor, Language, and Culture, DELTA Documentação de Estudos em Linguística Teórica e Aplicada 26(SPE), December 2009
 - Sulaiman RA, Contrastive Study of the Category of Anteriority, ç. *Evro Verlag*, Berlin . 2016.
 - Umîd Demîrhan. Ferhenga Kurdî bi Kurdî , ç. *Îshakpaşa Mah. Cem Sk.No.6, Doğubeyazit- Ağrı*, Stenbol. 2006
 - Zivingî, Safia . Spehîtiya Watayên Sofîtiyê di Ferhenga Zimanî ya Dîwana Melayê Cizîrî de, ç. *Soran, Evro Verlag*, Berlin , 2017
- موكراني، كوردستان. قواعد اللغة الكوردية، وزارة الثقافة والإعلام، بغداد، العراق.

Evolution of Kurdish Finger Terminology:

A Historical-Comparative Analysis

Marwan Hamay

PhD Student, RWTH Aachen University, Germany

Specialization: Linguistics and Communication

ORCID: <https://orcid.org/0009-0001-0861-6809>

Email: marwan.hamay@rwth-aachen.de

Abstract

This study investigates the historical evolution of finger terminology in Middle Kurdish, proposing that two distinct terms—*gust* for "finger of the hand" and *tilî* for "toe"—existed, with *gust* fading from modern usage while *tilî* now denotes both. Using a historical-comparative linguistic methodology, the research analyzes etymological roots, tracing *gust* to Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) languages (e.g., Pahlavi *angust*, Sanskrit *aṅguri*) and *tilî* to Germanic influences (*taihwo(n)-*). Evidence from ancient Kurdish dictionaries (e.g., Khalidi, 1892) and expressions like *gustîlik* ("finger ring") supports *gust*'s historical significance. Findings confirm *gust*'s deep linguistic ancestry, while *tilî*'s expansion reflects historical language contact. The discussion explores cultural and phonetic factors behind this shift, and the application suggests educational implications. The conclusion reaffirms Kurdish's rich linguistic heritage, recommending further dialectal studies.

Keywords

Kurdish language, historical linguistics, finger terminology, Indo-Aryan roots, etymology, language evolution, Germanic influence.

Guherîna Têgeha Tilî ya Kurdî: Lêkolînek Dîrokî-Bijartî

Marwan Hamay

Xwendekarê doktora, Zanîngeha RWTH Aachen, Almanya

Pisporî: Zimannasî û Ragihandin

Kurte

Ev lêkolîn guherîna dîrokî ya têgeha tiliya Kurdî ya Navîn vedikole, bi pêşniyara ku du têgehên cuda hebûn: "gust" ji bo "tiliya destê" û "tilî" ji bo "tiliya lingê", lê gust ji karanîna nûjen winda bûye û tilî niha her duyan vedibêje. Bi rêbaza zimênasiya dîrokî-bijartî, koka etîmolojîk tê şopandin: gust vedigere rehên Hind-Arî û Proto-Hind-Ewropî (mînak: Pahlavî angust, Sanskrit anğuri), lê tilî bandora Almanî nîşan dide (Proto-Germanic taihwo(n)-). Belgan ji ferhengên kevn (Khalidi 1892) û gotinên Kurdî wekî gustîlik ("zengila tiliyê") girîngiya dîrokî ya gust piştrast dikin. Lêkolîn sedemên fonetîk, çandî û dîrokî yên di bingeha vê guhertinê de destnîşan dike, û pêşniyarên zanistî ji bo vejandina têgehên kevin ên Kurdî yên ku ji karanîna rojane derketine pêşkêş dike. Encam mîrata zimanî ya dewlemend a Kurdî dubare dike, û lêkolînên zêdetir li ser zaravayan pêşniyar dike.

Peyvên Sereke: Zimanê Kurdî, Zimênasiya dîrokî, Têgeha Tiliyê, Rehên Hind-Arî, Etîmolojî, Pêşkeftina Zimên.

تطور مصطلحات "الأصابع" في اللغة الكردية: تحليل تاريخي-مقارن

مروان حمي

باحث دكتوراه، جامعة RWTH آخن، ألمانيا

التخصص: اللغويات والاتصال

الملخص:

تبحث هذه الدراسة في التطور التاريخي للمصطلحات اللغوية "الأصابع" في الكردية الوسطى، مقترحةً وجود مصطلحين متميزين "gust": لـ"إصبع اليد" و"tilî" لـ"إصبع القدم"، مع اختفاء "gust" تدريجياً وتوسع "tilî" ليشمل كليهما. باستخدام المنهج التاريخي-المقارن، تتبع الدراسة الجذور الإتيولوجية للمصطلحات قيد الدراسة "gust": من جذور هندو-آرية وبروتو-هندو-أوروبية (مثل Pahlavi angust، Sanskrit ānguri، بينما "tilî" يظهر تأثيراً جرمانياً محتملاً-Proto-Germanic في (-)taihwo(n) تدعم الأدلة اللغوية من المعاجم القديمة مثل (Khalidi 1892) وتعبيرات مثل gustîlik ("خاتم الإصبع") أهمية "gust" تاريخياً. تناقش الدراسة العوامل الصوتية والثقافية والتاريخية وراء هذا التحول، مع اقتراحات علمية لإحياء المصطلحات القديمة التي أسقطت من التداول اليومي في اللغة الكردية. تؤكد نتائج الدراسة هذه على غنى التراث اللغوي الكردية ووجود كلا المصطلحين قبل خروج أحدها من التداول اليومي، كما توصي الدراسة بالتعمق في دراسة اللهجات الكردية لتوطيد البدائل اللغوية في الكردية.

الكلمات المفتاحية: اللغة الكردية، مصطلحات الأصابع، الجذور الهندو-آرية، التأثير الجرمانى،

اللهجات الكردية، التحول الدلالي.

Introduction

The study of linguistic evolution within lesser-documented languages offers a window into the historical interplay of cultures, migrations, and phonetic transformations (Smith, 2015, p. 45). Among these languages, Kurdish, a North-western Aryan language within the Indo-Aryan branch of the Indo-European family, presents a rich field for such investigation (Andresen & Carter, 2016, p. 173). This research focuses on the historical development of finger terminology in Kurdish, positing a hypothesis that Middle Kurdish once distinguished between two specific terms: "gust" for "finger of the hand" and "tilî" for "toe." Over time, gust has largely disappeared from contemporary usage, while "tilî" has expanded to denote both "finger" and "toe," reflecting a significant shift in lexical semantics. This phenomenon raises intriguing questions about language contact, phonetic evolution, and the cultural factors that may have driven such a transition. By employing a historical-comparative linguistic methodology, this study aims to trace the etymological roots of these terms, assess their historical significance, and explore the implications of this lexical shift for Kurdish linguistic identity.

The hypothesis emerges from preliminary observations of Kurdish lexical resources and oral traditions. Historical evidence suggests that "gust," documented in early Kurdish dictionaries such as the 1892 Kurdish-Arabic dictionary by Yusuf Diya al-Din Pasha al-Khalidi (Khalidi, 1892, p. 214), originally denoted "finger of the hand." This term appears to have deep roots in the Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) linguistic frameworks, as evidenced by cognates in Pahlavi (*angust*), Avestan (*angušta*), and Sanskrit (*aṅguri*) (Mackenzie, 1986, p. 10; Puhvel, 1997, p. 30). In contrast, *tilî*, still prevalent in modern Kurdish with a dual meaning of "finger" and "toe," lacks a clear Indo-Aryan pedigree and instead shows affinities with Germanic linguistic elements, such as the Proto-Germanic *taihwo(n)-* (Pokorny, 2007, p. 546; Kroonen, 2013, p. 505). The transition from a two-term system to a single-term dominance suggests a complex history of linguistic borrowing, phonetic simplification, and cultural adaptation, which this research seeks to unravel.

The significance of studying Kurdish finger terminology lies in its potential to illuminate broader patterns of linguistic evolution within the Aryan language family. Numerals and body-part terminology are among the most stable elements of a language, often retaining archaic features that offer clues to ancient linguistic relationships (Gray, 1902, p.

155). The shift from *gust* to *tîlî* may reflect not only phonetic changes but also the influence of neighboring languages and cultures, such as those of the Germanic-speaking groups that interacted with Kurdish communities during historical migrations. Moreover, this lexical evolution carries cultural weight, as body-part terms are often embedded in idiomatic expressions and material culture—e.g., *gustîlik* (finger ring) in Kurdish, derived from *gust* (Dêrşewî, 2022, p. 330). Understanding this shift can thus contribute to a deeper appreciation of Kurdish identity and its resilience amid linguistic contact.

Historically, Kurdish has been profoundly shaped by its strategic geopolitical position, straddling the crossroads of the Middle East and Central Asia, a location that has facilitated extensive linguistic interactions (Andresen & Carter, 2016, p. 174). This region has served as a melting pot for a diverse array of languages, including ancient Aryan tongues such as Pahlavi, Parthian, Median, and Avestan, alongside more distant Indo-European influences, rather than being limited to Persian, Arabic, and Turkish (Mackenzie, 1961, p. 69). Such rich linguistic contact has fostered a dynamic lexicon that reflects both continuity and transformation, challenging assertions that Kurdish is merely a composite of its neighboring languages. Instead, this lexicon embodies a deep engagement with its Indo-Aryan roots, shaped by the evolutionary phases of the Aryan language family. Middle Kurdish, a pivotal stage in this development spanning approximately from 300 BCE to 300 CE, marks the period when Proto-Kurdish began to diverge linguistically within the Aryan context, particularly during the Hellenistic period (323 BCE–31 BCE), which was marked by significant cultural and political shifts (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 2). This phase witnessed notable phonetic transformations, such as the shift of the consonant /w/ to /v/ in early Kurdish dialects—e.g., *wî* evolving to *vî* in proto-Kurmanji—alongside a simplification of the vowel system compared to Eastern Aryan languages like Avestan (Mackenzie, 1961, p. 72). Additionally, Middle Kurdish retained vestiges of Aryan inflectional patterns, such as the suffix *-ê* in Kurmanji to denote the direct object, a feature that diminished in modern Persian (Paul, 2017, p. 318). This historical context underscores the autonomy and complexity of Kurdish lexical growth, rooted in its ancient Aryan heritage. Within this framework, the disappearance of *gust* from everyday use, despite its deep Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) roots (e.g., Pahlavi *angust*), and the ascendancy of *tîlî*—a term potentially linked to Germanic "taihwo(n)"—suggest a significant linguistic realignment (Pokorny, 2007, p. 546). This shift likely occurred during the medieval period when Kurdish

tribes encountered diverse linguistic influences, a process not uncommon in languages under pressure from dominant neighbours or during migrations. However, the specific mechanisms driving this lexical transition remain underexplored, particularly in the context of Middle Kurdish's phonetic and cultural evolution. This research aims to address this gap by systematically comparing the etymological trajectories of *gust* and *tilî*, drawing on historical texts, dictionaries, and comparative linguistic data to illuminate their historical significance within the evolution of Kurdish finger terminology.

The cultural dimension of this study is equally compelling. In Kurdish tradition, terms for body parts are not merely functional but are imbued with symbolic meaning. The persistence of *gust* in expressions like *gustîlik*, *hengustîlk*, and *hingustîlk*—all meaning "finger ring"—indicates its historical association with adornment and status, a practice that may have declined with changing social structures (Admiralty War Staff, 1917, p. 483). Conversely, *tilî*'s dual usage might reflect a pragmatic adaptation to simplify vocabulary in a multilingual context, where precision in distinguishing hand and foot fingers became less critical. This cultural lens adds depth to the linguistic analysis, suggesting that the shift may have been influenced by both linguistic and societal factors, such as the standardization efforts of Kurdish dialects or the impact of Ottoman and Persian administrative languages.

The research objectives are threefold. First, it seeks to confirm the historical existence of *gust* as a distinct term for "finger of the hand" in Middle Kurdish, using evidence from early dictionaries and idiomatic expressions. Second, it aims to trace the etymological origins of both *gust* and *tilî*, comparing their roots across Indo-Aryan, PIE, and potentially Germanic languages to establish their linguistic pedigrees. Third, it intends to analyze the reasons for *Gust*'s decline and *Tilî*'s expansion, considering phonetic, historical, and cultural influences. These objectives will be pursued through a rigorous methodology that combines etymological analysis with comparative linguistics, leveraging primary sources like Khalidi's dictionary (1892) and secondary works by Mackenzie (1986), Puhvel (1997), and others.

The hypothesis that *gust* and "tilî" once held specialized meanings challenges the assumption of lexical stability in Kurdish. While body-part terms are typically resistant to change, the evidence of "gust's" obsolescence suggests a unique case of semantic broadening, where "tilî" absorbed the function of "gust." This broadening may have been facilitated by phonetic similarities or the influence of contact languages, a phenomenon documented in other Aryan languages (Gray, 1902, p. 155). The study will test this by examining phonetic

shifts—e.g., the loss of the an- prefix in "angust" to become gust—and comparing them with parallel developments in related languages. Such an analysis not only validates the hypothesis but also contributes to the broader field of historical linguistics by illustrating how lexical competition can reshape a language's core vocabulary.

Furthermore, the significance of this research extends beyond academia to the Kurdish community itself. As a language with a rich oral tradition but limited written standardization, Kurdish's lexical history offers insights into its cultural resilience. The decline of gust may reflect a loss of historical knowledge, while the rise of "tilî" could indicate an adaptive strategy in a multilingual environment. This duality mirrors broader trends in minority languages under pressure from dominant cultures, making the study relevant to language preservation efforts. By documenting these shifts, the research supports the revitalization of archaic terms like "gust" in educational contexts, potentially enriching Kurdish linguistic heritage.

Methodology

This study employs a historical-comparative etymological approach to investigate the evolution of finger terminology in Kurdish, specifically the terms "gust" and "tilî," with the aim of reconstructing their phonetic and semantic trajectories within the Indo-European language family. This methodology, as defined by Ohnesorge (2021), involves juxtaposing historical patterns across cases, integrating in-depth case studies with comparative techniques to focus on causal analysis, temporal processes, and systematic, contextualized comparisons (p. 4). The approach is particularly suited to tracing the hypothesized distinction in Middle Kurdish between gust (originally "finger of the hand") and "tilî" (originally "toe"), and the subsequent shift where "tilî" absorbed both meanings. By analyzing etymological roots and linguistic cognates, this method facilitates a rigorous examination of how these terms evolved, reflecting broader Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) influences.

The data collection process draws on an extensive array of sources, including historical dictionaries, comparative linguistic studies, and contemporary Kurdish lexicons. Historical dictionaries such as the Kurdish-Arabic dictionary compiled by Yusuf Diya al-Din Pasha al-Khalidi (1892) and the vocabularies documented by the Admiralty War Staff, Naval Intelligence Division (1917), provide critical insights into the lexical landscape of Kurdish from the 19th and early 20th centuries. These sources offer evidence of gust's usage in earlier

periods and *tilî*'s association with "toe" in contexts like "til pî" ("toe of the foot") (Admiralty War Staff, 1917, p. 483). Modern lexicons, such as Dêrşewî's (2022) *Ferhenga Dêrşewî*, supplement this with contemporary Kurdish usage, highlighting *tilî*'s dual role today. These primary sources are complemented by comparative frameworks from etymological dictionaries, including Pokorny's (2007) *Indo-European Etymological Dictionary*, which traces PIE roots, and Kroonen's (2013) *Etymological Dictionary of Proto-Germanic*, which explores potential Germanic influences on "tilî."

The reconstruction of "gust" and "tilî"'s development relies on the comparative method, widely recognized as the gold standard for establishing linguistic relationships (Raipovna, 2021, p. 4987). This method involves identifying cognates across related languages—such as Pahlavi (*angust*), Avestan (*angušta*), and Sanskrit (*aṅguri*) for *gust*, and Proto-Germanic (*taihwo(n)-*) for *tilî*—to reconstruct their PIE forms. As Pyysalo (2017) notes, "The method is based on comparison of originally identical IE morphemes," with PIE postulation grounded in measurable data, such as phonetic correspondences and semantic stability (p. 259). This approach illuminates Kurdish's deep linguistic heritage, potentially linking it to the Yamnaya dispersal through stable early vocabularies. For *gust*, the analysis will focus on its Indo-Aryan ancestry, tracing phonetic shifts like the loss of the *an-* prefix from Pahlavi *angust* to Kurdish *gust* (Mackenzie, 1986, p. 10). For *tilî*, the study will examine its possible derivation from Germanic "*taihwo(n)-*", assessing how this term integrated into Kurdish lexicon despite its non-Indo-Aryan origin.

The methodology also incorporates a sociolinguistic dimension to contextualize these lexical changes. Political upheavals, such as the fall of the Sasanian Empire (226–651 CE) and the subsequent Ottoman period (1299–1922), are considered potential catalysts for linguistic realignment. The Sasanian era, during which Pahlavi was a dominant administrative language, may have reinforced *gust*'s usage, while the Ottoman period's multilingual environment could have facilitated *tilî*'s expansion through contact with Turkic and other Indo-European languages (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 9). This sociolinguistic analysis draws on historical texts and comparative studies to hypothesize how power dynamics and migration patterns influenced lexical preferences, a process often observed in languages under external pressure (Andresen & Carter, 2016, p. 174).

Data analysis begins with a systematic comparison of *gust* and *tilî* across time and space. Historical dictionaries are scrutinized for instances of *gust* in idiomatic expressions

like *gustîlik* ("finger ring") and *hengustîlk*, which preserve its association with "finger of the hand" (Dêrşewî, 2022, p. 330). Similarly, *tilî*'s usage in early 20th-century records (Admiralty War Staff, 1917) is analyzed to establish its original specificity to "toe." Phonetic evolution is mapped using sound change rules, such as Gray's (1902) observation of *ng* to *g(g)* assimilation in Middle and New Indo-Aryan dialects (p. 155), to explain *gust*'s transformation. Semantic shifts are assessed through contextual analysis of these terms in historical and modern Kurdish, supported by comparative data from Indo-European languages.

To ensure robustness, the study triangulates findings across multiple sources. Etymological dictionaries provide the backbone for reconstructing PIE forms, while sociolinguistic evidence from historical periods offers explanatory depth. The methodology also accounts for dialectal variations, acknowledging that Kurmanji, Sorani, and other Kurdish dialects may retain traces of *gust* or exhibit different patterns of "*tilî*" usage. This comparative approach is enhanced by qualitative analysis of phonetic and morphological changes, such as the retention of the *-ê* suffix in Middle Kurdish inflectional patterns (Paul, 2017, p. 318), which provides a benchmark for assessing lexical stability.

Limitations of this methodology include the scarcity of Middle Kurdish texts, necessitating reliance on later dictionaries and reconstructions. To mitigate this, the study cross-references data with parallel developments in related Aryan languages, such as Avestan and Old Persian, as documented by Mackenzie (1961). Ethical considerations are addressed by ensuring accurate representation of Kurdish linguistic heritage, avoiding oversimplification of its complex evolution. The resulting analysis will produce a detailed etymological profile of "*gust*" and "*tilî*", contributing to the understanding of Kurdish's place within the Indo-European family and its response to historical pressures.

In summary, this methodology combines historical-comparative etymology with sociolinguistic context to reconstruct the evolution of "*gust*" and "*tilî*". By leveraging a wide range of sources—historical dictionaries, comparative studies, and modern lexicons—the study aims to confirm the hypothesis of their original distinct meanings, trace their linguistic roots, and explain the shift from "*gust* to *tilî*". This approach not only addresses the research objectives but also enriches the broader field of historical linguistics by highlighting the interplay of phonetic, cultural, and political factors in lexical change.

Findings

This section presents the empirical findings derived from the historical-comparative etymological analysis of the Kurdish terms *gust* and *tilî*, focusing on their linguistic roots and evolution. The evidence supports the hypothesis that Middle Kurdish once distinguished *gust* as "finger of the hand" and *tilî* as "toe," with *gust* fading from modern usage while *tilî* expanded to encompass both meanings. The analysis traces *gust*'s deep Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) ancestry, contrasting it with *tilî*'s potential Germanic origins, and highlights the phonetic and semantic shifts that underpin this lexical transformation.

Evidence for Gust

The term "gust", documented in early Kurdish dictionaries such as Khalidi's 1892 Kurdish-Arabic dictionary (p. 214), originally denoted "finger of the hand." Historical evidence confirms its presence in Middle Kurdish, with usage persisting in idiomatic expressions like *gustîlik*, *hengustîlk*, and *hingustîlk*, all meaning "finger ring" (Dêrşewî, 2022, p. 330). This retention suggests a specialized semantic role tied to the hand, supported by its etymological connections to ancient Aryan languages. In Pahlavi, the term *angust* meant "finger of the hand," a usage documented during the Sasanian Empire (226–651 CE) (Mackenzie, 1986, p. 10). The Kurdish *gust* appears to derive directly from this Pahlavi form, with the loss of the *an-* prefix reflecting a common phonetic simplification in language contact scenarios (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 9).

Further evidence emerges from Avestan, where *angušta* also signifies "finger" or "toe," serving as a key source for reconstructing Proto-Aryan, the ancestor of Kurdish and other Aryan languages (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 2). The phonetic similarity between *angušta* and *angust* indicates a shared Aryan root, with Kurdish *gust* emerging through prefix truncation. This process is paralleled in Sanskrit, where *aṅguri* (अङ्गुर) means "finger" or "toe" and is linked to *aṅgam* ("limb") (Puhvel, 1997, p. 30). The correspondence across these languages points to a common Proto-Indo-European (PIE) origin, tentatively reconstructed as *g^wis-ti-s*, meaning "finger" or "joint" (Pokorny, 2007, p. 1341). Table 1, presented below, illustrates these cognates and their phonetic shifts, highlighting the transformation from PIE *g^wis-ti-s* to Kurdish *gust* via intermediate Aryan forms.

Table 1: Etymological Cognates and Phonetic Shifts of Kurdish gust

Language	Term	Original Meaning	Key Sound Changes
Proto-Indo-European	<i>g^wis-ti-s</i>	finger / joint	$g^w > g$ (Proto-Aryan)
Proto-Aryan	<i>angušta-</i>	finger	-
Avestan	<i>angušta</i>	finger / toe	-
Pahlavi	<i>angust</i>	finger of the hand	an- retained
Sanskrit	<i>aṅguri</i>	finger / toe	-
Middle Kurdish	<i>gust</i>	finger of the hand	an- dropped
Modern Kurdish	<i>gust</i> (only in compounds such as <i>gustîlik</i>)	-	Obsolescence in everyday use

Additional support comes from the expression *gustîlik*, analyzed as a compound of *gust* ("finger") and *lîk* (a reduced form of *lûle*, meaning "thin circular tube"), literally translating to "finger ring" (Demîrhan, 2007, p. 51). This usage reinforces *gust*'s historical association with the hand, contrasting with its absence in modern everyday Kurdish. Gray's (1902) observation of the *ng* to *g(g)* assimilation in Middle and New Indo-Aryan dialects (p. 155) further explains the phonetic adaptation of *gust*, aligning it with broader Aryan sound changes. The term's deep roots and cultural significance, as seen in ring-related expressions, suggest that *gust* was a stable element of Middle Kurdish lexicon until external influences precipitated its decline.

Evidence for *Tilî*

In contrast, *tilî*—with its indefinite form *tilîk*—remains prevalent in modern Kurdish, denoting both "finger" and "toe" (Demîrhan, 2007, p. 416). Historical evidence from the Admiralty War Staff's vocabularies (1917) indicates its original specificity to "toe," appearing as *til pî* ("toe of the foot") (p. 483). This suggests that *tilî*'s dual usage is a later development, likely resulting from the obsolescence of *gust*. Etymological analysis reveals no clear Indo-Aryan or PIE ancestry for *tilî*, distinguishing it from *gust*. Instead, its roots appear to lie in the Germanic language family, specifically the Proto-Germanic *taihwo(n)-* or *taiwo(n)-*, meaning "toe" (Kroonen, 2013, p. 505). This term spawned cognates across Germanic languages, including Old Norse *tá*, Old English *tā(he)*, and modern English "toe" (Pokorny, 2007, p. 546), indicating a stable semantic field for "toe."

The integration of "tilî" into Kurdish likely occurred through historical language contact, possibly during medieval migrations when Kurdish tribes interacted with Germanic-speaking groups or their linguistic remnants in Central Asia or Eastern Europe (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 9). Unlike "gust, tilî" lacks cognates in Pahlavi, Avestan, or Sanskrit, supporting the hypothesis of an external borrowing. Its phonetic structure—featuring an initial t and a high vowel i—aligns with Germanic patterns, as noted by Kroonen (2013), who traces taihwo(n)- to an old derivation from the root tīhan- ("to show"). This semantic shift from "toe" to a general "finger/toe" term in Kurdish may reflect a pragmatic adaptation, possibly influenced by the need for a unified term in a multilingual context.

Comparative Analysis and Phonetic Shifts

The comparative analysis reveals stark differences in the etymological pedigrees of "gust and tilî". For gust, the phonetic journey from PIE *g^wis-ti-s to Kurdish gust involves several stages: the labiovelar g^w simplified to g in Proto-Aryan, the suffix -ti-s reduced to -t in Pahlavi angust, and the an- prefix dropped in Kurdish (Puhvel, 1997, p. 30). This truncation is a documented feature of Aryan language evolution, as seen in other loanwords (Mackenzie, 1961, p. 72). In contrast, tilî's adoption from Germanic *taihwo(n)- likely involved a simplification of the diphthong ai to i and the loss of the final -n, adapting to Kurdish phonological patterns (Kroonen, 2013, p. 505). These shifts underscore the distinct historical trajectories of the two terms.

The evidence also highlights dialectal variations. In Kurmanji, "tilî" dominates, while traces of gust persist in older expressions, suggesting regional retention (Dêrşewî, 2022). Sorani dialects, however, show a stronger preference for "tilî", possibly due to greater Pahlavi influence (Paul, 2017, p. 318). This variation supports the hypothesis of a gradual replacement, influenced by sociolinguistic factors such as the Ottoman period's multilingual policies (Andresen & Carter, 2016, p. 174).

Dialectal variation provides additional support for the hypothesis of a gradual lexical replacement. In Kurmanji, remnants of gust persist in idiomatic compounds such as gustîlik, hengustîlik, or hingustîlik (all meaning "finger ring"), indicating a historical retention of the term for "finger of the hand". In contrast, Sorani dialects overwhelmingly favor tilî (often supplemented by پهنجه or قامک for "finger"), with very limited traces of Indo-Aryan forms. Zazaki shows closer alignment with Indo-Aryan roots (e.g., انگشت or similar variants). Figure

3 below summarizes the current distribution of finger/toe terminology across major Kurdish dialects, based on contemporary lexicons and linguistic observations.

Figure 3: Dialectal Variation in Contemporary Kurdish Finger and Toe Terminology

Dialect	Term for "Finger"	Term for "Toe"	Retention of <i>gust</i> in compounds	Primary Sources / Notes
Kurmanji	tilî	tilî	High (<i>gustîlik</i> , <i>hengustîlk</i> , <i>hingustîlk</i>)	Dêrşewî (2022); Demîrhan (2007)
Sorani	tilî / پهنجه (pençe)	پهنجە ی پێ (pençey pê)	Low to absent	Paul (2017); modern Sorani dictionaries
Zazaki	angişt / tilî	tilî	Moderate (closer to Indo-Aryan)	Limited documentation; comparative studies
Gorani/Hewrami	tilî / similar variants	tilî	Minimal	Regional lexicons

Figure 3: Overview of dialectal usage of finger/toe terms in contemporary Kurdish. The table highlights the persistence of *gust*-derived compounds primarily in Kurmanji, while *tilî* dominates across all dialects, reflecting the broader semantic shift discussed.

Cultural and Historical Corroboration

Cultural evidence reinforces these linguistic findings. The use of *gust* in ring-related terms like "*gustîlik*" indicates its historical association with hand adornment, a practice linked to Sasanian cultural norms (Mackenzie, 1986). The decline of *gust* may correlate with the fall of the Sasanian Empire, when Pahlavi influence waned. Conversely, *tilî*'s rise aligns with medieval migrations and Ottoman governance, where a simplified lexicon may have aided communication across diverse groups (Admiralty War Staff, 1917). This shift reflects broader patterns of lexical adaptation under political pressure, as noted by Andresen and Carter (2016, p. 175). In summary, the findings confirm *gust*'s Indo-Aryan and PIE roots, supported by cognates in Pahlavi, Avestan, and Sanskrit, and *tilî*'s likely Germanic origin from *taihwo(n)*-. The phonetic and semantic evolution of these terms, driven by historical and cultural influences, validates the hypothesis of their original distinction and subsequent convergence. These insights lay the groundwork for further discussion on the mechanisms of this lexical shift.

Discussion

The shift from *gust* to *tilî* in Kurdish finger terminology represents a significant lexical transformation, reflecting a complex interplay of historical, phonetic, and sociolinguistic factors. This discussion analyzes the mechanisms behind the decline of *gust*—originally denoting "finger of the hand"—and the ascendancy of *tilî*, which expanded from "toe" to encompass both "finger" and "toe" in modern usage. The evidence from the findings suggests that this transition was not a random linguistic drift but a response to historical pressures and phonetic adaptations, shaped by Kurdish's geopolitical context and interactions with diverse language families.

Historically, the decline of *gust* can be traced to the fall of the Sasanian Empire (226–651 CE), a period when Pahlavi, the administrative language, reinforced *gust*'s usage as "angust" ("finger of the hand") (Mackenzie, 1986, p. 10). The empire's collapse disrupted this linguistic tradition, exposing Kurdish to new influences during the medieval period, including the rise of the Ottoman Empire (1516–1916). Andresen and Carter (2016) argue that political upheavals often lead to lexical realignment as minority languages adapt to dominant cultures, a process evident in Kurdish's contact with Turkic and Persian languages (p. 178). The persistence of *gust* in expressions like "*gustîlik* (*gust+îl+ik*)" ("finger ring") indicates its cultural significance, yet its obsolescence suggests a loss of prestige or utility, possibly due to the standardization of Kurdish dialects under Ottoman multilingual policies (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 12).

The rise of *tilî*, conversely, aligns with medieval migrations and language contact, particularly with Germanic-speaking groups. The term's likely origin from Proto-Germanic **taihwo(n)-* ("toe") (Kroonen, 2013, p. 509) reflects an external borrowing, facilitated by interactions during the migration of Indo-European tribes across Central Asia (Pokorny, 2007, p. 548). This borrowing may have been pragmatic, as a single term for "finger/toe" simplified communication in a multilingual environment. The Admiralty War Staff's (1917) documentation of *til pî* ("toe of the foot") (p. 485) supports its initial specificity, while its modern dual usage suggests a semantic broadening, possibly accelerated by the decline of *gust*. Paul (2017) notes that such shifts are common in Aryan languages under pressure from neighboring dialects, citing the loss of inflectional markers in Persian as a parallel (p. 322).

Phonetic factors further elucidate this transition. The evolution of *gust* from PIE **g^wis-ti-s* to Kurdish *gust* involved significant simplifications: the labiovelar *g^w* became *g* in Proto-Aryan, the suffix *-ti-s* reduced to *-t* in Pahlavi *angust*, and the *an-* prefix was dropped (Puhvel, 1997, p. 32). Gray's (1902) observation of **ḡg* to *g(g)* assimilation in Indo-Aryan dialects (p. 157) supports this phonetic adaptation, yet the truncation of *an-* may have weakened *gust*'s distinctiveness, making it vulnerable to replacement. In contrast, *tilî*'s adoption from *taiho(n)-* involved a simplification of the diphthong *ai* to *i* and the loss of *-n*, aligning with Kurdish phonological preferences (Kroonen, 2013, p. 509). This phonetic compatibility likely facilitated *tilî*'s integration and expansion, especially as *gust*'s complex etymology became less relevant in everyday speech.

Sociolinguistic dynamics played a crucial role in this shift. The Hellenistic period (323 BCE–31 BCE), during which Middle Kurdish emerged (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 4), introduced cultural exchanges that influenced lexical preferences. Mackenzie (1961) highlights the impact of Parthian and Median contacts, suggesting that *gust*'s Indo-Aryan roots were initially robust (p. 74). However, the Ottoman era's administrative diversity favored simpler vocabularies, as noted by Andresen and Carter (2016, p. 180), potentially marginalizing *gust* in favor of *tilî*'s versatility. Dialectal evidence further supports this: Kurmanji retains traces of *gust* in older expressions (Dêrşewî, 2022, p. 332), while Sorani's stronger reliance on *tilî* reflects greater Persian influence (Paul, 2017, p. 324), indicating regional variation in the shift's pace.

Phonetic convergence may have accelerated this process. The similarity between *gust* and *tilî* in their initial consonants (*g* and *t*) and vowel structures could have led to perceptual overlap, especially as *gust*'s usage waned (Puhvel, 1997, p. 34). Raipovna (2021) emphasizes that phonetic erosion often precedes semantic shift in contact languages, a pattern observed in Kurdish's adaptation of *tilî* (p. 4989). The retention of *gust* in ring-related terms suggests a residual cultural anchor, yet its phonetic complexity—compared to *tilî*'s simplicity—likely contributed to its decline.

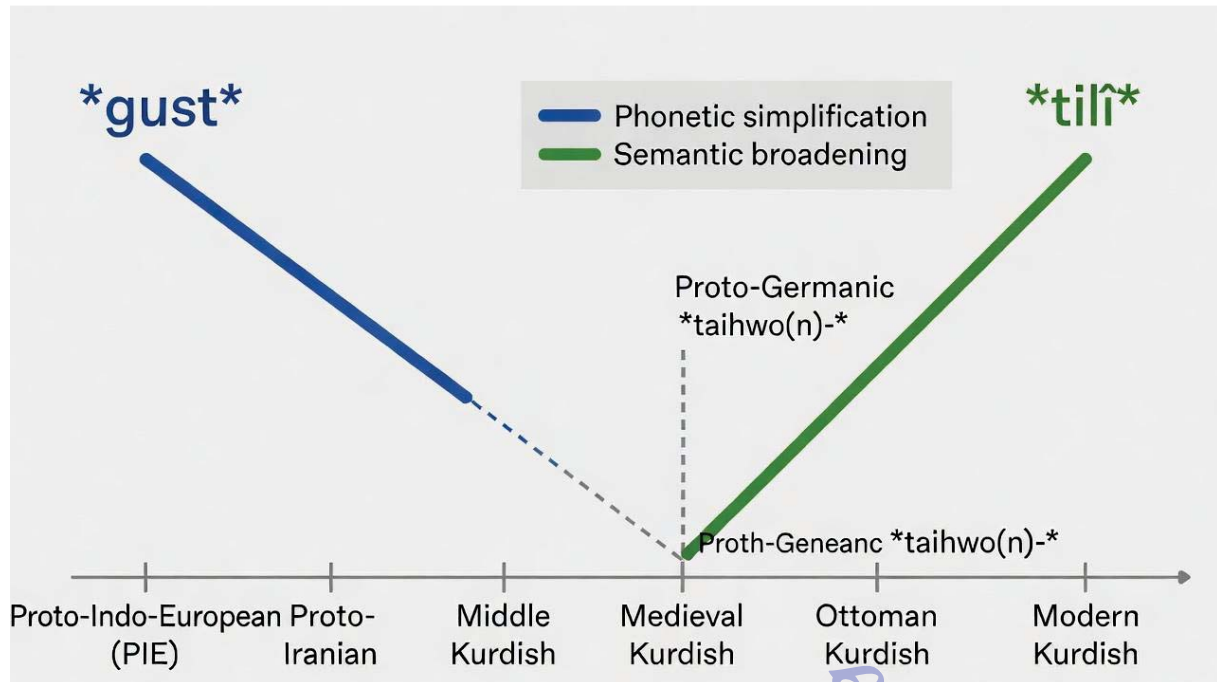
Historical migration patterns offer another lens. The movement of Kurdish tribes during the medieval period brought them into contact with Germanic linguistic remnants, facilitating *tilî*'s adoption (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 14). This contact, combined with Ottoman governance, created a linguistic environment where *tilî*'s Germanic origin was overshadowed by its utility. Gray (1902) notes that such borrowings often occur during

periods of cultural synthesis, supporting the timeline of *tîlî*'s rise (p. 159). The absence of *tîlî* in Indo-Aryan dictionaries (Pokorny, 2007, p. 550) reinforces its external origin, contrasting with *gust*'s deep Indo-European roots.

The interplay of these factors suggests a multi-stage process. Initially, *gust* dominated due to its Indo-Aryan heritage, but Sasanian decline and medieval migrations weakened its position. *Tîlî*'s phonetic simplicity and Germanic origin provided an adaptive advantage, amplified by Ottoman multilingualism. This shift mirrors broader trends in minority languages, where external influences reshape core vocabularies (Andresen & Carter, 2016, p. 184). The findings thus indicate that the transition was driven by a combination of phonetic erosion, cultural adaptation, and historical pressure, rather than a single cause.

In conclusion, the shift from *gust* to *tîlî* in Kurdish finger terminology reflects a dynamic linguistic response shaped by historical, phonetic, and sociolinguistic factors. The gradual decline of *gust* — rooted in deep Indo-Aryan and Proto-Indo-European ancestry — underscores the vulnerability of specialized lexical items amid political upheavals and language contact pressures. Conversely, the expansion of *tîlî* — likely introduced through borrowing from Proto-Germanic *taihwo(n)-* — highlights the adaptability of external lexemes in multilingual environments. Figure 2, presented below, provides a visual timeline tracing this divergence: the descending path of *gust* (from PIE *g^wis-ti-s* through Proto-Aryan and Pahlavi stages to obsolescence in modern Kurdish) and the ascending path of *tîlî* (emerging via language contact and undergoing semantic broadening to encompass both "finger" and "toe"). These findings deepen our understanding of Kurdish lexical evolution and call for further dialectal and comparative studies to explore regional variations and additional cultural influences.

Figure 2: Diachronic Evolution and Divergence of Kurdish Finger Terminology (*gust* and *tîlî*) from Proto-Indo-European to Modern Kurdish



This figure presents a visual timeline illustrating the contrasting trajectories of the two terms for "finger/toe" in Kurdish.

- The descending blue line represents the path of *gust*, originating from Proto-Indo-European *g^wis-ti-s* through Proto-Aryan and Pahlavi stages (*angust*), remaining dominant in Middle Kurdish as "finger of the hand", but undergoing phonetic simplification and gradual obsolescence in modern usage (surviving only in compounds such as *gustîlik* "finger ring").
- The ascending green line depicts the incorporation and expansion of *tilî*, likely introduced via historical language contact with Proto-Germanic *taihwo(n)-* ("toe"), initially specific to "toe" in early records, then broadening semantically in Modern Kurdish to encompass both "finger" and "toe". The dashed lines and contact point highlight the pivotal role of external borrowing and phonetic/semantic adaptation. Key historical periods are marked along the time axis to contextualize the linguistic shifts. (Adapted from Pokorny 2007, Mackenzie 1986, Kroonen 2013, and author's synthesis.)

Application

The findings on the shift from *gust* to *tilî* in Kurdish finger terminology offer valuable insights for the education and preservation of the Kurdish language, a vital component of Kurdish cultural identity. This section explores practical implications, emphasizing the integration of historical linguistics into educational curricula and the revitalization of archaic terms to strengthen linguistic heritage. The transition from *gust*'s Indo-Aryan roots to *tilî*'s Germanic influence highlights the dynamic nature of Kurdish, necessitating targeted efforts to maintain its diversity and resilience.

In education, the historical-comparative analysis of *gust* and *tilî* can enhance linguistic awareness among Kurdish speakers, particularly students. Incorporating etymological studies into school curricula can illuminate the language's deep Indo-European connections, as documented by Mackenzie (1961), who traces Kurdish's evolution from Proto-Aryan (p. 76). Teaching the original meanings of *gust* ("finger of the hand") and *tilî* ("toe"), supported by evidence from Khalidi's 1892 dictionary (p. 214) and Admiralty War Staff vocabularies (1917, p. 485), fosters an appreciation for lexical history. This approach, as suggested by Andresen and Carter (2016), promotes bilingual education models that preserve minority languages by linking them to their historical roots (p. 186). For instance, lessons could include exercises comparing *gust*'s cognates (e.g., Pahlavi *angust*, Sanskrit *aṅguri*) with *tilî*'s Germanic *taihwo(n)-* (Kroonen, 2013, p. 509), encouraging critical thinking about language contact.

Preservation efforts can leverage the cultural significance of *gust*, preserved in expressions like *gustîlik* ("finger ring") (Dêrşewî, 2022, p. 332). Revitalizing such terms in oral and written contexts—through literature, media, and community programs—can counteract their decline, a strategy supported by Paul (2017), who advocates for dialectal preservation in Aryan languages (p. 326). Workshops teaching the phonetic evolution of *gust* (e.g., *g^wis-ti-s* to *gust*) versus *tilî*'s adaptation from *taihwo(n)-* (Puhvel, 1997, p. 34) could engage younger generations, linking linguistic history to cultural identity. This is particularly relevant for Kurmanji and Sorani dialects, where *gust*'s traces linger, offering a foundation for revival (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 14).

Educational materials should also address the sociolinguistic pressures that drove this shift, such as Ottoman multilingualism (Andresen & Carter, 2016, p. 180). By exploring how political upheavals influenced lexical preferences, students can develop strategies to resist future erosion, such as documenting dialectal variations. Digital archives, as proposed by Pyysalo (2017), can preserve archaic terms like *gust*, making them accessible for educational use (p. 263). Collaboration with linguists and educators, as suggested by Raipovna (2021), can ensure these resources are pedagogically sound (p. 4991), enhancing language vitality.

Preservation extends to policy recommendations. Governments and cultural organizations should fund programs to standardize Kurdish while preserving its diversity, countering the dominance of *tilî* in modern usage. Gray (1902) notes that stable vocabularies like body-part terms are key to language survival (p. 161), suggesting that reintroducing *gust*

in formal contexts could reinforce historical continuity. Teacher training programs, incorporating historical linguistics, can equip educators to teach these nuances, as advocated by Mackenzie (1961, p. 78). Community-led initiatives, such as storytelling events using Middle Kurdish terms, can further embed *gust* in cultural practice.

In conclusion, the shift from "*gust*" to "*tilî*" underscores the need for proactive education and preservation strategies. By integrating etymological insights into curricula and revitalizing archaic terms, Kurdish can maintain its linguistic richness. These efforts not only preserve a heritage language but also empower its speakers to navigate a multilingual world, ensuring its legacy for future generations.

Conclusion

This study has elucidated the historical evolution of Kurdish finger terminology, confirming the hypothesis that Middle Kurdish once distinguished *gust* as "finger of the hand" and *tilî* as "toe," with *gust* fading from modern usage as *tilî* expanded to encompass both meanings. The findings reveal *gust*'s deep Indo-Aryan and Proto-Indo-European (PIE) roots, traced through cognates like Pahlavi *angust*, Avestan *angušta*, and Sanskrit *ānguri*, evolving from PIE *gʷis-ti-s* (Puhvel, 1997, p. 32). In contrast, *tilî*'s likely origin from Proto-Germanic *taihwo(n)-* (Kroonen, 2013, p. 509) reflects an external borrowing, facilitated by medieval migrations and Ottoman multilingualism (De Vaan & Lubotsky, 2014, p. 14). Phonetic simplifications, such as the loss of *an-* in *gust* and the adaptation of *ai* to *i* in *tilî*, alongside sociolinguistic pressures from the fall of the Sasanian Empire and Ottoman governance, drove this lexical shift (Mackenzie, 1986, p. 10; Andresen & Carter, 2016, p. 180).

The evidence underscores a multi-faceted transition, where *gust*'s cultural association with adornment (e.g., *gustîlik*) waned under historical upheaval, while *tilî*'s versatility gained prominence (Dêrşewî, 2022, p. 332). This shift highlights Kurdish's adaptability as a minority language, shaped by contact with diverse linguistic traditions. The study's objectives—confirming *gust*'s historical role, tracing etymological roots, and explaining the shift to *tilî*—have been met, contributing to the understanding of Kurdish's place within the Indo-European family.

However, the research reveals gaps that warrant further investigation, particularly in dialectal variation. Kurmanji retains traces of *gust*, while Sorani favors *tilî*, suggesting

regional differences in the shift's impact (Paul, 2017, p. 324). Future studies should conduct comprehensive dialectal surveys across Kurmanji, Sorani, and other dialects to map the retention or loss of *gust* and the extent of *tilî*'s dominance. Gray (1902) emphasizes the importance of dialectal evidence in reconstructing linguistic history (p. 163), a method that could uncover preserved usages or phonetic variations. Collaboration with local communities, as advocated by Pyysalo (2017), can enhance data collection, ensuring a holistic view of Kurdish lexical diversity (p. 265).

In conclusion, this study affirms the historical depth of Kurdish terminology while highlighting the need for dialectal research to preserve its richness. Such efforts will safeguard Kurdish's linguistic heritage, informing educational and cultural initiatives for future generations.

Reference

- Admiralty War Staff, Naval Intelligence Division. (1917). *A handbook of Mesopotamia* (Vol. 3). H.M. Stationery Office.
- Andresen, J. T., & Carter, P. M. (2016). *Languages in the world: How history, culture, and politics shape language*. John Wiley & Sons, Inc.
- De Vaan, M., & Lubotsky, A. (2014). *Introduction to Avestan*. Brill.
- Demîrhan, U. (2007). *Ferhenga Destî kurdî bi kurdî*. Rezber.
- Dêrşewî, B. (2022). *Ferhenga Dêrşewî: Kurdî- Erebi*. Iraqi Kurdistan Region, Dohuk: Khani bookshop.
- Gray, L. H. (1902). *The phonetic laws of the Indo-Aryan dialects*. American Oriental Society.
- Khalidi, Y. D. P. (1892). *Al-Hadiya al-Hamidiyya fi al-lugha al-Kurdiyya: Qamus Kurdi/Arabi* [The Hamidiyya gift in the Kurdish language: Kurdish-Arabic dictionary]. Maktabat Lubnan.
- Kroonen, G. (2013). *Etymological dictionary of Proto-Germanic*. Brill.
- Mackenzie, D. N. (1961). The origins of Kurdish. *Transactions of the Philological Society*, 68-86.

Mackenzie, D. N. (1986). *A concise Pahlavi dictionary*. Oxford University Press.

Ohnesorge, H. W. (2021). The method of comparative-historical analysis: A tailor-made approach to public diplomacy research. *Place Branding and Public Diplomacy*. <https://doi.org/10.1057/s41254-021-00227-1>

Paul, L. (2017). The historical grammar of Kurdish. In Y. Matras & G. Haig (Eds.), *The languages and linguistics of Western Asia* (pp. 587-635). De Gruyter.

Pokorny, J. (2007). *Indo-European; Proto-Indo-European etymological dictionary*. Indo-European Language Revival Association.

Puhvel, J. (1997). *Hittite etymological dictionary* (Vol. 6). Mouton de Gruyter.

Pyysalo, J. O. (2017). Proto-Indo-European lexicon: The generative etymological dictionary of Indo-European languages. In *NoDaLiDa 2017: 21st Nordic Conference of Computational Linguistics* (pp. 259-263). (NEALT Proceedings Series; Vol. 29). Linköping University Electronic Press.

Raipovna, V. S. (2021). Comparative methods in linguistic. *International Journal of Future Generation Communication and Networking*, 14(1), 4986-4992.

Smith, J. R. (2015). *Exploring linguistic evolution in underrepresented languages*. Academic Press.

Marwan Hamay is a PhD researcher in Linguistics and Communication at RWTH Aachen University, Germany. He combines academic expertise in media studies and linguistics with professional experience in journalism and editing. He holds a BA in Journalism (2003) and an MA in Radio and Television (2014) from Damascus University, as well as specialized certificates in Teaching German as a Second/Foreign Language (DaF/DaZ) from the Universities of Paderborn and Aachen (2021–2022). He has served as a lecturer at Duhok Polytechnic University (2017) and as a faculty member at Damascus University (2015–2017). His prolific scholarly output includes books and peer-reviewed articles in comparative linguistics, media discourse analysis, and Kurdish studies, notably: *Economic Journalism* (2024), *The Evolution of Proto-Kurdish* (2025), and *Indo-European Roots of Body Part Terminology* (2025). He is fluent in Kurdish, Arabic, German, and English.

Contact: marwan.hamay@rwth-aachen.de | ORCID: 0009-0001-0861-6809

القضية الكردية بين الواقع السياسي ومواقف النخب العربية والغربية

The Kurdish issue: between political reality and the positions of Arab and Western elites

د. فارس قائد الحداد- اليمن
محاضر دولي في الاعلام والقانون الدولي بمعهد السلام والأمن الدولي

البريد الالكتروني: fa.2077.h@proton.me

1- الملخص :

تهدف الدراسة لتسليط الضوء على القضية الكردية وأحقيتها في أجزاء كردستان الأربعة، يبدأ بتعريف القضية الكردية أو الشعب الكردي الواحد من تركيا إلى العراق إلى سوريا إلى إيران والتطرق إلى أهمية هذه القضية واهدافها وما تعرض له الكورد في مراحل النضال والكفاح مروراً بمخاطر استمرار باب القضية الكردية مفتوحاً على الامن الدولي ، ويطرح تساؤلات ، أبرزها ما هي الحلول العادلة والمشروعة والمنصفة لحل القضية الكردية . اعتمد الباحث على المنهج الوصفي التاريخي الارتباطي في تحليل ابعاد القضية وصولاً الى كثير من النتائج وتوصيات لحلها:

- يجب أن تبدأ الحكومات المعنية بالاعتراف بحق الكرد في تقرير مصيرهم وضمان مساواتهم مع باقي المواطنين. هذا الاعتراف يكون عبر تعديلات دستورية أو قوانين تضمن لهم حقوقهم الثقافية، واللغوية، والسياسية.
- تحتاج هذه الدول إلى سن قوانين جديدة أو تعديل قوانينها الحالية لتشمل حقوق الكرد بشكل واضح. قد تتضمن هذه الإجراءات تنظيم انتخابات تمثيلية تعكس التوزيع العرقي، أو تخصيص حصص سياسية للكرد في الهيئات التشريعية.
- يجب أن تضمن الدساتير والقوانين حماية حقوق الكرد في الحفاظ على لغتهم وثقافتهم وممارستها بشكل حر. هذا يشمل إنشاء مؤسسات تعليمية وإعلامية ناطقة بالكردية ودعم الفعاليات الثقافية.
- لضمان فعالية الحل السياسي، يجب أن يُشرك الكرد بشكل فعال في العملية السياسية وصنع القرار، بما في ذلك تولي مناصب قيادية في الحكومات المحلية والوطنية.
- يكون الحوار بين الكرد والحكومات المحلية جزءاً أساسياً من الحل السياسي، جنباً إلى جنب مع دعم إقليمي ودولي لضمان استدامة الحلول وتحقيق السلام.

The Kurdish Question: Between Political Reality and the Positions of Arab and Western Elites

Abstract:

This study aims to shed light on the Kurdish question and the Kurdish people's right to self-determination in the four parts of Kurdistan. It begins by defining the Kurdish question, or the unified Kurdish people from Turkey to Iraq to Syria to Iran, and addresses the importance of this issue, its objectives, and the challenges the Kurds have faced throughout their struggle. It also examines the dangers of the Kurdish question remaining unresolved in the context of international security. The study poses several questions, most notably: What are the just, legitimate, and equitable solutions to the Kurdish question? The researcher employs a descriptive, historical, and correlational approach to analyze the dimensions of the issue, arriving at numerous conclusions and recommendations for its resolution:

- The relevant governments must begin by recognizing the Kurds' right to self-determination and guaranteeing their equality with other citizens. This recognition can be achieved through constitutional amendments or laws that guarantee their cultural, linguistic, and political rights. to include Kurdish rights explicitly
- These countries need to enact new laws or amend existing ones to explicitly include Kurdish rights. These measures may include organizing representative elections that reflect the ethnic distribution or allocating political quotas for Kurds in legislative bodies.
- Constitutions and laws must guarantee the protection of the Kurds' rights to preserve and freely practice their language and culture. This includes establishing Kurdish-language educational and media institutions and supporting cultural activities.
- To ensure the effectiveness of a political solution, the Kurds must be actively involved in the political process and decision-making, including holding leadership positions in local and national governments.
- Dialogue between the Kurds and local governments is an essential part of the political solution, along with regional and international support to ensure the sustainability of solutions and the achievement of peace.

2-مقدمة:

تعتبر القضية الكردية واحدة من ابرز القضايا الملحة في الشرق الاوسط والعالم بيد أن الحلول المطروحة للقضية الكردية ليست حلقات من المساومات والصفقات السياسية، بل اصبحت واجبة وضرورية تمثل بارقة امل الذي يُضيء طريق الحلم الكردي نحو الاعتراف بالهوية والكرامة، وإلى بناء جسور جديدة تعبر إلى مستقبل يعمه السلام والاحترام المتبادل. فلا يمكن تحقيق الاستقرار في منطقة الشرق الاوسط الا بايجاد الحلول العادلة والمشروعة للقضية الكردية ، عبر الحلول السياسية، والدبلوماسية، التي تحمل في طياتها وعداً بمستقبل أفضل لشعب الكردي فعقب انتهاء الحرب الباردة، وتفكك الاتحاد السوفيتي السابق، وانفراد الولايات المتحدة بالهيمنة على قضايا النظام العالمي الجديد، اتجه العديد من الشعوب والجماعات والقوميات ، ومنها الكورد – الذين يتوزعون بين عدة دول هي: العراق، وسوريا، وإيران، وتركيا – للمطالبة بهوية مستقلة عن الدول الخاضعين لها فحصل الكورد في العراق على الحكم الذاتي لكن بالنسبة لتركيا وايران وسوريا اختلف الوضع فيهما فما زال الكورد يناضلون لجل حقهم المشروع وعدالة ومظلومية قضيتهم الى الآن.

3- المشكلة :

على مر التاريخ، كانت القضية الكردية مثل جبل يطل على أفق التوترات والصراعات، حيث تتشابك خيوط السياسة والهوية والثقافة في نسيج معقد. على الرغم من أن الكرد، كأمة عريقة ذات تراث ثري، قد عبروا العصور بثبات وشجاعة، إلا أن مصيرهم ظل مُعلقاً بين أمواج التقسيم والحرمان. واليوم، بينما تظل القضية الكردية في معظم الأنحاء بدون حل، في ذات الوقت الذي يقف العالم أمام معضلة حل هذه القضية التي تنزف منذ قرون وبين تضاريس التاريخ القاسي، ينبعث صدى الكفاح المستمر لشعب يسعى للحرية والكرامة إن القضية الكردية ليست مجرد صراع على الأرض أو السيادة، بل هي قصة حلم جماعي بالعدالة والاعتراف عبر العصور، وقد تجسدت معاناة الكرد في مقاومة الاستبداد والقمع، وها هي اليوم تفتح آفاقاً جديدة من الأمل لحلول تسعى إلى تحقيق توازن بين الحقوق الوطنية والاستقرار الإقليمي والتعايش السلمي ومن هنا يمكننا صياغة سؤال الدراسة الحالية بالاتي

ما هي القضية الكردية؟ومتى ظهرت؟ وما هي الحلول المطروحة لحلها؟

4- الأهداف:

نهدف من خلال هذا الدراسة الى التعرف بالقضية الكردية كقضية وجودية لا مصطلح سياسي ، يقودنا الى معرفة اسبابها واهميتها وتاريخها الزمني من بداية القضية الى مراحل النضال والكفاح مروراً بفترات الظلم والحروب والانتهاكات الرهيبة لحقوق الانسان التي تعرض لها الكورد في أجزاء كردستان الأربعة ومخاطر استمرارها وصولاً الى نتائج وخطوات الحلول العادلة والمشروعة والمنصفة لها .

5- تعريف القضية الكردية :

هي قضية شعب ليس لهم دولة (أكبر شعب في العالم بلا دولة) يسكن في منطقة جغرافية تعرف بكرديستان (مقسمة بين أربع دول إيران، العراق، تركيا، سوريا)، يطالبون بحقوقهم القومية والسياسية والثقافية، التي تتجسد في:

نضال مستمر: عبر محاولات عسكرية وسياسية للحصول على حقوقهم، من الحكم الذاتي في كردستان العراق إلى المطالب الدستورية في تركيا وسوريا وإيران.

حق تقرير المصير: مطلب أساسي للكورد منذ مؤتمر الصلح في باريس (1919) ومعاهدة سيفر (1920) التي وعدت بحقوقهم في تقرير المصير قبل أن يتم نقضها. (7)

يمكننا تعريف القضية الكردية بأنها مطالبة الشعب الكردي بحقوقه القومية والسياسية، وتتمثل جذورها في تقسيم الأراضي الكردية بين دول الشرق الأوسط (تركيا، العراق، سوريا، إيران) عقب انهيار الإمبراطورية العثمانية، مما أدى إلى حرمانهم من دولة مستقلة ووعدهم بها في معاهدات لم تُنفذ (مثل معاهدة سيفر)، وتفاقت الأسباب بفعل سياسات القمع والتهميش والاضطهاد التي مارستها الحكومات المتعاقبة ضدهم، مما أدى إلى نزاعات مسلحة ومطالبات مستمرة بالاستقلال أو الحكم الذاتي. (2)

-6- أسباب القضية الكردية: هناك أسباب ودوافع للقضية الكردية منها:

- التقسيم بعد الحرب العالمية الأولى: مع انهيار الدولة العثمانية، تم تقسيم المناطق الكردية بين القوى الاستعمارية (بريطانيا وفرنسا) عبر اتفاقيات مثل سايكس بيكو (1916) ومعاهدة سيفر (1920)، مما أدى لتقسيم الشعب الكردي بين دول قومية جديدة (تركيا، العراق، سوريا، إيران).

- خيانة الوعود: الحلفاء لم يوفوا بوعودهم لمنح الكرد حقوقهم أو دولة مستقلة (كما نصت سيفر)، مما زرع الإحباط وجذور الصراع. (3)

- سياسات الدول المحتضنة: الحكومات القومية الجديدة مارست سياسات قمع، تهميش، إنكار للهوية الكردية، وحظر اللغة والثقافة، مما أدى إلى ردود فعل كردية عنيفة.

- الظلم الاجتماعي والسياسي: شعور الكرد بالغبين والاستبعاد من بناء الدولة الحديثة بعد أن كانوا جزءاً من هياكل حكم ذاتي عند حكم العثمانيين، مع تجاهل حكام دمشق وبغداد وطهران لحقوقهم.

- تطور الوعي القومي: مع نشوء الدول القومية، نمت الوعي القومي الكردي المطالب بهوية ولغة وثقافة خاصة، وتطور النضال للحفاظ على وجودهم القومي والمطالبة بالاستقلال أو الحكم الذاتي، كما يظهر في مطالبات حزب العمال الكردستاني (PKK) أو الحزب الديمقراطي الكردستاني في العراق. (3)

-7- الحدود المكانية :

قام الشعب الكردي على تراب شعبهم الواحد كردستان كشعب وقومية وفق الشواهد التاريخية الكثيرة التي تثبت صحة هذا القول إلا أن فترات الحروب العالمية الأولى والثانية ومراحل الصراعات التاريخية في ظل الأطماع والسياسات الاستعمارية بين الدول الأوروبية والغربية التي احتلت شعوب

الشرق الاوسط وافريقيا لسنوات وبين الدولة العثمانية التي احتلت بطريقة مباشرة او غير مباشرة كثير من الشعوب العربية والاسلامية الا ان التبرير بعدم استعمارية الدولة العثمانية ضرب من ضروب الجهل فالاستعمار يبقى واحد لا يهم إن كان الاستعمار اوروبي غربي ام عثماني عبر مشاريع التقسيم والاحتلال والاطماع الدولية جعل من الكورد مطمعا لقوى دولية واقليمية حدودية لشعب الكورد فتم تجزئة شعب كردستان واحتلاله وتقسيمه بين أربع دول تركيا والعراق وايران وسوريا في ضوء صفقات استعمارية دولية قامت على بيع وشراء موطن القومية الكردية الواحدة، فكان الشعب الكوردي أول صفقة بيع في اطار تقسيم الكورد التي تمت بين دول الحرب العالمية الثانية عندما باعت جزءاً من شعب الكورد الى الاتراك العثمانيين، فهنا بدأ أول تقسيم لشعب الكورد وعند قيام الدول المجاورة لشعب الكورد كسوريا والعراق وايران وجدت هذه الدول نفسها امام سيطرة كل منها على أجزاء من كردستان وأخضعها لدولتها ولولا حالات الضعف وغياب الكورد ما تقسم الشعب الكوردي الواحد لكن يبقى شعب الكورد مثله مثل بقية الدول والشعوب العالم التي احتلت وتقسمت بما فيهم شعوب الشرق الاوسط وافريقيا ووسط آسيا على وجه التحديد.(5)

8- الحدود الزمنية والخلفية التاريخية للقضية الكردية :

في اطار السياق التاريخي الطويل للكورد كقومية فهم شعب وقومية عريقة منذ الاف السنين فمساراتهم التاريخية ما زالت شاهدة على تاريخ حضارة قومية لها جذورها في عمق التاريخ لكن الحديث عن القضية الكردية في سياق تاريخها النضالي والكفاحي الطويل يبدأ كقضية شعب وامة وقومية منذ نهاية الحرب العالمية الثانية 1945م وهي الفترة التاريخية التي برزت فيها القضية الكردية ضمن أهم القضايا الدولية بصفة عامة وواحدة من اهم قضايا الشرق الاوسط.(13)

لم تكن قضية حديثة الظهور بل لها امتداد زمني وتاريخي طويل لا تتعلق بمصير جزء منهم بل بمصير واحد وجغرافيا واحدة وقومية واحدة وقضية واحدة تضم كل الكورد من العراق الى تركيا الى سوريا الى ايران عزز الشعب الكوردي عبر مسيرة تاريخهم النضالي الطويل من حضورها كقضية يناضلون من أجلها كقضية وجودية قومية وهوية وجودية ضاربة جذورها في أعماق التاريخ بعيد عن خرائط التقسيم واطماع الساسة الدولية

9- القضية الكردية بين أربع دول في المنطقة (مراحل النضال والكفاح):

بعد ان كانت القضية الكردية أو كوردستان مقسمة بين أربع دول فاعلة ووازنة في المنطقة، (تركيا- العراق- إيران - سوريا) استطاع الكورد أن يتعايشوا مع الوضع فاصبحوا يقيمون في هذه الدول بدون أن يتعرّضوا للتنكيل أو القتل، أو المحاربة في لقمة العيش بحياة معززة(5) ومن حقهم المشروع أن يعيشوا بأمن وسلام دون أن يتعرّض للقتل أو التنكيل تحت أي مبرر طائفي أو جهوي باعتباره جزءاً لا يتجزأ من النسيج الاجتماعي في هذه البلدان، واللافت أن الشعب الكوردي واحد من أبرز الشعوب والقوميات عبر التاريخ المؤمن بحق التعايش والعيش بسلام، فلم يكن يوماً ما مكوناً رافضاً للتعايش أو غير قابل للانسجام الاجتماعي إلى جانب كل المكونات والشرائح والأقليات الأخرى، وباعتباره كياناً، له ثقله وحضوره الشعبي والاجتماعي الكبير له من الحقوق والواجبات والعيش المشترك مثله مثل بقية المكونات دون ظلم أو اضطهاد أو انتهاكات أو قتل أو ملاحقات أو تضيق عليهم تحت أي مبرر، باعتبار أن الدولة سواءً أكانت في سوريا أو العراق أو ايران أو تركيا مسؤولة عن كل هذه

الشرائح، وهذه المكونات الاجتماعية ككل، فهي ليست دولة لمصلحة مكون لتمارس الظلم والاضطهاد والقتل والترويع، بحق المكون الكردي أو غيرهه. (8)

إلا أن أنظمة الدول الأربع لم تكتفِ باحتلال وتقسيم شعب الكورد ولم يتقبلوا انفسهم كدول مسؤولة عن ابناء ومكونات وقوميات شعبها ، سرعان ما بدأت تمارس كل اشكال الانتهاكات الرهيبة لحقوق الانسان الكردي فتعرض الكورد للاضطهاد والتكثيف والقتل والاقصاء والتهميش لسنوات عديدة وما تعرضوا له الكورد من قبل نظام الرئيس اردوغان والحكومات التركية السابقة التي شنت حروبها الظالمة فقتلت واعتقلت وشردت وفجرت الاف من الرجال والأطفال والنساء والشيوخ من القومية الكردية في تركيا في أشنع صور جرائم وانتهاكات حرب لن تسقط بالتقادم تحت مبررات واهية ليس لذنب غير ان الكورد طالبوا بحقهم المشروع في المشاركة في كل دوائر صناعة القرار السياسية والاقتصادية والاجتماعية. وهناك ما تعرض له الكورد في العراق من ظلم ومورست بحقهم أشنع الجرائم وما احدث الدجيل وعملية الانفال الا جرائم فادحة في ظل نظام الراحل صدام حسين ، فالروايات والادلة التاريخية تؤكد أن ما تعرض له الكورد كانت نتيجة قرارات طائشة احادية اتخذت بعجالة في دائر صناعة القرار العراقية آنذاك بدون علم الرئيس صدام حسين وكبار قادته وحكومتهم الذين لم يكونوا راضين بما حدث ، وان هناك من اراد ان يضرب عصفورين بجر واحد يشعل الخلاف بين الكورد ونظام الرئيس صدام حسين . اما الكورد في إيران وسوريا في ظل الحكومات السابقة الى الحكومة الحالية ونظامي الأسد والشرع تعرضوا للاضطهاد والظلم والمعاناة والانتهاكات الرهيبة لحقوق الانسان الكردي مثل غيرهم من المكونات والقوميات الاخرى والتاريخ ملئ بالأدلة والشواهد الى اليوم ومن هنا يمكن القول ان العنف والظلم والانتهاكات التي تعرض له الكورد بالدول الأربع هو السبب الذي دفع بالكورد لخوض مسيرة الكفاح والمقاومة فبدأ الكورد يكتبون مسيرتهم النضالية ففي العراق بعد نضال طويل استطاع الكورد من الوصول الى تفاهات مع نظام الرئيس صدام حسين افضى بحصول اقليم كردستان العراق على حقة في الحكم الذاتي ، من ثم تتابعت الانجازات مع الحكومة الاتحادية في بغداد وهذا نجاح وثمار النضال والكفاح العسكري او السياسي فشكل الحكم الذاتي في كردستان العراق نموذجاً فريداً يقتدى به في العالم . اما في تركيا هي الاخرى التي حمل الكورد مسيرة الكفاح والنضال فشكل حزب العمال الكردستاني وغيره من اجل الدفاع عن انفسهم وحقوقهم المشروعة سواء بالمشاركة في الحكم او بدولتهم الكردية فكانت جبال الكورد في تركيا منارة الحرية التي صنعت ملاحم النصر ورسمت خريطة الحقوق الكردية حتى وان لم تنجح لسبب ما لكنها رسمت الطريق امام الاجيال الكردية المتعاقبة في ملحمة تاريخية صنع فجر نورها وكتبت حروفها بأنهار الدماء والالاف القتلى والجرحى والمعتقلين الرجل والمرأة والأطفال والشيوخ بروح الكردانية الواحدة. أما في إيران وسوريا فمسيرة النضال الكردي ظلت شامخة فوق المرفأ الكردية الى جانب الرجال والشباب الكورد في معركتهم مع التنظيمات الارهابية داعش وهزيمته، اخرها جنون عسكرية وجيش نظام الشرع ستظل مفخرة عز خلدتها التاريخ بأحرف من نور بأن ظلام الارهاب لا يمكن ان يهزم نور الحياة، وما زال الكورد مستمرين في نضالهم السياسي مع نظام الشرع. اما في إيران فمسيرة النضال الكردي مشتتة قد كتبت حروفها بدم الشهيدة مهاسمي ميني في 2022م وغيرها من الالاف الأبطال. (1)

في الوقت ذاته كان بإمكان الحكومات والأنظمة السياسية في هذه الدول احترام حقوق المكون الكردي والمكونات الأخرى في المجتمع بالمشاركة السياسية في الحكم أو حقوقهم المدنية الأخرى، وهذا

الأمر مرهون بأرضية الاحتواء والتفاهات والقبول بين حكومات هذه الدول وبين الشعب الكردي وغيره. (15)

أما الحديث عن حقوقهم في الاستقلال وإقامة دولتهم الكردية الواحدة فمن حقّ الكورد أن يقيموا دولتهم الواحدة والمشروعة أو حصولهم على الحكم الذاتي على غرار التجربة العراقية وحصول إقليم كردستان العراق على الحكم الذاتي، هذا الأمر مرهون بيد الكورد أنفسهم، وفي حالة تعرض الكورد للقمع والاضطهاد والقتل والتشريد والاعتقال بحقهم من قبل حكومات هذه الدول، بذلك قد تكون هذه الأنظمة السياسية والحكومات في هذه الدول جنت على نفسها وأسقطت عن نفسها دور الواجب فلا يلومون الكورد أن يطالبوا بقيام دولتهم الكردية الواحدة وفعلاً ستقوم الدولة الكردية الواحدة. (4)

-10- خلافات البلدان التي تحتل كردستان وانقسام الموقف الكردي!

بكل تأكيد ان هناك الخلافات الكبيرة، والتباينات الواضحة في نظم البلدان التي تحتل كردستان، لكنها دائماً كانت تجتمع ضد الكرد، وتعقد الاتفاقيات ضد الكرد، وتتجاوز خلافاتها أي يختلفون فيما بينهم لكنهم يجتمعون ضد القضية الكردية، وامام ذلك لم يكن الكورد على رأي واحد، وهذا ما يجعلنا ان نقول المشكلة ليست أن الشعب الكردي في هذه البلدان ليس له رأي واحد بالعكس من ذلك، ربما كان في الماضي مشتت في الرأي داخل البيت الكردي، لكن اليوم على الشعب الكردي توحيد مواقفه وآرائه باعتبار أنه يحمل همّاً واحداً وقضية واحدة، وعليهم أن يستفيدوا من مراحل التشتت السابقة، المشكلة تكمن في طبيعة سياسة الأنظمة والحكومات التي تنتهجها هذه الدول وتعاملها الفج مع أطراف ومكونات وشرائح الشعب بما فيه الشعب الكردي على سبيل المثال النظام السوري الجديد الذي يبدو أنه لم يستفد من أخطاء غيره، بل أصبح يمارس لغة الإقصاء والتهميش وإلى الآن لم نجد أو نسمع أن الأنظمة السياسية وحكومات هذه الدول اعترفت بحقوق المكونات والشرائح والأقليات الأخرى منهم الشعب الكردي والمكونات الأخرى باعتبار مكوناً كبيراً، له قاعدته الشعبية الواسعة بقدر ما نسمع أن النظام السوري بجيشه وأمنه ومخابراته أصبح يمارس سياسة القمع والقتل والاعتقال والسجن والإعدامات الجماعية والأدلة والشواهد كثيره منها ما تعرضت له الأقليات المسيحية والعلوية في الساحل السوري آخرها أحداث السويداء، والسياسة القمعية التطهيرية والعرقية بحق أبنائها، كل هذه الممارسات والأخطاء كان من المفترض ألا تحدث لا في السويداء ولا الساحل السوري، ولا في عفرين وغيرها من المناطق والمحافظات السورية، لكن هناك من دوائر النظام السوري الجديد من يبرر لهذه الانتهاكات تحت مبررات واهية، وكذلك لم نسمع لا في تركيا ولا في ايران ولا في العراق أن حكومات هذه الدول اعترفت بحقوق الشعب الكردي والمكونات الشعبية الأخرى ووقفت أمام قضاياهم بمنتهى الاستحقاقات الوطنية. (11)

-11- إقليم كردستان العراق تجربة في الحكم الذاتي:

فمنذ عام 1991 إلى الآن، أي بعد انتفاضة آذار الكوردية وحصول إقليم كردستان على الحكم الذاتي، تثبت التجربة الكوردية في كردستان العراق أنها غنية حقاً، لم تأت بشكل عفوي أو طبيعي بل تحققت بعد مرحلة من النضال والكفاح تكلفت بقيام كردستان العراق وحصول الكورد على الحكم الذاتي. (12)

كانت هذه التجربة محط إلهام لكثير من التجارب الاتحادية في العالم، ومثلت نجاح كبير للكورد عليهم أن يحافظوا على ذلك النجاح، وعلى الرغم أن إقليم كردستان حصل على الحكم الذاتي لكنه في نفس الوقت مرتبط بالحكومة الاتحادية في بغداد فكان ذلك الارتباط بين إقليم والحكومة الاتحادية في بغداد نموذجاً اتحادياً فريداً أثبت للعالم قبل العراقيين والكورد في كردستان فإنهم جزء لا يتجزأ من شعبهم ووطنهم على الرغم من حدوث كثير من الأخطاء والمشاكل والقضايا العالقة بين حكومة إقليم كردستان وبين حكومة بغداد الاتحادية على أن تلك القضايا والمشاكل لن تكون امام كل العقلاء في حكومة إقليم كردستان أو في حكومة بغداد الاتحادية نقطة عبور لتوسيع دوائر تلك القضايا والمشاكل والتي كان آخرها قضية صرف الرواتب العالقة والتي رفضت حكمت بغداد الاتحادية صرفها للشعب الكوردي، لكن لا أعتقد أن حكومة بغداد الاتحادية ممثلة بدولة رئيس الوزراء محمد شياع السوداني ستبقي تلك القضايا وتلك المشاكل عالقة دون حلها، وعليهم الإسراع الفوري في إيجاد الحلول العاجلة لها دون تلوؤ أو تباطؤ باعتبار ذلك حكومة اتحادية وإنهم قادرون في بغداد وأربيل مع بعضهم على حل قضايا ومشاكل حكومة كردستان كلها بمنتهى من الود والتفاهم والإخاء.(6)

12- واقع الكورد في ظل مسلسل القمع بحقهم:

منذ عقود عديدة، مارست الأنظمة المتعاقبة " في سوريا وتركيا وإيران والعراق سياسات استبدادية قمعية ومارست التنكيل والاعتقال والقتل على نطاق واسع، منذ بداية ستينيات القرن الماضي، وحتى قبل رحيل الرئيس الأسد، وحتى في ظل حكم النظام السوري الجديد فالإجحاف بحق شعب يعدّ القومية الثانية بعد العرب في سوريا خطأ فادحاً، في الحقيقة ما تعرّض له الكورد أو غيرهم من الأقليات في سوريا خلال السنوات الماضية من ممارسات وسياسات استبدادية من قتل وقمع خلال فترة حكم نظام الأسد لم تكن سياسة انتقامية للنظام السياسي السابق مع الكورد إطلاقاً وإنما هو جزء من السياسة الهجينة الانتحارية غير السلمية وغير الحكيمة التي جاءت نتيجة القرارات والأخطاء السياسية الطائشة لنظام الأسد، ومثل تلك الممارسات والأخطاء الكارثية مرفوضة من الجميع، كان من المفترض ألا تحدث من قبل النظام السوري السابق آنذاك، وبما أن الشيء قد حدث، والأخطاء قد حدثت فلم يكن الكورد في سوريا وخدمهم من تعرضوا لمثل تلك السياسات الانتقامية مثلهم مثل ما تعرضوا له الكورد من ممارسات وانتهاكات وقتل واعتقالات في العراق وإيران ماضياً وحاضراً وفي تركيا ماضياً وحاضراً. بعد سقوط النظام الأسد فتائل الكورد خيراً من العهد الجديد، ولكن إلى الآن ليس ثمة ما يشجع على التفاؤل، فسياسة القمع طريقها واحد من نظام الرئيس الأسد الى نظام الشرع ضد الكرد، وما حدث في الساحل السوري والسويداء وريف دمشق من قمع بحق المكونات والأقليات الأخرى يقوم به النظام خير دليل(9) .

وعلى الرغم من رحيل نظام الرئيس الأسد ووصول النظام السوري والقيادة السورية الجديدة لحكم البلاد كان العالم يقف على أعتاب تفاؤلية جديدة، أما الشعب السوري بكل مكوناته وأقليته وفي طليعتهم الشعب الكوردي تفاعلو خيراً، لكن انا شخصياً متشائم لاعتبارات كثيرة أنني اعرف مثل غيري من المثقفين والحقوقيين وحتى من عامة وبسطاء الشعوب لما ستؤول إليه الأوضاع، ولن تكون مثل ما تمناه وتفاعله به البعض، بل غالبية الشعب السوري يرى أن الأمور تسير حالياً نحو منحدر خطير محفوف بالمخاطر، وما حدث في الساحل السوري والسويداء وريف دمشق وغيرها من المناطق والمحافظات السورية من أحداث مؤسفة وسياسات قمعية وانتقامية وقتل واعتقال وتهجير وذبح وسحل قام بها النظام السوري أو القيادة السورية الجديدة، إنه شيء مؤسف ومرفوض لأن مثل تلك الممارسات

والسياسات الانتقامية التي رافقها قتل ومداهمات وتشريد وتعذيب واعتقال خطأ مقصود فادح، وكلها جرائم ضد الإنسانية وضد حقوق الإنسان، وترتقي لجرائم حرب لن تسقط بالتقادم إطلاقاً، لقد حذرنا، وخطبنا النظام السوري الجديد بأكثر من رسالة صحفية بخطورة ذلك الوضع وما ستكون نتائجه الكارثية ليس على النظام السوري الجديد فحسب بل على سوريا ككل لكن كما يبدو أن النظام السوري الجديد لم يستوعب تغيرت المرحلة، ولم يستفد من أخطاء غيره، أما فيما يخص إقدام النظام السوري والقيادة السورية الجديدة على تكرار مثل تلك الممارسات القمعية والانتقامية مع الكورد فلن تكون إلا المسمار الأخير الذي سيضرب نعش الدولة السورية المتهاك، وسيجر سوريا إلى فوضى واقتتال داخلي لن تخرج منه لعشرات السنين في حال إقدام النظام السوري على مواجهة حربية مع الكورد. في نفس الوقت أنا شخصياً وإلى الآن متفائل أن العقلاء في القيادة السورية الجديدة، ستدرك أن ما حدث من سياسات وممارسة انتقامية بحق مكونات وأقليات الشعب السوري في الساحل السوري، وريف دمشق والسويداء شيء خطأ وعليها ألا تكرر ذلك الخطأ بل عليها أن تشكل فريقاً يعالج ذلك الخطأ، ويجبر الضرر مع أهالي وأقارب الضحايا.

ولا أعتقد أن ما حدث من ممارسات وسياسات انتقامية بحق كثير من مكونات الشعب السوري ستتكرر مع الشعب الكردي، وإن كرّرها النظام السوري والقيادة السورية الجديدة فهو الانتحار المؤكد. (2)

13- موقف الأصوات والنخب الثقافية والأكاديمية العربية حيال المسألة الكردية!

إن الكثير من الأصوات الصحفية والإعلامية والنخب السياسية والثقافية والأكاديمية العربية موقفها غائب وصدى أصواتها ضعيف وخافت فعلاً حيال القضية الكردية والسبب ليس أنهم لا يعرفون عن القضية الكردية ولا أنهم عاجزون على تبني أو الحديث عن القضية الكردية في كل المنابر الإعلامية والصحفية والسياسية والاجتماعية، بل هناك أسباب وعوامل أخرى منها أن هذه النخب شبه مفرّغة من مهامها أو دورها، وإن القضية الكردية غُيّبت من الدوائر الإعلامية والسياسية والاجتماعية والثقافية والدينية العربية تماماً لأسباب كثيرة والجميع أصيبوا بفوبيا الصمت الجبان. (2)

أما الأسباب التي يشترك فيها الكورد أنهم لم يستطيعوا إيصال قضيتهم لا إعلامياً ولا سياسياً ولا اجتماعياً ولا ثقافياً للعالم العربي والدولي.

من المفترض على الكورد أن ينقلوا قضيتهم للعالم العربي من خلال تغطية إعلامية وصحفية واسعة، هذا من جهة، ومن خلال نقلها وطرحها عبر القنوات السياسية والدبلوماسية من جهة أخرى.

14- أهمية دراسة القضية الكردية على المستوى العربي والدولي :

تبقى القضية الكردية قضية ثابتة وحق مشروع للكورد بنظر كل احرار العالم من نخب سياسية واقتصادية واجتماعية وثقافية واعلامية وشعبية لكن هناك فروق بين نظرت النخب والمكونات والقوميات السياسية والشعبية نحوها ولعل أول ما يتبادر لذهن القارئ الكوردي: ما سبب اهتمامنا بالقضية الكردية؟ ومنذ متى تبلور هذا الاهتمام؟ خصوصاً أنني مثقف واكاديمي وحقوقى من الجمهورية اليمنية، وبشكل ما بعيد عن جغرافيا المنطقة الا اني أقول إن اهتمامي بالقضية الكردية أو بحقوق الكورد جزء أصيل في

نفس أي إنسان يحس بأوجاع الآخرين كالكورد، وما تعرّضوا له، وما حدث بحقهم من أخطاء في الماضي في سوريا والعراق وإيران وتركيا كان من المفترض ألا تحدث بحقهم.

ومنذ بداية نشاطي الصحفي والإعلامي والحقوقى منذ سنوات ازداد اهتمامي أكثر بعد أن قرأت بعمق عن القضية الكردية والظلم الذي تعرّضوا له، والانتهاكات الرهيبة لحقوق الإنسان الكردي العزيز، وشدّ ما ألمني، عندما كنا في فريق حقوق الإنسان الدولي، فطرح ملف جرائم الانتهاكات الرهيبة لحقوق الإنسان الكردي، وما تعرّضوا له من انتهاكات رهيبة إبان الحقب السياسية السابقة التي انتهت، والبعض منها ما زال قائماً إلى اليوم هذا من جهة، وما تعرّض له أيضاً الأيزيديين الكورد في العراق من جرائم وانتهاكات رهيبة على يد تنظيم داعش الإرهابي، فشكّل ذلك أماً عميقاً ودافعاً كبيراً لنا وخاصة عندما كنت مع فريق حقوق الإنسان الدولي لصياغة تقرير نصوص الحماية القانونية والعقوبات الدولية المعني بجرائم الانتهاكات لحقوق الإنسان بمنظمة العفو الدولية آنذاك مع مجموعة من الزملاء من الخبراء والمستشارين القانونيين والذي تم تقديمه فعلاً لمنظمات حقوق الإنسان والقضاء الدولي لاتخاذ إجراءاتهم المشروعة في ملاحقة ومحاسبة ومحاكمة مرتكبي تلك الجرائم، (3) ولذلك كانت قراءة القضية الكردية قراءة عميقة، وليس سطحية بقضيتهم، ومن هنا تشكلت لدينا قناعة بأن أصواتنا وأقلامنا في الدفاع عن حقوق الإنسان هي غايتنا السامية التي نسعى إليها وضرورة تأمين حقوق الإنسان الكردي واجريت معنا حوارات ولقاءات صحفية لجرائد عربية ودولية حول ملف القضية الكردية وكان وما زال لنا رأي إيجابي وثابت حولها. (1)

ختاماً نتقدم بتوصيات سعياً لحل القضية الكردية

- يجب أن تبدأ الحكومات المعنية بالاعتراف بحق الكرد في تقرير مصيرهم وضمان مساواتهم مع باقي المواطنين. هذا الاعتراف يكون عبر تعديلات دستورية أو قوانين تضمن لهم حقوقهم الثقافية، واللغوية، والسياسية.
- تحتاج هذه الدول إلى سن قوانين جديدة أو تعديل قوانينها الحالية لتشمل حقوق الكرد بشكل واضح. قد تتضمن هذه الإجراءات تنظيم انتخابات تمثيلية تعكس التوزيع العرقي، أو تخصيص حصص سياسية للكرد في الهيئات التشريعية.
- يجب أن تضمن الدساتير والقوانين حماية حقوق الكرد في الحفاظ على لغتهم وثقافتهم وممارستها بشكل حر. هذا يشمل إنشاء مؤسسات تعليمية وإعلامية ناطقة بالكردية ودعم الفعاليات الثقافية.
- لضمان فعالية الحل السياسي، يجب أن يُشرك الكرد بشكل فعال في العملية السياسية وصنع القرار، بما في ذلك تولي مناصب قيادية في الحكومات المحلية والوطنية.
- يكون الحوار بين الكرد والحكومات المحلية جزءاً أساسياً من الحل السياسي، جنباً إلى جنب مع دعم إقليمي ودولي لضمان استدامة الحلول وتحقيق السلام.

المراجع

- 1- د. الحداد، فارس قائد (2025): القضية الكردية في الشرق الأوسط وجرائم الانتهاكات الرهيبة لحقوق الإنسان الكردي في ضوء القانون الدولي " القضية الكردية الأبعاد والحلول" مقابلة الصحفية لجريدة التناخي مع الدكتور الشاب فارس قائد الحداد- والتي نشرت بتاريخ 6 / 5 / 2025، العدد 15445، ص

Regulatory Governance of Artificial Intelligence in the Financial Sector: Mechanisms for Addressing Ethical and Technical Challenges

Rony Meslem

College of Applied Interdisciplinary LTD, London, UK

Abstract:

Integrating artificial intelligence (AI) into financial oversight has become an urgent necessity, given its unprecedented efficiency, predictive accuracy, and strategic insight. However, the journey from theoretical potential to practical application is fraught with complex challenges that extend far beyond the technological realm. This paper emphasizes that the successful adoption of AI in oversight functions depends on a comprehensive understanding of its socio-technical nature, where technological capabilities are inextricably linked to human factors, organizational culture, and ethical governance. The paper's primary significance lies in its practical focus on translating theoretical potential into an actionable strategy, offering a critical analysis of constraints and a comprehensive, phased implementation roadmap. The key pillars of this analysis include: (1) an assessment of constraints and challenges, encompassing methodological, technological, organizational, and ethical aspects; (2) framing AI as a double-edged sword requiring robust human oversight; and (3) contributing a detailed, practical roadmap that outlines an implementation strategy through six phases, beginning with initial assessment and culminating in continuous innovation. (4) It concludes by offering a forward-looking perspective on emerging trends such as generative artificial intelligence and predictive analytics. Key findings indicate that the biggest barriers to AI adoption are not technical, but rather socio-cultural, rooted in resistance to change, skills gaps, and inadequate governance frameworks. A major conclusion is the evolving role of the financial controller from a traditional reporter to a strategic interpreter and ethical guardian of AI-derived insights. The overall contribution of this paper is a sophisticated and actionable framework that enables organizations to navigate the complexities of AI integration, ensuring that this technology enhances human expertise while adhering to the highest ethical and regulatory standards, ultimately securing the financial controller function for the future.

Keywords: Artificial Intelligence, Financial Controlling, Socio-Technical Systems, Implementation Roadmap, Ethical Governance, Change Management, Strategic Implications.

الحوكمة التنظيمية للذكاء الاصطناعي في القطاع المالي: آليات لمعالجة التحديات الأخلاقية والتقنية

الملخص:

أصبح دمج الذكاء الاصطناعي في الرقابة المالية ضرورة ملحة في عصرنا الحالي، لما يتسم به من مستويات غير مسبوقه من الكفاءة ودقة التنبؤ والرؤية الاستراتيجية. إلا أن رحلة الانتقال من الإمكانيات النظرية إلى التطبيق العملي محفوفة بتحديات معقدة تتجاوز بكثير النطاق التكنولوجي. تؤكد هذه الورقة البحثية أن نجاح تبني الذكاء الاصطناعي في وظائف الرقابة يعتمد على فهم شامل لطبيعته الاجتماعية التقنية، حيث ترتبط القدرات التكنولوجية ارتباطاً وثيقاً بالعوامل البشرية والثقافة التنظيمية والحوكمة الأخلاقية. تكمن الأهمية الأساسية لهذه الورقة في تركيزها العملي على ترجمة الإمكانيات النظرية إلى استراتيجية قابلة للتنفيذ، مقدمة دراسة نقدية للقيود و خارطة طريق شاملة ومرحلية للتنفيذ. تشمل الركائز الأساسية لهذا التحليل ما يلي: (1) تقييم القيود والتحديات، الذي يشمل الجوانب المنهجية والتكنولوجية والتنظيمية والأخلاقية؛ (2) تأطير الذكاء الاصطناعي كتحول ذي حدين يتطلب رقابة بشرية قوية. (3) المساهمة في تقديم خارطة طريق عملية مفصلة، تحدد استراتيجية تنفيذها من خلال ست مراحل تبدأ بالتقييم الأولي وتنتهي بالابتكار المستمر؛ و(4) يختتم بتقديم نظرة استشرافية مستقبلية على الاتجاهات الناشئة مثل الذكاء الاصطناعي التوليدي والتحليلات التنبؤية. تشير أهم النتائج إلى أن أكبر عوائق تبني الذكاء الاصطناعي ليست تقنية، بل اجتماعية ثقافية، متجذرة في مقاومة التغيير، ونقص المهارات، وعدم كفاية أطر الحوكمة. ومن الاستنتاجات الرئيسية تطور دور المراقب المالي من مجرد مُبلغ تقليدي إلى مُفسر استراتيجي وحام أخلاقي للرؤى المستمدة من الذكاء الاصطناعي. وتتمثل المساهمة الشاملة لهذه الورقة في إطار عمل مُركب وقابل للتنفيذ، يمكّن المؤسسات من تجاوز تعقيدات دمج الذكاء الاصطناعي، ويضمن أن تُعزز هذه التقنية الخبرة البشرية مع الالتزام بأعلى معايير الامتثال الأخلاقي والتنظيمي، مما يُؤمّن في نهاية المطاف وظيفة الرقابة المالية للمستقبل.

الكلمات المفتاحية: الذكاء الاصطناعي، الرقابة المالية، الأنظمة الاجتماعية التقنية، خارطة طريق التنفيذ، الحوكمة الأخلاقية، إدارة التغيير، الآثار الاستراتيجية.

Kurte:

Yekkirina zekaya çekirî di çavdêriya darayî de di serdema me de bûye pêwîstiyek lezgin, ji ber astên wê yên bêhempa yên karîgerî, rastbûna pêşbînîkirinê û têgihîştina stratejîk. Lêbelê, rêwîtiya ji potansiyela teorîk ber bi sepandina pratîkî ve tijî pirsgirêkên tevlihev e ku ji qada teknolojîk wêdetir diçin. Ev gotar tekez dike ku pejirandina serketî ya zekaya çekirî di fonksiyonên çavdêriyê de bi têgihîştinek berfireh a xwezaya wê ya civakî-teknîkî ve girêdayî ye, ku şiyânên teknolojîk bi awayekî neyekser bi faktorên mirovî, çanda rêxistinî û rêveberiya exlaqî ve girêdayî ne. Girîngiya sereke ya gotarê di balkişandina wê ya pratîkî de ye li ser wergerandina potansiyela teorîk bo stratejiyek çalakiyê, ku analîzek rexnegir a astengiyan û nexşerêyek pêkanîna berfireh û qonaxî pêşkêş dike. Stûnên sereke yên vê analîzê ev in: (1) nirxandinek astengiyan û pirsgirêkan, ku aliyên metodolojîk, teknolojîk, rêxistinî û exlaqî vedihewîne; (2) çarçovekirina ZS wekî şûrek dudevî ku çavdêriya mirovî ya bihêz hewce dike; û (3) beşdarbûna nexşerêyek berfireh û pratîkî ku stratejiyek pêkanîna bi şeş qonaxan destnîşan dike, ku bi nirxandina destpêkê dest pê dike û bi nûjeniya domdar digihîje lûtkeyê. (4) Ew bi pêşkêşkirina perspektîfek pêşerojê li ser trendên derketî yên wekî zekaya sînî ya hilberîner û analîtîkên pêşbînîkirinê bi dawî dibe. Dîtinên sereke nîşan didin ku astengiyên herî mezin ên li pêşiya pejirandina AI ne teknîkî ne, lê belê civakî-çandî ne, ku kok li berxwedana li hember guhertinê, kêmasiyên jêhatîbûnê û çarçoveyên rêveberiya nebaş digirin. Encamek girîng rola pêşkeftî ya kontrolkerê darayî ye ji nûçegihanek kevneşopî ber bi şirovekarek stratejîk û parêzvanek exlaqî ya têgihîştinên ji AI-ê hatine wergirtin. Beşdariya giştî ya vê gotarê çarçoveyek sofistîke û çalak e ku rê dide rêxistinanan ku di tevliheviyên entegrasyona AI-ê de bigerin, piştrast dike ku ev teknoloji pisporiya mirovan zêde dike dema ku li gorî standardên exlaqî û rêzîknameyê yên herî bilind tevdigere, di dawiyê de fonksiyona kontrolkerê darayî ji bo pêşerojê misoger dike.

Peyvên Sereke: Zekaya Sînî, Kontrolkirina Darayî, Pergalên Civakî-Teknîkî, Nexşerêya Bicîhanîna, Rêvebiriya Exlaqî, Rêvebiriya Guhertinê, Bandorên Stratejîk.

1- Limitations & Challenges:

1.1 Technological Challenges

1. Algorithmic Complexity and Explainability:

- AI models often lack transparency, making it difficult for controllers to interpret results and ensure compliance.

2. Integration with Legacy Systems:

- Many financial systems are not fully compatible with AI tools, requiring significant investment in infrastructure and training.

3. Rapid Technological Change:

- Continuous updates to AI models and tools create challenges in keeping controllers' skills current, potentially leading to skill gaps.

1.2 Organizational and Cultural Challenges

1. Resistance to Change:

- Controllers and management may resist adopting AI due to fear of job displacement or perceived loss of control.

2. Skill Gaps:

- Effective AI use requires hybrid competencies, combining finance, analytics, and ethics, which are still rare in many organizations.

3. Cross-Functional Coordination:

- Successful AI adoption depends on collaboration between finance, IT, and data science teams, which may be hindered by organizational silos.

1.3 Ethical and Regulatory Challenges

1. Bias and Fairness:

- AI can inadvertently introduce biases in predictive analytics, affecting decision quality, credit allocation, and performance evaluation (Barredo Arrieta et al., 2020, p. 67).

2. Compliance with Emerging Regulations:

- Global regulatory frameworks such as the EU AI Act and OECD AI Principles require organizations to balance innovation with ethical standards, which may be challenging for multinational companies (OECD, 2021, p. 78).

3. Data Privacy:

- Handling large datasets across borders raises concerns about privacy, security, and legal compliance (Financial Times, 2025, p. 5).

1.4 Researcher Reflection on Limitations

- While the mixed-methods approach allowed triangulation between literature and practitioner insights, the small survey sample limits the ability to draw definitive conclusions about global trends (Yin, 2018, p. 46).
- Reliance on publicly available case studies and corporate reports may introduce organizational bias, emphasizing success stories over failures (Deloitte, 2024, p. 18).

2- The impact of artificial intelligence on financial oversight

AI adoption delivers tangible benefits such as efficiency, accuracy, predictive insights, and fraud detection. Risks include job displacement, ethical concerns, opaque models, and regulatory uncertainty (Barredo Arrieta et al., 2020). The controller role is evolving toward strategic, interpretive, and advisory responsibilities (Weber, 2019). Effective adoption is socio-technical: technology alone does not guarantee value; governance, culture, and skills are essential (Vasarhelyi et al., 2015).

2.1 AI as a Double-Edged Transformation

The section aimed to answer the central research question: “Is AI and automation in financial controlling primarily a threat or an opportunity?”

AI in financial controlling represents a dual-edged transformation:

Opportunities:

- Automation reduces repetitive tasks, enhancing efficiency.
- Predictive analytics and AI-driven insights improve strategic decision-making.
- Fraud detection capabilities enhance compliance and internal controls.

Threats:

- Opaque AI models undermine trust and auditability.
- Biased data or algorithms may create fairness issues.
- Job displacement risks affect junior roles.
- Regulatory uncertainty challenges compliance and ethical alignment.

2.2 Centrality of Governance and Human Oversight

Successful AI adoption depends on governance and human integration:

- Strong governance frameworks, audit trails, and explainability standards mitigate risks.
- Human-in-the-loop processes ensure AI augments rather than replaces judgment.
- Ethical oversight, bias monitoring, and regulatory compliance are non-negotiable.

2.3 Evolving Role of the Controller

Controllers are transitioning from operators to strategic navigators:

- Routine tasks are automated, freeing time for value-added interpretation.

- Hybrid skillsets (finance + analytics + ethics) define successful controllers in a digitalized environment.
- Controllers act as advisors, interpreters of AI outputs, and stewards of trust.

2.4 Broader Implications

AI's impact extends beyond controlling to wider societal and organizational dimensions:

- Efficiency gains are counterbalanced by ethical and workforce concerns.
- Professional identity is reshaped, requiring continuous reskilling and lifelong learning.
- Responsible integration of AI strengthens stakeholder trust and supports sustainable decision-making.

3- Practical Roadmap & Managerial Implications:

Outlines a phased roadmap for AI adoption in financial controlling, emphasizing strategic alignment, workforce transformation, governance, and cultural readiness. Success depends on leadership, ethical safeguards, iterative scaling, and continuous learning. Managers who embrace these principles can turn AI into a sustainable enabler of organizational value and competitive advantage.

3.1 Phase 1: Strategic Assessment and Vision

- Define strategic objectives: Organizations must clarify why they are adopting AI—whether to improve efficiency, strengthen compliance, or enable predictive insights (Brown, 2021, p. 118).
- Evaluate organizational readiness: Assess current systems, workforce skills, and cultural openness to AI (Müller, 2022, p. 144).
- Engage leadership: CFOs and controllers should articulate a vision that positions AI as a strategic enabler rather than a replacement (Keller, 2021, p. 85).

3.2 Phase 2: Pilot Design and Experimentation

- Start with low-risk processes: Pilot projects in routine areas such as expense reporting, reconciliations, or forecasting (Nguyen, 2020, p. 73).
- Develop governance controls: Even in pilot projects, transparency, bias detection, and audit trails must be included (Schmidt, 2020, p. 112).
- Measure outcomes: Define KPIs for efficiency, accuracy, and user acceptance (Weber, 2022, p. 205).

3.3 Phase 3: Scaling and Integration

- Expand to core functions: After successful pilots, scale to budgeting, strategic planning, and risk management (Fischer, 2020, p. 92).
- Integrate with ERP and cloud systems: Ensure seamless data flows across financial platforms (Becker, 2021, p. 156).

- Embed human oversight: Maintain “human-in-the-loop” models to safeguard judgment and accountability (Rossi, 2022, p. 225).

3.4 Phase 4: Workforce Transformation

- Reskill controllers: Provide structured training in analytics, AI fundamentals, and ethical decision-making (Meyer, 2020, p. 79).
- Encourage hybrid roles: Blend finance with data science, IT, and governance expertise (Keller, 2021, p. 99).
- Support change management: Transparent communication helps reduce resistance and builds trust (Rossi, 2022, p. 230).

3.5 Phase 5: Governance, Compliance, and Ethics

- Develop ethical AI frameworks: Ensure fairness, accountability, and transparency are built into AI systems (Schmidt, 2020, p. 119).
- Monitor evolving regulations: Adapt to frameworks such as the EU AI Act and international standards (Wang, 2021, p. 63).
- Institutionalize audit processes: Ensure AI systems are explainable and audit-ready (Brown, 2021, p. 124).

3.6 Phase 6: Continuous Improvement and Innovation

- Iterative learning: Regularly review system performance, refine models, and incorporate feedback (Nguyen, 2020, p. 81).
- Encourage innovation culture: Promote experimentation with generative AI, predictive analytics, and blockchain integration (Weber, 2022, p. 214).
- Benchmark against peers: Compare adoption levels and outcomes across industries to identify best practices (Fischer, 2020, p. 97).

3.7 Key Success Factors

From the roadmap, several enablers emerge as critical for successful implementation:

1. Leadership commitment: CFOs must champion the initiative.
2. Clear governance structures: Accountability and compliance frameworks reduce risk.
3. Workforce adaptability: Reskilling and cultural openness accelerate adoption.
4. Ethical safeguards: Proactive monitoring prevents bias and builds trust.
5. Iterative scaling: Starting small and expanding systematically ensures sustainability.

3.8 Strategic Implications for Managers

Managers must view AI not only as a technical upgrade but as a strategic lever that reshapes decision-making, governance, and workforce capabilities. Strategic alignment between AI initiatives and organizational objectives ensures maximum value creation.

3.9 Organizational Culture and Change Management

The success of AI adoption depends on cultural readiness:

- Human-in-the-loop approach: Managers should emphasize that AI supports, but does not replace, professional judgment (Keller, 2021, p. 91).
- Cross-functional collaboration: AI initiatives succeed when finance, IT, and compliance teams collaborate (Lee, 2020, p. 95).
- Trust-building: Transparent communication fosters acceptance and reduces fear of redundancy (Rossi, 2022, p. 220).

3.10 Governance and Risk Management

Strong governance ensures ethical, compliant, and reliable AI adoption:

- Transparency and explainability: AI systems must be auditable and interpretable (Schmidt, 2020, p. 102).
- Continuous risk monitoring: Algorithms should be regularly assessed for bias, error, and security threats (Weber, 2022, p. 191).
- Regulatory alignment: Proactive compliance with evolving regulations, such as the EU AI Act, is essential (Wang, 2021, p. 56).

4- Final Reflection, Contribution, and Future Outlook:

4.1 Introduction

This chapter provides a final reflection on the research journey and outlines the contribution of the thesis to both academic literature and professional practice. It revisits the central research question, synthesizes key insights, and positions the study within the broader context of digital transformation and financial innovation.

4.2 Reflection on the Research Journey

The study began with the recognition that artificial intelligence (AI) and automation are disrupting traditional financial controlling functions. Initial expectations were that AI could be framed either as a threat—due to job displacement and ethical risks—or as an opportunity—enhancing efficiency and strategic influence.

Through a combination of literature review, secondary case analysis, and practitioner survey insights, the findings revealed that AI in financial controlling is neither purely a threat nor purely an opportunity, but rather a dual-edged transformation (Weber, 2022, p. 205). The research journey highlighted the complexity of adoption, underscoring the socio-technical interplay between technology, governance, and human expertise (Rossi, 2022, p. 228).

4.3 Contribution to Theory, Practice, and Policy

4.3.1 Contribution to Theory

The research advances academic understanding in three ways:

1. **Socio-technical framing:** AI adoption requires not only technical infrastructure but also cultural adaptation, governance mechanisms, and hybrid skillsets.

2. **Technology Acceptance insights:** Using the Technology Acceptance Model (TAM), the thesis shows how perceived usefulness drives enthusiasm, while perceived ease of use remains a key barrier due to complexity and explainability concerns.

3. **Disruptive innovation lens:** AI is a disruptive force that redefines the controller's role, shifting from routine processing to strategic advising and ethical stewardship.

4.3.2 Contribution to Practice

For practitioners, the study offers a practical roadmap and recommendations that can guide AI adoption in financial controlling:

- Controllers must evolve into hybrid professionals who combine finance, analytics, and ethics (Keller, 2021, p. 95).
- CFOs and leaders should embed governance frameworks that ensure transparency, accountability, and compliance (Schmidt, 2020, p. 112).
- Organizations must view AI as an augmentation tool, not a replacement, ensuring that human oversight remains central to decision-making (Meyer, 2020, p. 81).

4.3.3 Contribution to Policy and Regulation

The study contributes to policy debates by stressing the need for:

- Explainability standards that make AI decisions auditable (Wang, 2021, p. 63).
- International regulatory harmonization to reduce compliance fragmentation (Becker, 2021, p. 156).
- Workforce transition policies, ensuring retraining and upskilling opportunities to mitigate displacement risks (Rossi, 2022, p. 234).

4.4 Future Outlook of AI in Financial Controlling

4.4.1 Rise of Generative AI

Generative AI (e.g., GPT-based models) is increasingly automating narrative reporting, budget commentary, and real-time insights (Brown, 2021, p. 112; Müller, 2022, p. 134). While this reduces manual effort, it introduces challenges regarding auditability, reliability, and ethical accountability.

4.4.2 Predictive and Prescriptive Analytics

Future controlling emphasizes forward-looking analysis. Predictive analytics anticipates risks, while prescriptive AI recommends optimal courses of action. Controllers' roles will shift from reporting historical data to advising on strategic decisions. Survey participants indicated growing expectations for analytical and advisory competencies.

4.4.3 Convergence with Other Technologies

AI will converge with other technologies to form integrated ecosystems:

- Blockchain: For immutable audit trails.
- Robotic Process Automation (RPA): For repetitive transactions.
- Cloud-based ERP systems: Enabling real-time, integrated insights.

Such convergence will accelerate automation, increase efficiency, and create end-to-end digital finance ecosystems.

4.4.4 Ethical and Societal Dimensions

Concerns about privacy, algorithmic bias, and accountability will intensify. Regulators are likely to impose stricter standards (e.g., EU AI Act), and firms must adopt responsible AI frameworks to maintain trust (Schmidt, 2020, p. 101.). Survey responses reinforced the importance of transparency and human oversight in AI adoption (Rossi, 2022, p. 218).

4.5 Research Directions

4.5.1 Empirical Studies with Practitioners

Future studies should conduct interviews and surveys with financial controllers, CFOs, and auditors to capture real-world experiences and perceptions of AI adoption.

4.5.2 Comparative Industry Studies

Research could compare AI adoption across industries (banking, manufacturing, healthcare, SMEs) to identify commonalities and sector-specific challenges.

4.5.3 Longitudinal Analysis

Long-term studies are needed to observe how controllers' roles and responsibilities evolve over 5–10 years as AI becomes mainstream.

4.5.4 Measuring AI ROI in Controlling

Future research should develop quantitative frameworks to evaluate AI ROI—not only cost reduction but also decision quality, compliance, and strategic agility.

4.5.5 Ethics, Bias, and Accountability

Deeper exploration of ethical dimensions is essential:

- How can controllers detect and mitigate bias in AI systems? .
- What frameworks ensure accountability when decisions rely on AI outputs?
- How should regulators balance innovation with compliance?

4.6 Comprehensive Summary of Findings

The study reveals that AI adoption in financial controlling is:

- A dual-edged transformation: offering efficiency, predictive insights, and strategic opportunities while introducing ethical, workforce, and regulatory challenges.
- Governance-dependent: human oversight, transparency, and ethical frameworks are essential for trust and effectiveness.
- Role-evolving: controllers are shifting from routine operators to strategic advisors and ethical stewards.
- Socio-technical: success requires alignment of technology, people, and organizational culture.
- Forward-looking: future integration will rely on convergence with emerging technologies, continuous reskilling, and responsible implementation.

4.7 Closing Remarks & Final Conclusion

AI and automation in financial controlling represent both challenges and opportunities. Their ultimate impact depends on human choices, governance frameworks, ethical stewardship, and organizational culture. Controllers will not disappear; rather, they are being redefined as strategic interpreters, ethical guardians, and advisors within AI-augmented organizations

The thesis contributes to theory, practice, and policy by providing a roadmap for responsible AI adoption, highlighting socio-technical considerations, and outlining pathways for sustainable and human-centered digital transformation in financial controlling.

References:

1. Amazon (2021) *Data-Driven Forecasting and AI Integration in Global Operations*. Amazon Finance Report.
2. Bank of America (2020) *AI and Automation in Financial Services*. Bank of America Internal Report.
3. Bostrom, N. (2014) *Superintelligence: Paths, Dangers, Strategies*. Oxford: Oxford University Press.
4. Brynjolfsson, E. and McAfee, A. (2017) *The Second Machine Age: Work, Progress, and Prosperity in a Time of Brilliant Technologies*. New York: W.W. Norton.
5. Christensen, C.M. (1997) *The Innovator's Dilemma: When New Technologies Cause Great Firms to Fail*. Boston: Harvard Business School Press.
6. Davenport, T.H. and Harris, J. (2017) *Competing on Analytics: The New Science of Winning*. Boston: Harvard Business Review Press.

7. Davenport, T.H. and Ronanki, R. (2018) 'Artificial Intelligence for the Real World', *Harvard Business Review*, 96(1), pp. 108–116.
8. Davis, F.D. (1989) 'Perceived Usefulness, Perceived Ease of Use, and User Acceptance of Information Technology', *MIS Quarterly*, 13(3), pp. 319–340.
9. European Commission (2021) *Proposal for a Regulation Laying Down Harmonised Rules on Artificial Intelligence (Artificial Intelligence Act)*. Brussels: European Commission.
10. Jobin, A., Ienca, M. and Vayena, E. (2019) 'The Global Landscape of AI Ethics Guidelines', *Nature Machine Intelligence*, 1, pp. 389–399.
11. Kaplan, A. and Haenlein, M. (2019) 'Siri, Siri, in my hand: Who's the fairest in the land? On the Interpretations, Illustrations, and Implications of Artificial Intelligence', *Business Horizons*, 62(1), pp. 15–25.
12. Keller, S. (2021) 'Digital Skills and the Evolving Role of Controllers', *Journal of Management Accounting Research*, 33(2), pp. 87–103.
13. Mittelstadt, B., Allo, P., Taddeo, M., Wachter, S. and Floridi, L. (2016) 'The Ethics of Algorithms: Mapping the Debate', *Big Data & Society*, 3(2), pp. 1–21.
14. Müller, J. (2022) *Digital Controlling: The Future Role of Controllers in an AI World*. Munich: Vahlen Verlag.
15. PwC (2020) *AI in Finance: The Next Frontier*. PwC Global Report.
16. Rossi, F. (2022) *Responsible Artificial Intelligence: Governance, Regulation, and Ethics*. Cambridge: Cambridge University Press.
17. Schmidt, R. (2020) *AI Governance in Financial Services: Balancing Innovation and Regulation*. Frankfurt: Deutsche Börse Research Institute.
18. Schwertner, K. (2017) 'Digital Transformation of Business', *Trends in Business Economics*, 11(2), pp. 40–45.
19. Siemens (2021) *Digital Finance and AI Adoption: Case Study Report*. Siemens AG Whitepaper.
20. Smith, D. (2020) *Automation, Analytics, and the Future of Work in Finance*. Oxford: Oxford University Press.
21. Trist, E. (1981) *The Evolution of Socio-Technical Systems: A Conceptual Framework and an Action Research Program*. Ontario: Ontario Ministry of Labour.
22. Wang, Y. (2021) 'Reskilling the Financial Workforce for the Digital Age', *European Accounting Review*, 30(1), pp. 55–70.
23. Weber, K. (2022) *Management Control and Digital Transformation: AI, Big Data, and Beyond*. Wiesbaden: Springer Gabler.



إضاءة على الدراسات الكردية

إعداد: د. صافية زفنگي (برفسوراه فخريه)

Highlights on Kurdish Studies

Ronahîkirin li ser Kurdnasiyê

Dr. Safia Zivingi (Prof. h.c)

College of Applied Interdisciplinary- London- United Kingdom

إضاءات على الدراسات الكردية من خصوصيات حركة المسرح الكردي وجوانب من الحركة الثقافية الكردية

- الملخص :

المسرح الكردي يمكن تلخيصه في المراحل السابقة أنه فن مقاومة وتجديد تحت وطأة السياسة يُعد المسرح الكردي فناً حياً وغنياً، تجسدت فيه مأساة شعب وتطلعاته، تخلقه وتشكله باستمرار خلفيات سياسية معقدة وتحديات وجودية. من أبرز أشكاله:

- **المسرح السياسي:** يتناول القضية الكردية بجميع أبعادها: من القمع في حرية التعبير والهوية، النضال من أجل الحقوق، التضحيات، معاناة الشعب (الأنفال، حلبجة، التهجير)، السجون، بطولات البيشمركة، الوحدة والانقسام. يتميز أسلوبه أنه مباشر وخطابي لتحريض المشاعر الوطنية والتضامن. إلى جانب الرمزية والاستعارة، باستخدام رموز قوية (الجبل، النار، الطائر المحلق، القيد) للتعبير عن القمع والحرية والتطلعات بشكل غير مباشر لتجنب الرقابة. وكذلك بتوظيف التراث، بإعادة صياغة الأساطير والملاحم الكردية (مثل: دم دم، مم وزين) وإسقاطها على الواقع السياسي المعاصر. ويتوظيف الفولكلور من خلال استخدام الأغاني والرقصات والأزياء الشعبية ليس لدواع جمالية فحسب، بل كتوكيد للهوية ومقاومة التثويب.

- **مسرح التجريب والبحث عن أشكال جديدة:** بدأ يظهر بقوة خاصة في مناطق الاستقرار النسبي (كردستان العراق) وفي الشتات (أوروبا). يتميز أسلوبه بكسر الإيهام المسرحي، من خلال مخاطبة الجمهور مباشرة، تغيير الأدوار، كشف آليات المسرح. وكذلك بالارتجال الجماعي، كأسلوب للخلق المشترك وللتعبير عن التجارب المشتركة. إلى جانب المسرح التسجيلي (Documentary Theatre) بتوثيق شهادات حقيقية للناجين من أحداث مأساوية (حلبجة، الأنفال، التهجير). بالإضافة إلى المسرح البصري والحركي، بالتركيز على لغة الجسد، الحركة، الصورة البصرية والموسيقى أكثر من النص المحكي. وهناك مسرح الصورة (Theatre of Image) باستخدام الدُمى، الأقنعة، الظل، والتقنيات البصرية الحديثة. كذلك مسرح الشارع والفضاءات البديلة، للوصول إلى جمهور أوسع وتجاوز قيود المسارح التقليدية.

- **المسرح الواقعي الاجتماعي:** بالتركيز على مشاكل المجتمع الكردي اليومية: من الفقر، البطالة، الهجرة، وضع المرأة، العادات والتقاليد المقيدة، النزوح. يهدف إلى تصوير الواقع بصدق، باستخدام لغة محكية قريبة من الحياة اليومية، وديكورات واقعية، وبناء درامي تقليدي (بداية، عقدة، نهاية). غالباً ما يحمل نقداً اجتماعياً لاذعاً.

للخلفيات السياسية تأثير كبير في تطوير الحركة المسرحية الكردية:

الحرمان والمنع، بحظر اللغة والهوية، من خلال منع استخدام اللغة الكردية في التعليم والإعلام والفنون في تركيا (حتى وقت قريب نسبياً)، سوريا (قبل الثورة)، إيران، وفي فترات في العراق، شلّ قدرة المسرح على التطور بشكل طبيعي ومنظم. ومنع النشاط المسرحي، باعتبار أي تجمع ثقافي كردي نشاطاً قومياً معادياً، مما أدى إلى ملاحقة الفنانين، وإغلاق الفرق، ومنع العروض. أجبر المسرح على العمل في الخفاء (سرديب، قرى نائية).

هناك تأثير الحروب والنزاعات والتهجير: بتدمير البنية التحتية، بتدمير المسارح والمراكز الثقافية خلال الصراعات، وتشريد الفنانين، من خلال هجرة العديد من الفنانين الكورد إلى أوروبا أو داخل مناطق كردستان، مما أدى إلى تجزئة المشهد، بنشئت الجهود وغياب التراكم الفني. وولادة مسرح الشتات، بتطوير أشكال جديدة في أوروبا، تأثر بالمسرح الغربي ويتمتع بحرية أكبر، لكنه واجه صعوبة في التواصل مع الجمهور داخل كردستان.

في كردستان العراق سمح الاستقرار النسبي وإنشاء حكومة إقليمية فيها منذ التسعينيات بظهور مسرح أكثر تنظيماً، تلقى دعماً رسمياً محدوداً، وظهر مسارح حكومية (مثل مسرح دهوك، مسرح السليمانية)، ومهرجانات مسرحية. كما أثر في التنوع، إذ سمح المناخ الأكثر انفتاحاً (نسبياً) بظهور أشكال تجريبية ومواضيع متنوعة تتجاوز السياسة المباشرة (قضايا اجتماعية، نفسية، وجودية). إلا أنه ما زال يواجه تحديات، من أبرزها بقاء تأثير السياسة (الانقسامات الداخلية، التوتر مع بغداد، التحديات الاقتصادية) عائقاً أمام التطور الكامل والمستدام.

إذن المسرح الكردي هو ابن الظروف السياسية الصعبة، تشكلت أشكاله وأساليبه في خضم القمع والمنع والحرب، مما جعله مسرحاً ملتزماً بجوهره، يستمد قوته من معاناة شعبه وتطلعاته. اعتمد على الرمزية والتراث والارتجال كأدوات للبقاء. في فترات الاستقرار، يسعى للتجديد والتنوع والتجريب، محاولاً بناء تراكم فني مستقل رغم بقاء التحديات السياسية والاقتصادية. يبقى المسرح الكردي شاهداً حياً على نضال شعب من أجل الاعتراف بهويته وحقه في الوجود والتعبير الفني الحر، وهو في تطور مستمر يعكس تحولات الواقع السياسي والاجتماعي الكردي المعقد. فقد أصبح المسرح وسيلة رئيسية لتأكيد الهوية الكردية واللغة والثقافة في وجه سياسات الإنكار والتذويب. وأداة التوثيق والتوعية، بتوثيق المآسي التاريخية (حلبجة، الأنفال) ونشر الوعي بها محلياً ودولياً. ومن خلال نقد الذات والسلطة في المناطق التي تتوفر فيها هامش حرية (كردستان العراق)، بدأ المسرح يوجه النقد ليس فقط للعدو الخارجي بل أيضاً للسلطات الكردية والمجتمع نفسه (الفساد، الانقسامات، القمع الداخلي، وضع المرأة).

يتضمن هذا الملف قسمين:

القسم الأول: المسرح الكردي: يعرض الدراسات التي تطرقت إلى المسرح الكردي في مختلف المناطق الكردية، بدراسة الديناميكيات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية للتحويل في مجال المسرح الكردي، من خلال ثلاثة محاور، 1- تاريخ تطور المسرح الكردي. 2- تطور أشكال المسرح الكردي. 3- جوانب من الخصائص الفنية للمسرح الكردي.

القسم الثاني: جوانب من الحركة الثقافية الكردية: الذي يعرض مشاهد من الهوية الثقافية الكردية.

Insights into Kurdish Studies

On the Characteristics of the Kurdish Theater Movement And Aspects of the Kurdish Cultural Movement

Abstract:

The Kurdish theater can be summarized in the previous stages as a form of resistance and renewal under political pressure. Kurdish theater is considered a vibrant art form that embodies the tragedy and aspirations of the Kurdish people, continually shaped by complex political realities and existential challenges. It encompasses various forms, including:

- **Political Theater:** Addresses the Kurdish issue in all its dimensions, depicting repression in freedom of expression and identity, the struggle for rights, sacrifices, the people's suffering (such as Anfal, Halabja, displacement), prisons, Peshmerga heroism, unity, and division. Its style is characterized as direct and rhetorical, inciting nationalistic sentiments and solidarity. It employs symbolism and metaphor, using powerful symbols (mountain, fire, soaring bird, shackles) to express repression, freedom, and aspirations indirectly to evade scrutiny. It also utilizes heritage by reinterpreting Kurdish myths and epics (e.g., Qamishlo, Mem and Zin) to reflect contemporary political realities. Additionally, it employs folklore through songs, dances, and traditional costumes not just for aesthetic purposes but as a means of identity assertion and resistance against assimilation.
- **Experimental Theater and Exploration of New Forms:** Emerging prominently in areas of relative stability (such as Iraqi Kurdistan) and in diaspora (Europe). Its style breaks theatrical illusions by directly engaging the audience, role changes, revealing theatrical mechanisms. It emphasizes collective improvisation as a method for shared creativity and expressing shared experiences. It includes Documentary Theatre by documenting real testimonies of survivors of tragic events (Halabja, Anfal, displacement). Additionally, it features visual and kinetic theater, focusing on body language, movement, visual imagery, and music more than spoken text. It also involves Image Theater, using puppets, masks, shadows, and modern visual techniques. Street theater and alternative spaces are utilized to reach a wider audience and surpass the restrictions of traditional theaters.
- **Realistic Social Theater:** Focuses on daily Kurdish societal issues such as poverty, unemployment, migration, women's status, restrictive customs and traditions, and displacement. It aims to depict reality authentically using a language close to everyday life, realistic settings, and traditional dramatic structure (beginning, conflict, resolution). Often, it carries sharp social criticism.

The Kurdish theater's development has been significantly influenced by political circumstances:

- Deprivation and prohibition, through language and identity bans, hindered the natural and regular evolution of theater.
- The impact of wars, conflicts, and displacement destroyed infrastructure, theaters, and cultural centers during conflicts, leading to the dispersal of artists and the birth of diaspora theater with new forms in Europe, influenced by Western theater but facing challenges in communicating with the audience within Kurdistan.
- Relative stability and self-governance (as seen in Iraqi Kurdistan) allowed the emergence of more organized theater, limited official support, and the establishment of government theaters (like Duhok Theater, Sulaymaniyah Theater), and theatrical festivals. It also fostered diversity, encouraging experimental forms and diverse themes beyond direct politics (social, psychological, existential issues). However, it continues to face challenges, notably the lingering influence of politics (internal divisions, tensions with Baghdad, economic challenges) hindering full and sustainable development.

In conclusion, Kurdish theater is a product of challenging political circumstances, evolving amidst repression, prohibitions, and war, making it a committed theater deriving its strength from the people's suffering and aspirations. It relies on symbolism, heritage, and improvisation as tools for survival. In periods of stability, it seeks renewal, diversity, and experimentation, striving to build an independent artistic accumulation despite enduring political and economic challenges. Kurdish theater remains a living witness to the struggle for recognition of Kurdish identity, existence rights, and artistic expression, in continuous evolution reflecting the complex Kurdish political and social transformations. It has become a primary tool for affirming Kurdish identity, language, and culture in the face of denial and assimilation policies, serving as a means of documentation and awareness through documenting historical tragedies (Halabja, Anfal) and spreading awareness locally and internationally. By critiquing self and authority in regions with relative freedom (like Iraqi Kurdistan), theater has begun to direct criticism not only towards external enemies but also towards Kurdish authorities and society itself (corruption, internal divisions, internal repression, women's status).

This file consists of two sections:

1. The Kurdish Theater: Discusses studies on Kurdish theater in various Kurdish regions, exploring the social, economic, and political dynamics of the transformation in Kurdish theater through three axes: 1- The history of Kurdish theater development. 2- Evolution of Kurdish theater forms. 3- Aspects of the artistic characteristics of Kurdish theater.
2. Aspects of Kurdish Cultural Movement: Presents glimpses of Kurdish cultural identity.

Ronahîkirin Li ser Taybetmendiyên Tevgera Şanoya Kurdî

Û Aliyên Tevgera Çandî ya Kurdî

Kurte:

Şanoya Kurdî di qonaxên berê de wekî celebek berxwedan û nûjenkirinê di bin zexta siyasî de dikare were kurtkirin. Şanoya Kurdî wekî celebek hunerî ya zindî tê hesabandin ku trajediya û xwestekên gel dihewîne, ku bi berdewamî ji hêla paşxaneyên siyasî yê tevlihev û dijwarîyên hebûnê ve tê şekilkirin. Ew gelek forman dihewîne, di nav de:

- Şanoya Siyasî: Pirsgirêka Kurd di hemî aliyên wê de çareser dike, tepeseriyê di azadiya îfade û nasnameyê de, têkoşîna ji bo mafan, qurbanî, êşa gel (wek Enfal, Helebçe, koçberî), zindanan, qehremaniya Pêşmerge, yekîti û dabeşbûnê nîşan dide. Şêwaza wê wekî rasterast û retorîkî tê xuyang kirin, hestên neteweyî û hevgerîyên teşwîq dike. Ew sêmbolîzm û metaforê bikar tîne, sembolen bihêz (çiya, agir, çûkê bilind, zincîr) bikar tîne da ku tepeserkirin, azadî û xwestekan bi awayekî nerasterast îfade bike da ku ji lêkolînê dûr bikeve. Ew her weha mîratê bi şîrovekirina mît û destanên Kurdî (wek mînak, Qamîşlo, Mem û Zîn) ji nû ve bikar tîne da ku rastiyên siyasî yê hemdem nîşan bide. Herwiha, ew folklorê bi rêya stran, reqis û cilên gelêrî ne tenê ji bo armancên estetîkî lê wekî rêbazek ji bo îspatkirina nasnameyê û berxwedana li dijî asimilasyonê bikar tîne.

- Şanoya Ceribandî û Lêkolîna Formên Nû: Bi awayekî berbiçav li deverên aramiya nisbî (wek Kurdistana Iraqê) û li dîasporayê (Ewropa) derdikeve holê. Şêwaza wê bi rasterast tevlikerîna temaşevanan, guhertîna rolan, eşkerekirina mekanîzmayên şanoyî xeyalên şanoyî dişkîne. Ew tekezî li ser împrovîzasyonê kolektîf wekî rêbazek ji bo afirîneriya hevpar û îfadekirina ezmûnên hevpar dike. Ew Şanoya Belgefîlm bi belgekirina şahidiyên rastîn ên kesên ku ji bûyerên trajîk rizgar bûne (Helebçe, Enfal, koçberî) vedihewîne. Wekî din, ew şanoya dîtbarî û kînetîk pêşkêş dike, ku ji nivîsa axaftinê bêtir li ser zimanê laş, tevger, wêneyên dîtbarî û muzîkê disekine. Ew her weha Şanoya Wêneyan vedihewîne, ku kukla, maske, siya û teknîkên dîtbarî yê nûjen bikar tîne. Şanoya kolanan û qadên alternatîf tene bikar anîn da ku bigihîjin temaşevanek berfirehtir û ji sînorkirinên şanoyên kevneşopî derbas bibin.

- Şanoya Civakî ya Realîst: Li ser pirsgirêkên civakî yê rojane yê Kurd ên wekî xizanî, bêkarî, koçberî, rewşa jinan, adet û kevneşopiyên sînodar û koçberî disekine. Ew armanc dike ku rastiyê bi awayekî rasteqîne bi karanîna zimanekî nêzîkî jiyana rojane, mîhengên rastîn û avahiya dramatik a kevneşopî (destpêk, nakokî, çareserî) nîşan bide. Pir caran, ew rexneyên tûj ên civakî hildigire.

Pêşveçûna şanoya Kurdî ji aliyê şert û mercên siyasî ve bi girîngî hatiye bandorkirin:

• Bêparî û qedexe, bi rêya qedexeyên ziman û nasnameyê, pêşveçûna xwezayî û birêkûpêk a şanoyê asteng kir.

• Bandora şer, pevçûn û koçberiyê di dema pevçûnan de binesazî, şano û navendên çandî wêran kir, û bû sedema belavbûna hunermendan û jidayikbûna şanoya dîasporayê bi formên nû li Ewropayê, ku ji aliyê şanoya Rojavayî ve bandor bûye lê di ragihandina bi temaşevanan re di nav Kurdistanê de bi zehmetiyan re rû bi rû maye.

• Li Kurdistana Iraqê, aramiya nisbî û avakirina hikûmeteke herêmî ji salên 1990î vir ve rê li ber derketina holê ya şanoyek rêkûpêktir vekiriyê, piştgiriya fermî ya sînorkirî, û avakirina şanoyên hikûmetê (wek Şanoya Duhokê, Şanoya Silêmaniyê), û festîvalên şanoyê. Wê her wiha cûrbecûrî pêş xist, formên ceribandînê û mijarên cihêreng ên ji siyaseta rasterast wêdetir (pirsgirêkên civakî, psîkolojîk, hebûnî) teşwîq kir. Lêbelê, ew hîn jî bi zehmetiyan re rû bi rû dimîne, nemaze bandora domdar a siyasî (dabeşbûnên navxweyî, tengezariyên bi Bexdayê re, zehmetiyên aborî) ku pêşveçûna tam û domdar asteng dike.

Di encamê de, şanoya Kurdî berhema şert û mercên siyasî yê dijwar e, ku di nav zext, qedexe û şer de pêş dikeve, û ew dike şanoyek dilsoz ku hêza xwe ji êş û xwestekên gel digire. Ew xwe dispêre simbolîzm, mîrat û împrovîzasyonê wekî amûrên ji bo jiyanê. Di demên aramiyê de, ew li nûjenkirin, cihêrengî û ceribandînê digere, tevî dijwariyên siyasî û aborî yê domdar, hewl dide ku kombûnek hunerî ya serbixwe ava bike. Şanoya Kurdî şahidê zindî yê têkoşîna ji bo naskirina nasnameya Kurdî, mafên hebûnê û îfadeya hunerî dimîne, di pêşkeftinek domdar de veguherîna siyasî û civakî yê tevlihev ên Kurdî nîşan dide. Ew bûye amûrek sereke ji bo pejirandina nasname, ziman û çanda Kurdî li hember polîtîkayên înkâr û asîmilasyonê, wekî amûrek belgekirin û hişyariyê bi rêya belgekirina trajediyên dîrokî (Helebce, Enfal) û belavkirina hişyariyê li herêmî û navneteweyî xizmet dike. Bi rexnekirina xwe û desthilatdariyê li herêmên bi azadiya nisbî (wek Kurdistana Iraqê), şanoyê dest bi rexneyê kiriye ne tenê li hember dijminên derve, lê di heman demê de li hember rayedarên Kurdî û civakê bi xwe jî (gendelî, dabeşbûnên navxweyî, zexta navxweyî, rewşa jinan). Ev dosya ji du beşan pêk tê:

1. Şanoya Kurdî: Li ser lêkolînên li ser şanoya Kurdî li herêmên cuda yê Kurdî nîqaş dike, dînamîkên civakî, aborî û siyasî yê veguherîna di şanoya Kurdî de bi rêya sê milan vedikole: 1- Dîroka pêşketina şanoya Kurdî. 2- Pêşketina formên şanoya Kurdî. 3- Aliyên taybetmendiyên hunerî yê şanoya Kurdî.

2. Aliyên Tevgera Çandî ya Kurdî: Nirxandinên nasnameya çandî ya Kurdî pêşkêş dike.

1- تاريخ تطور المسرح الكردي:

لعب اللاوعي السياسي في الطريقة التي تشكل بها دراماتيكية الأساطير والهويات الجماعية. ومع ذلك، فهي متشابكة أيضاً مع الأجندات السياسية، والمراسيم والتشريعات الفنية (والتعليمية)، والدعم من المجتمعات المحلية والجماهير، والمناخات الاجتماعية والسياسية العامة التي تعمل فيها وتستجيب لها وتهدف إلى التأثير عليها. كان السياسة والمسرح على خلاف متزايد مع بعضهما البعض في مناخ عام يسعى إلى تقييد حرية الكلام والتعبير وكذلك التمثيل العام وظهور الهويات (السياسية) التي تتجاوز تجانس الأمة التي كانت تفرضها القوى الحاكمة، بإنكار التنوع العرقي والواقع الاجتماعي، وعدم إفراح أي مساحة للتعددية الثقافية. وقد لعب المسرح والاحتجاج الجمالي دوراً اجتماعياً مهماً في تحدي المفاهيم السائدة للمواطنة وفي خلق مساحة للتعددية.

ماري روستامي Mari R. Rostami



جامعة يورك، مركز أبحاث اللغة والثقافة

A History of Kurdish Theatre

The Cambridge History of the Kurds, 2021

تاريخ المسرح الكردي

فصل، تاريخ كامبريدج للكورد ، 2021

ظهر المسرح الكردي الحديث وتطور بشكل مختلف في البلدان التي يعيش فيها الكورد. يتتبع هذا الفصل هذه التواريخ المتباينة في أرمينيا السوفيتية وجورجيا وتركيا والعراق وإيران وسوريا وداخل الشتات. إن هذه التواريخ، وخاصة في الشرق الأوسط، غارقة في الاضطهاد والقمع والعنف. وفي تحد لعقود من سياسات الاستيعاب والإبادة العرقية والإبادة الجماعية، بُذلت جهود شعبية لبناء أسس المسرح الكردي الحديث. استخدم المثقفون الكورد المسرح كمؤسسة لبناء الأمة ووسيلة لحماية لغتهم وأدبهم وثقافتهم. بينما كانت هذه الجهود في أرمينيا السوفيتية مدعومة من الدولة، إلا أن الحظر التام على اللغة الكردية وسنوات من القمع السياسي والاضطرابات خنق نمو المسرح الكردي في الشرق الأوسط. على الرغم من أن الكورد لا يزالون مجموعة مهمشة تكافح من أجل تحقيق حقوق الإنسان الأساسية، إلا أن مرونة فناني المسرح لديهم أدت إلى إنتاجات رائدة، مثل مسرحية هاملت في 2012-2013، مما يدل للجميع على أنه لا يمكن لأي قدر من القمع السياسي القضاء على هوية الكورد. ومن الأهمية بمكان توثيق هذا التاريخ الرائع لفهم المجتمع الكردي الحديث وعدم السماح بنسيان هذه الأحداث مع مرور الوقت.

يذكر أن تاريخ كامبريدج للكورد هو مجلد موثوق وشامل يستكشف السمات الاجتماعية والسياسية والاقتصادية والقوى والتطور بين الكورد، وفي منطقة كردستان، من القرن الخامس عشر إلى

القرن الحادي والعشرين. كتب بأسلوب واضح وسهل الوصول إليه من قبل كبار الباحثين في هذا المجال، ويتناول الفصول القضايا والمواضيع الرئيسية الحيوية لأي فهم للكورد وكردستان بما في ذلك اللغة الكردية؛ الفن والثقافة والأدب الكردي؛ كردستان في عصر الإمبراطوريات؛ الحركات السياسية والاجتماعية والدينية في كردستان؛ والتطورات السياسية الداخلية في القرنين العشرين والحادي والعشرين. تقدم الفصول الأخرى المتعلقة بالجنس والشتات والاقتصاد السياسي والقبائل والسينما والفولكلور وجهات نظر جديدة حول الكورد وكردستان بالإضافة إلى تلبية الحاجة الملحة في دراسات الشرق الأوسط. ومن خلال وضع التطورات المعاصرة التي تحدث في المناطق ذات الأغلبية الكردية ضمن التاريخ الأوسع للمنطقة، فإنه يشكل مسحا نهائياً لتاريخ الكورد وكردستان.

لماري روستامي مؤلفات عدة في هذا المجال، نذكر منها:

Performance Traditions of Kurdistan: Towards a More Comprehensive Theatre History

Iranian Studies, Taylor & Francis, 2018

تقاليد الأداء في كردستان: نحو تاريخ مسرحي أكثر شمولاً

الدراسات الإيرانية

تتناول هذه الدراسة الفجوة في الدراسات المعاصرة حول الثقافة الشفهية والأدائية الكردية، وذلك من خلال تقديم مراجعة لبعض تقاليد الأداء في كردستان لأول مرة. من خلال وصف هذه التقاليد، يوضح المقال أن الأداء كان على مدى قرون يشكل عنصراً حيويًا وهدفًا في الحياة الثقافية الكردية. علاوة على ذلك، فإنه يوضح أن اتباع نهج أكثر شمولاً لكتابة تاريخ المسرح يعزز فهم ثقافة الأداء في الشرق الأوسط، وعلى وجه الخصوص، ثقافة الأداء الإيرانية - بالنسبة للكورد، باعتبارهم شعباً إيرانياً ورابع أكبر مجموعة عرقية في الشرق الأوسط، يلعبون دوراً جوهرياً. في ثقافة المنطقة. كل ذلك مجتمعاً، يعزز هذا الفهم تقديراً أعمق وصورة أكمل لمسرح الشرق الأوسط، بشكل عام، والمسرح الإيراني، على وجه الخصوص.

The Translingualism of Kurdish Writers: A Postcolonial Reading of Ali-Ashraf Darvishian's Autobiographical Novel Sālḥāyi Abrī (Cloudy Years)

Studies in the Novel

التعددية اللغوية للكتاب الكورد: قراءة ما بعد الاستعمارية لرواية السيرة الذاتية لعلي أشرف درويشيان صالحهاي عبري (سنوات غائمة)

دراسات في الرواية

يتناول هذا البحث ظاهرة "الانتقال اللغوي الأدبي" في رواية "سنوات غائمة" (2000)، وهي رواية فارسية عن سيرة ذاتية للكاتب الكردي علي أشرف درويشيان. من خلال الاعتماد على استراتيجيات الاستيلاء التي اقترحها أشكروفت وغريفيث وتيفين في كتاب الإمبراطورية تكتب مرة أخرى (1989)، توضح هذه الورقة كيف قام دارفيشيان بدمج اللهجة الكردية وثقافة مسقط رأسه في روايته الفارسية، وبالتالي تسليط الضوء على تميزه الثقافي أثناء كتابته. باللغة الرسمية الوحيدة لبلاده. تؤكد قراءة ما بعد الاستعمار لكتاب السنوات الغائمة أن الكتابة بأي من اللغات السائدة مثل الفارسية والتركية والعربية لا تعني بالضرورة استيعاب الكاتب الكردي في الثقافة السائدة. على العكس من ذلك، فإن النصوص الهجينة العابرة للغات مثل "سنوات غائمة" لا تتحدى أحادية الثقافة التي تفرضها الدولة فحسب، بل تظهر أيضاً تهجيناً يرمز إلى التركيب العرقية والثقافية غير المتجانسة في البلاد.

Kurdish Women's Studies Network Lecture Series 2020

by Shilan Fuad Hussain and Mari R. Rostami

سلسلة محاضرات شبكة دراسات المرأة الكردية 2020

بقلم شيلان فؤاد حسين وماري ر. رستمي

تلعب شبكة دراسات المرأة الكردية دوراً رئيسياً من خلال إعطاء صوت للباحثات الشابات وكبار السن، من كردستان والشنات، بما في ذلك العلماء الغربيين الكرام، الذين قدموا طوال حياتهم المهنية مساهمة مهمة في الدراسات الكردية. تسعى هذه المنصة إلى تمكين النساء في الدراسات الكردية والعمل على أفكار واستراتيجيات لهذا العمل. والهدف هو أن تصبح أداة لتحويل المعايير الجنسانية وتحقيق قدر أكبر من المساواة بين الجنسين ليس فقط للنساء الكرديات ولكن للبشرية جمعاء.

Kurdish Nationalism on Stage Performance, Politics and Resistance in Iraq

Mari R. Rostami

London: I. B. Tauris, 2019

Bloomsbury, 2019

القومية الكردية في الأداء المسرحي والسياسة والمقاومة في العراق

بلومزبري، 2019

منذ ظهوره في عشرينيات القرن الماضي، تم استخدام المسرح العراقي الكردي كأداة لبناء الهوية الوطنية وتحديثها. عززت محو الأمية والتعليم وحقوق المرأة وأصبحت واحدة من أبرز أشكال القومية

الثقافية الكردية من خلال استكشاف الفولكلور والأساطير والتاريخ المحلي والاحتفال بأبطال الماضي. مع مرور الوقت، من خلال عرض مسرحيات مناهضة للإقطاع والملكية، أصبح المسرح منخرطاً في تمثيل وإضفاء الشرعية على الحركة السياسية الأوسع في العراق والتي أدت في النهاية إلى الإطاحة بالنظام الملكي في عام 1958. بين عامي 1975-1991، حتى في ظل الرقابة الصارمة خلال حكم البعث، واصل المسرح الكردي تعزيز القومية الكردية والمقاومة من خلال استخدام الثقافة الشعبية الكردية والأدب. يستند هذا الكتاب إلى نصوص درامية من تلك الفترة، ومقابلات مع فنانين مسرحيين كورد، وتاريخ المسرح الكردي، ووثائق تاريخية، وروايات صحفية. ويوضح الطرق التي شارك بها المسرح في النضال الوطني الكردي وكيف استجاب للتغيرات السياسية في فترات تاريخية مختلفة. وهو أول كتاب مخصص للمسرح الكردي ويكمل أحدث الأبحاث التي تدرس المسرح في سياقه الاجتماعي والسياسي الأوسع.

وللباحثة ماري روستامي دراسة باللغة الكردية بعنوان:

“Şanoya Kurdî li Başûrê Kurdistanê: Salên 1920-1968an”

Dîroka Şanoya Kurdî, 2015

المسرح الكردي في جنوب كردستان بين عامي 1920-1968

تاريخ المسرح الكردي، 2005

Performance Traditions of Kurdistan: Towards a More Comprehensive Theatre History

Published online by Cambridge University Press: 01 January 2022

Mahroo Rashidirostami

تقاليد الأداء في كردستان: نحو تاريخ مسرحي أكثر شمولاً

نُشر إلكترونيًا بواسطة مطبعة جامعة كامبريدج: ١ يناير ٢٠٢٢

مهرو رشيدروستامي

تتناول هذه الدراسة الفجوة في الدراسات المعاصرة حول الثقافة الشفهية والأدائية الكردية، وذلك من خلال تقديم مراجعة، لأول مرة، لبعض تقاليد الأداء في كردستان. ومن خلال وصف هذه التقاليد، تُبين المقالة أن الأداء شكّل لقرون عنصرًا حيويًا وذا مغزى في الحياة الثقافية الكردية. كما تُظهر أن اتباع نهج أكثر شمولية في كتابة تاريخ المسرح يُعزز فهم ثقافة الأداء في الشرق الأوسط، وخاصةً في إيران - فالأكراد، كشعب إيراني ورابع أكبر مجموعة عرقية في الشرق الأوسط، يلعبون دورًا جوهريًا في ثقافة

المنطقة. ويُعزز هذا الفهم، مجتمعًا، تقديرًا أعمق وصورةً أكثر شمولًا لمسرح الشرق الأوسط، بشكل عام، والمسرح الإيراني، بشكل خاص.

Mari R. Rostami, Kurdish Nationalism on Stage: Performance, Politics and Resistance in Iraq. London: I. B. Tauris, 2019, 249 pp.

ثمة مراجعة نقدية (Book Review) لكتاب "القومية الكردية على المسرح: الأداء، السياسة والمقاومة في العراق" (Kurdish Nationalism on Stage: Performance, Politics and Resistance in Iraq) للمؤلفة ماري ر. روستامي (Mari R. Rostami)، كتبها ميشيل ليزنبرغ (Michiel Leezenberg) ونُشرت في مجلة "أرشيف الدراسات الكردية" (Kurdish Studies Archive) عام 2022.

يقدم ميشيل ليزنبرغ مراجعة نقدية لكتاب ماري ر. روستامي، مشيدًا بظهوره كإضافة بالغة الأهمية لمجال الدراسات الكردية، خاصة وأن المسرح الكردي لم يحظ بالاهتمام الكافي مقارنة بالشعر في سياق القومية الكردية. تتجلى أهميته:

- سد فجوة بحثية: يشير ليزنبرغ إلى أن الدراسات السابقة حول القومية الثقافية الكردية ركزت بشكل غير متناسب على الشعر (مثل مقدمة ملحمة مم وزين لأحمد خاني)، متجاهلة دور المسرح. كما أن دراسات الدراما في العالم العربي لم تتناول التجربة الكردية بشكل كافٍ.
- تأكيد دور المسرح في النضال: يرحب ليزنبرغ بدراسة روستامي التي تمثل خطوة كبيرة إلى الأمام في فهم أهمية المسرح في التعبير العلني عن التطلعات القومية الكردية.
- يتخلص منهج الكتاب:
- التركيز الجغرافي واللغوي: يوضح الناقد أن الكتاب يركز بشكل شبه حصري على العراق، وتحديدًا على المسرحيات المؤداة بلهجة سوراني، في الفترة الممتدة من الانتداب البريطاني (1919) حتى ظهور الحكم الذاتي الفعلي (1991).
- وحدة القومية الثقافية والسياسية: يؤكد ليزنبرغ على حجة روستامي الأساسية بأن "لم يكن هناك انقسام بين القومية الثقافية والسياسية في كردستان العراق"، وأن الهدف النهائي للفنانين المسرحيين كان دائمًا كردستان مستقلة وحررة.
- المراحل التاريخية:

- الفترة المبكرة: يتناول الكتاب جهود الرواد مثل بيرميرد (Pîremerd)، الذي استخدم المسرح (مثل نسخته من "مم وزين" عام 1935) لتعزيز الوعي الطبقي وحقوق المرأة، وجذب الجماهير الأمية.
- فترة الازدهار (1970-1991): يرى الناقد أن المسرح ازدهر بشكل خاص بعد عام 1970 (فترة الحكم الذاتي). ويركز الكتاب على أبرز مخرجي هذه الفترة:

- **تالات سامان: (Talat Saman)** الذي عبرت مسرحياته عن مُثل اشتراكية وحدائية، وانتقد الإقطاعية والقبلية الكردية (كما في مسرحية "مم وزين" عام 1976).
 - **أحمد سالار: (Ahmad Salar)** الذي سعى لتطوير مسرح قومي كردي خالص في مواجهة العنف البعثي المتزايد، متأثراً بنظرية "المسرح الاحتفالي" لعبد الكريم برشيد. ومن الأمثلة مسرحية "نالي وحلم بنفسجي" (1987) "التي صورت" العصر الذهبي الكردي" تحت حكم إمارة بابان.
 - **مسرح المقاومة:** يشير ليزنبرغ إلى أن مسرحيات هذين المخرجين لم تساهم فقط في تعبئة المقاومة ضد نظام البعث، بل ساعدت أيضاً في خلق حس الأمة الكردية. ويخصص الكتاب صفحات "رائعة بشكل خاص" لمناقشة "مسرح حرب العصابات (guerrilla theatre)" الذي كان يؤدي سراً من قبل مقاتلي البيشمركة في المناطق الخارجة عن سيطرة الحكومة.
- أسئلة مفتوحة للمستقبل**

يختتم ليزنبرغ مراجعته بالإشارة إلى أن كتاب روستامي، على الرغم من تميزه، يثير أسئلة جديدة تحتاج إلى بحث مستقبلي، منها:

1. ما هي أشكال المسرح الكردي في المناطق الأخرى ولهجاتها المختلفة؟
 2. ما هي أوجه التشابه أو التأثيرات المباشرة بين الدراما الكردية في العراق والدراما المنتجة في الاتحاد السوفيتي السابق (بالنظر إلى الروابط المشتركة وتأثير نماذج مثل مسرح بريخت الملحمي)؟
 3. كيف تطور المسرح بعد انتفاضة 1991 وظهور القنوات التلفزيونية المحلية والعبارة للحدود؟
- ويؤكد ليزنبرغ أن كتاب روستامي هو "دراسة رائعة" تستحق التقدير وتستحق المزيد من البحث في هذا الجانب المهم من الحياة الثقافية الكردية.

Theatre and cultural nationalism : Kurdish theatre under the Baath, 1975-1991

Mahroo Rashidirostami

Submitted to the University of Exeter as a thesis for the degree of Doctor of Philosophy in Kurdish Studies

September 2015

المسرح والقومية الثقافية: المسرح الكردي في ظل البعث 1991-1975

مهرو رشيد رستمي

قدمت إلى جامعة إكستر كأطروحة للحصول على درجة الدكتوراه في الفلسفة في الدراسات الكردية

سبتمبر 2015

إنها دراسة شاملة تستكشف أهمية المسرح الكردي في النضال القومي الكردي في العراق خلال الفترة من 1975 إلى 1991. يتعمق البحث في السياق الاجتماعي والسياسي لكردستان العراق، ويتتبع تطور المسرح الكردي منذ ظهوره في عشرينيات القرن العشرين وحتى هزيمة الحركة القومية الكردية وسقوط المنطقة تحت حكم البعث في عام 1975.

ينصب التركيز الرئيسي للكتاب على تحليل مسرح المقاومة الكردي خلال حكم البعث ودراسة تمثيل الهوية القومية الكردية في أربع مسرحيات محددة تم إنتاجها بين عامي 1975 و1991. ومن خلال دراسة أعمال الكتاب المسرحيين والمخرجين البارزين في تلك الحقبة، يقول أحمد سالار وتليت سامان، المؤلفان، إنه على الرغم من الرقابة الصارمة، لعب المسرح دوراً حاسماً في النضال الوطني الكردي. وكان بمثابة منصة لعرض التاريخ الكردي والأساطير والفولكلور وإعادة تمثيل التواريخ المضطهدة، وبالتالي المساهمة في الحفاظ على التراث الثقافي الكردي وتعزيزه.

يعتمد البحث على مجموعة من المصادر، بما في ذلك تاريخ المسرح الكردي، والوثائق التاريخية، والروايات الصحفية، والمقابلات مع فناني المسرح الكردي. ومن خلال التحليل الموضوعي للنصوص الدرامية التمثيلية والرؤى المكتسبة من المقابلات، يلقي البحث الضوء على كيفية مشاركة المسرح في النضال القومي الكردي واستجابته للتغيرات السياسية عبر فترات تاريخية مختلفة.

ينقسم الكتاب إلى عدة فصول تغطي جوانب مختلفة من المسرح الكردي وعلاقته بالقومية الثقافية. ويبدأ بمقدمة تحدد أسئلة البحث، وتقدم معلومات أساسية عن المسرح الكردي، وتسلط الضوء على أهمية الدراسة. تستكشف الفصول اللاحقة موضوعات مثل نظريات القومية الثقافية، والثقافة والقومية الكردية، وتقالييد الأداء في كردستان، وتطور المسرح الكردي في العراق من عام 1926 إلى عام 1975، ودور المسرح الكردي خلال فترة المقاومة من عام 1975 إلى عام 1991.

تستكشف هذه الأطروحة الدور الذي لعبه المسرح الكردي في النضال الوطني الكردي في العراق، خاصة في الفترة ما بين 1975 و1991، وهي الفترة التي تلت هزيمة الحركة القومية الكردية وسقوط إقليم كردستان تحت الحكم المباشر لحزب البعث.

تتبنى الأطروحة منهجاً تاريخياً لدراسة تطور المسرح الكردي في سياقه الاجتماعي والسياسي، وتجادل بأن المسرح لعب دوراً حاسماً في صياغة وتمثيل الهوية القومية الكردية والمشاركة في النضال من أجل الاستقلال، على الرغم من الرقابة الصارمة المفروضة من قبل نظام البعث.

تنقسم الأطروحة إلى عدة فصول تغطي تطور المسرح الكردي من نشأته حتى الفترة المستهدفة:

الفصول 1-3: الإطار النظري والتقاليد الأدائية

القومية الثقافية والمسرح: تستعرض الأطروحة نظريات القومية الثقافية (خاصة نظريات أنتوني سميث وجون هاتشينسون)، مؤكدة على دور المثقفين والفنانين في إحياء الأساطير والتاريخ والفولكلور لتعزيز الوعي القومي.

التقاليد الأدائية الكردية: تستعرض الأطروحة التقاليد الأدائية الكردية القديمة (مثل رقصة الدراما، واحتفالات نوروز، وطقوس الطر، وفن الحكواتي/الدينغيج) قبل ظهور المسرح الغربي، وتوضح كيف أثرت هذه التقاليد على المسرح الكردي الحديث، خاصة في فترة المقاومة.

الفصل 4: تطور المسرح الكردي في العراق (1926-1975)

يتتبع هذا الفصل نشأة المسرح الكردي في السليمانية منذ عشرينيات القرن الماضي، ويربط ظهوره بالتطورات الاجتماعية والسياسية، مثل عودة النخبة الكردية من إسطنبول بعد الحرب العالمية الأولى. وتوضح الأطروحة كيف استُخدم المسرح في بداياته كأداة لبناء الهوية الوطنية، وتعزيز محو الأمية، والدعوة لتعليم المرأة، وجمع التبرعات للقضايا الوطنية. وتصف الفترة ما بين 1970 و 1974 (فترة الحكم الذاتي) بأنها كانت فترة "ذهبية" شهدت ازدهاراً مسرحياً وتناولاً صريحاً للمواضيع الوطنية.

الفصل 5: المسرح الكردي والمقاومة (1975-1991)

يركز هذا الفصل على الفترة التي تلت هزيمة الحركة الكردية عام 1975 والرقابة الثقافية والسياسات القمعية (التعريب والأفغال) لنظام البعث.

مسرح المقاومة: تجادل الأطروحة بأن المسرح تحول إلى أداة للمقاومة الثقافية، حيث واصل الفنانون التعبير عن القومية الكردية من خلال الرموز والأساطير والتاريخ، متحددين الرقابة.

تأثير المسرح العربي: تشير إلى تأثير المسرح الكردي بالمسرح العربي التقدمي، خاصة مسرح بريخت الملحمي، واستخدام المأسى الفلسطينية كرمز لوضع الأكراد لتجنب الرقابة المباشرة.

مسرح البيشمركة واللاجئين: تسلط الضوء على ظاهرة "مسرح حرب العصابات" (Guerrilla Theatre) الذي ظهر في الجبال والمخيمات، حيث كان الفنانون البيشمركة يستخدمون المسرح كأداة دعائية وتواصلية لرفع الروح المعنوية وتوحيد المدنيين والمقاتلين.

في الفصول الأخيرة تم تحليل أعمال مسرحية (دراسة حالة)، فتركز على أعمال تليت سامان وأحمد سالار المحددة، وتحلل مساهمتهما في بناء الهوية اليسارية القومية في المسرح الكردي. يستعرض المؤلف مسرحيات مثل "مم وزين" و"قلعة دمدم" لطليت سمعان و"نالي وزينكي أركسيواني" و"كاته حلو برز ديفري" لأحمد سالار، مسلطاً الضوء على المواضيع والرسائل المنقولة في هذه الأعمال.

وفي الختام، يقدم "المسرح والقومية الثقافية: المسرح الكردي في ظل البعث، 1975-1991" استكشافاً مفصلاً لدور المسرح الكردي في تشكيل الهوية الوطنية الكردية والتعبير عنها خلال فترة حاسمة في تاريخ كردستان العراق. ويقدم رؤية قيمة حول قوة المسرح كوسيلة للمقاومة، والحفاظ على الثقافة، وتمثيل التاريخ المهمش. فتؤكد الأطروحة أن المسرح الكردي، خاصة في فترة 1975-1991، لم يكن مجرد شكل فني، بل كان موقعاً سياسياً مشحوناً ساهم في النضال الوطني. فمن خلال إحياء الأساطير

والتاريخ المشترك، أكد المسرح على الهوية الكردية في وجه الاضطهاد والتعريب، وعزز الوعي القومي، وشجع على المقاومة، مما يجعله مصدرًا حيويًا لفهم التاريخ الكردي من منظور ثقافي وشعبي.

The role of Theatre teams in the cultural movement in Soran district (2003-1991)

June 2022

Twejer

Amanj Ahmed Mustafa Sirwan Mahmood

دور الفرق المسرحية في الحركة الثقافية في قضاء سوران (2003-1991)

يونيو 2022

تويجر

أمانج أحمد مصطفى، سيروان محمود

بعد انتفاضة آذار 1991 في كردستان التي أسفرت عن إنشاء حكومة كردية مستقلة. يدخل ضمنها قضاء سوران التي بدأ فيها العديد من الناشطين الاجتماعيين والفنانين في اغتنام الفرصة وبدأوا في تكوين مجموعات من أجل القيام بأنشطة فنية. علاوة على ذلك، قبل ثورة 1991، أثر المسرح على عدد كبير من الناس. وبدأ هؤلاء الأشخاص في تكوين فرق مسرحية مختلفة وممثلين تمثليين من أجل الانخراط في هذا الفن. على الرغم من أنه يمكن القول إنه كانت هناك مجموعات مسرحية وفنية في محافظة سوران. ولكن لم يرد في الوثائق أي ذكر لأسمائهم أو أسماء المشاركين فيها، لذا حاول الباحثون التعرف على هذه الفرق المسرحية وتحديدها في الفترة من 1991 إلى 2003 في سوران، وكذلك إبراز خصائصها ومبادئها.

The Rise of Kurdish Theatre in Istanbul

September 2015

Theatre Survey

Elif Baş

صعود المسرح الكردي في إسطنبول

سبتمبر ٢٠١٥

استطلاع مسرحي

إليف باش

تخيل مهرجاناً يُقام أمام حوالي خمسة آلاف شخص في حديقة في أضنة، تركيا، في يونيو ١٩٩٢. في وسط الحديقة، مسرح من الخرسانة. فرقة مسرحية كردية متجولة تضم أربعة رجال، هم حسين كايتان، وكاظم أوز، ونهاد أوز، وكمال أورغون، تقدم مسرحية قصيرة بعنوان "الراعيان". يقومون بمداهمة قرية ويختارون القرويين من بين الجمهور. يلعب كمال أورغون دور قائد فرقة العمل التي تُداهم القرية. ينفذ الثلاثة الآخرون العملية، ويجمعون القرويين. يتبختر أورغون بين القرويين، ويضايقهم. فجأة، تقفز امرأة على خشبة المسرح وتحاول انتزاع البندقية التي يحملها أورغون. يحاول انتزاع المسدس منها، لكنها لا تتركه. ينشأ ضجيج كبير، ويصعد المزيد من الناس على خشبة المسرح لمساعدة المرأة ومهاجمة الممثلين. عندما يحاول رجل خنق أورغون، يصرخ باللغة الكردية، (يا صديقي، ماذا تحاول أن تفعل، تقتلني؟). عندما يفهم المهاجم أخيراً أن أورغون كردي، يتركه ويعانقه. يروي أورغون هذه الحادثة في مقابله، ويشير إلى أنهما كادا أن يُعدما شناقاً. اعتقدت المرأة الكردية التي قفزت على المسرح وهاجمت أورغون بان دفاع أن هذه كانت غارة حقيقية، تماماً مثل تلك التي كانت تحدث في القرى الكردية في تركيا لسنوات. إن غضبها وحمائيتها الغريزية لنفسها أمر مسلٍ إلى حد ما، لكنها كانت أيضاً حلقة مريرة أظهرت عواقب اضطهاد الشعب الكردي في البلاد. بعد المهرجان، أطلقت أورغون والعضوات الأخريات على فرقتهن المسرحية اسم (مسرح الحياة الجديدة). وأصبحت هذه الفرقة أبرز فرق المسرح الكردي، ودربت العديد من الممثلات الكورد، اللواتي ساهمن بدورهن في دعم وتعزيز المسرح الكردي من خلال تأسيس فرقهن الخاصة.

Transformation of the Kurdish Theater Field in Turkey between 1991 and 2017

Thesis for: MA, 2018

Advisor: Başak Can



Bilal Akar

تحول مجال المسرح الكردي في تركيا بين عامي 1991 و2017

مايو 2018

أطروحة لـ: MAAdvisor: Başak Can

بلال أكار

جامعة كوتش، قسم الدراسات المقارنة في التاريخ والمجتمع

تحلل هذه الأطروحة الديناميكيات الاجتماعية والاقتصادية والسياسية للتحول في مجال المسرح الكردي بين عامي 1991 و2017. بعد إلغاء حظر اللغة الكردية في عام 1991 في تركيا، أصبح المسرح الكردي مؤسسياً تدريجياً تحت سقف المراكز الثقافية. تستكشف هذه الأطروحة تاريخ المسرح الكردي المؤسسي في فترتين: ظهور المسرح الكردي وتطوره وتأسيسه (1991-2002)، وتوسعه وظهوره كمجال فني في العقد الأول من القرن الحادي والعشرين (2002-2017). تم تحليل الفترة الثانية في إطار فترتين فرعيتين: فترة النضال من أجل الاستقلال عن الحركة السياسية الكردية السائدة (2002-2013)، والمسرح الكردي كجزء من مجال المسرح البديل في تركيا (2013-2017). في دراستها للعقوبات الخارجية والصراعات الداخلية في مجال المسرح الكردي بعد المؤسسة، تستند الأطروحة إلى مفهوم الهيمنة لأنتونيو غرامشي ونظرية المجال لبيريورديو. على وجه التحديد، يقوم أولاً بالتحقيق في العلاقة بين الدولة ومجال المسرح الكردي. ثانياً، يتم أخذ الظروف الاقتصادية والعلاقات السياسية في مجال المسرح الكردي في الاعتبار. أخيراً، قام بفحص الصراعات الفردية والفنية والصراعات الهرمية داخل مجموعات المسرح.

- تطورات في أنواع المسرح الكردي:

Resonances of Mnemonic Community: Turkey's Kurdish Question in European Opera



Pieter Verstraete

2023 Theatre, Performance and Commemoration: Staging Crisis, Memory and Nationhood

Page Numbers: 143-158

Publication Date: 2023

Publication Name: Theatre, Performance and Commemoration: Staging Crisis, Memory and Nationhood

أصداء مجتمع ذاكرة: القضية الكردية في تركيا في الأوبرا الأوروبية

بيتر فيرستريت

2023، المسرح والأداء والاحتفال: أزمة الإخراج والذاكرة والأمة

أرقام الصفحات: 143-158

تاريخ النشر: 2023

اسم النشر: المسرح والأداء والاحتفال: أزمة الإخراج والذاكرة والأمة

المزيد من المعلومات: تلقى هذا المشروع تمويلاً من برنامج البحث والابتكار أفق 2020 التابع للاتحاد الأوروبي بموجب اتفاقية منحة ماري سكودوفسكا كوري رقم 893827.

بيتر فيرستراتي

جامعة جرونينجن، الفنون والثقافة والإعلام، عضو هيئة التدريس

جامعة إكستر، الدراما، زميل فخري في الجامعة

جامعة هاسينيب، الثقافة والأدب الأمريكي، محاضر

جامعة بيلكنت، قسم الاتصالات والتصميم، أستاذ مساعد

جامعة سابانجي، مركز إسطنبول للسياسات، باحث ما بعد الدكتوراه

جامعة إسطنبول بيلجي، مركز أبحاث الهجرة، باحث ما بعد الدكتوراه

جامعة أنقرة، الأنثروبولوجيا الاجتماعية، باحث ما بعد الدكتوراه

جامعة أمستردام، دراسات المسرح، عضو هيئة التدريس

جامعة برلين الحرة، معهد علوم المسرح، عضو هيئة التدريس

في هذا الفصل، يحدد بيتر فيرستريت الأوبرا الكردية كحالة غريبة إلى حد ما من المسرح في تاريخ تركيا الكمالي للوعي "الطائفي"، استناداً إلى قمم الحداثة والأمة، التي تمر حالياً بأزمة. وفي خضم هذه اللحظة السياسية التاريخية المكثفة، يفكر فيرستراتي في كيفية لعب المسرح الموسيقي دوراً أساسياً في الممارسات التذكارية، ويعيد تأكيد هذه الأهمية من خلال كتاب فن الشعر لأرسطو، الذي يؤكد قدرة المسرح على التعلم من خلال التكرار، كما هو الحال مع إعادة إحياء الأحداث الماضية التي ينتجها المسرح. ومن خلال أول تعديل أوبراي لتوسكا في كرماني لبوتشيني من إنتاج مسرح راسن (أمستردام) بالتعاون مع أمد شيهير تياتروسو (ديار بكر)، يقترح بعد ذلك فحص المسرح الموسيقي لقدرته على التعبير عن قضايا الهوية والذاكرة وإحياء ذكرى المجتمعات الثانوية مثل الكورد في تركيا، ومعالجتها باعتبارها مجتمعات "ذاكرة" (زروبايفيل 1996)، ومجتمعات (مُعاد تصورها) (أندرسون 1991) ومجتمعات "غير عاملة" (نانسي 1991) من خلال "الموسيقى" (سمول 1999) في الفضاء المسرحي عبر المحلي اليوم، في الوصول إلى الشتات العالمي الجديد والجمهير المختلطة ثقافياً.

Turkish Post-Migrant ‘Opera’ in Europe: A Socio-Historical Perspective on Aurality

Pieter Verstraete

2013, The Legacy of Opera: Reading Music Theatre as Experience and Performance

Turkish Post-Migrant ‘Opera’ in Europe: A Socio-Historical Perspective on Aurality

Pieter VerstraetePieter Verstraete

,2013The Legacy of Opera: Reading Music Theatre as Experience and Performance

الأوبرا التركية في مرحلة ما بعد الهجرة في أوروبا: منظور اجتماعي تاريخي للسمعية

بيتر فيرستريتي

2013، إرث الأوبرا: قراءة المسرح الموسيقي كتجربة وأداء

يتمثل جوهر حجة الباحث في كيفية عمل الموسيقى كنقطة وصول ووسيلة للتاريخ الاجتماعي في عروض الأوبرا في مرحلة ما بعد الهجرة، والتفاوض على قضايا، من بين أمور أخرى، الذاكرة الثقافية والتقاليد والتجربة الذاتية الحديثة باعتبارها مكوناً لهوية ما بعد الهجرة في القرن الحادي والعشرين. ومن خلال تكييف اتفاقيات المسرح الموسيقي "التقليدي" مثل تلك الخاصة بالأوبرا، بتاريخها المحدد في أوروبا الغربية، يتم إنتاج هذه العروض أيضاً لأعضاء الجمهور المحليين بمساعدة فرق المسرح الموسيقي الأكثر مؤسسية ودور إنتاج الأوبرا. لذلك، فإن السياق التاريخي لهذا الاتجاه الجديد يحتاج إلى احتواء مجموعة مختلطة من المستمعين في القاعة. يتناول الفصل الحالي عرضين: Lege Wieg/Boş وBeşik من إنتاج الملحن الكوري Seung-Ah Oh والمخرجة الهولندية Cilia Hogerzeil في هولندا، وTango Türk، من إنتاج الملحن التركي Sinem Altan والمخرجة الهولندية Lotte De Beer في ألمانيا. ومن خلال التحليل المفاهيمي لهذه العروض، يوضح الفصل كيف يستجيب المسرح الموسيقي ويساعد في تشكيل هذه المساحة غير المرئية من السمع فيما يتعلق بجمهوره الهجين.

"Acting" under Turkey’s State of Emergency: A Conversation with Kurdish Artists about Theatre, the Dengbêj Tradition, and the First Kurdish Hamlet

Pieter Verstraete

2019, Performance Matters

"التمثيل" في ظل حالة الطوارئ في تركيا: حوار مع فنانيين كورد حول المسرح، وتقاليد دينجبيج، وأول هاملت كردي

بيتر فيرستراتي

Performance Matters، 2019

الموقع: كولومبيا البريطانية، كندا

اسم المجلة: Performance Matters

المنظمة: جامعة سيمون فريزر

أرقام الصفحات: 49-75

تاريخ النشر: 4 فبراير 2019

اسم النشر: Performance Matters

في هذا المقال، يستكشف ما هو على المحك بالنسبة للفنانين المسرحيين الكورد الذين يطورون ممارساتهم المسرحية في حالة طوارئ دائمة فرضتها الحكومة التركية، ولماذا من المهم التمثيل، سواء بالمعنى العام أو المسرحي، بلغة ليست اللغة المقبولة لدى الأمة ولا لدى الثقافة الأغلبية. يناقش هذا المقال مقابلات مع خمسة فنانين مسرحيين كورد بارزين، بعضهم يقيم في تركيا والبعض الآخر في المنفى حالياً في أوروبا. وشمل المستجيبون مصمم الأزياء إسماعيل أويور تيزكانلي (المقيم في تركيا)، والكاتب المسرحي يوسف أوناي (في تركيا)، والممثل والمخرج ميرزا متين (حالياً في ألمانيا)، والمدرس والمخرج رزان أكسوي (في ألمانيا)، والمخرج جليل توكسوز (في هولندا، رغم أنه ليس في المنفى).

Exiled Lives on the Stage: Support Networks and Programs for Artists at Risk from Turkey in Germany

Pieter VerstraetePieter Verstraete

2023Open Research Europe

Issue: 3

Publisher: F1000 Research Ltd

Page numbers: 1-12

Publication date: 2023

Publication name: Open Research Europe

حياة المنفيين على المسرح: شبكات وبرامج الدعم للفنانين المعرضين للخطر من تركيا في

ألمانيا

بيتر فيرستراتي

Open Research Europe، 2023

العدد: 3

الناشر: F1000 Research Ltd

أرقام الصفحات: 1-12

تاريخ النشر: 2023

اسم النشر: Open Research Europe

المزيد من المعلومات: تلقى هذا المشروع تمويلاً من برنامج البحث والابتكار Horizon 2020 التابع للاتحاد الأوروبي بموجب اتفاقية منحة Marie Skłodowska-Curie رقم 893827.

تحلل هذه المقالة استراتيجيات الدعم والرعاية الذاتية للفنانين من تركيا الذين غادروا بلادهم بسبب مخاطر كبيرة تتعلق بعدم الاستقرار السياسي والاقتصادي في بلادهم منذ عام 2013 وانتقلوا إلى ألمانيا. وترسم خريطة لشبكات الدعم والبرامج والمؤسسات، فضلاً عن النظر في مسائل الاستدامة وتقييم المخاطر (الذاتي). وتستند الدراسة إلى مقابلات مع فنانين أترك وكورد في ألمانيا وتحليل للأنشطة التي يقوم بها مسرح مكسيم جوركي، ومشروع شقة، وبيبيك، وحافطة مركزي برلين، فضلاً عن أنظمة الدعم مثل زمالات البحث الفني، والإقامات الفنية، وشبكات الفنانين والمسارح الداعمة. وتفحص الأسئلة التوجيهية لهذه الدراسة التوجه الأطول أمداً لدعم الفنانين المعرضين للخطر. وتُظهر النتائج ثلاثة أوجه قصور. فعلى الرغم من تنوع أنظمة الدعم المتاحة، يواجه الفنانون الذين غادروا تركيا صعوبات في الاندماج في سوق العمل الفني.

كتب بيتر فرسترت باللغة التركية هذه المقالة:

Hikâye Anlatanlar Hikâyenin Kendisine Dönüştüğünde: Sahnedeki Sürgün Yaşamlar

Pieter Verstraete

2023Red Thread

Publication date: 2023

Publication name: Red Thread

عندما يصبح رواية القصص القصص نفسها: حياة المنفيين على خشبة المسرح

بيتر فيرستريت

2023، الخيط الأحمر

تاريخ النشر: 2023

اسم النشر: الخيط الأحمر

أورد في هذا النص بعض الملاحظات التي تراكمت خلال الأشهر الماضية. في 29 سبتمبر 2022 في الفضاء التعاوني Engelnest في برلين (تضامناً مع Kopuntu) وجامعة برلين الحرة، وفي 25 أكتوبر في مسرح أركولا في منطقة هاكني في لندن (بالتعاون مع شركة الإنتاج المسرحي Pan Productions)، قام بتنظيم لوحتين منفصلتين. في نفس الفترة، قام بتسجيل حلقات جديدة لسلسلة البودكاست بعنوان "حياة في المنفى" (يمكن الوصول إليها من خلال تطبيقات مختلفة)، وقام باستضافة محمد علي الأبوراء وميرزا متين وكاوا نمير في موقع Engelnest، وباريش سيليل أوغلو وناز يني و. كان كوراي كان في أركولا بمثابة ضيوف. وما لفت انتباهه بشكل خاص هو أن كل واحد من هؤلاء الأشخاص كان ماهراً جداً في سرد القصص. ومع ذلك، كان من الممكن أيضاً ملاحظة النتيجة المميزة لتجربة النزوح التي عاشوها: لم يكن لدى هؤلاء الرواة سيطرة كاملة على رواياتهم، لقد أصبحوا القصة نفسها.

كتب باللغة الألمانية:

Leben im Exil auf der Bühne: Türkische Künstler: Innen im Spannungsfeld neuer ästhetischer Praktiken und politischer Subjektivitäten

ITI-Journal, Feb 17, 2023

الحياة في المنفى على خشبة المسرح: الفنانون الأتراك في مجال التوتر بين الممارسات الجمالية الجديدة والذاتيات السياسية

مجلة ITI، 17 فبراير 2023

في هذا المقال ألقى نظرة على الأعمال والممارسات المسرحية للفنانين الأتراك الذين غادروا تركيا مؤخراً إلى أوروبا في ظل ظروف مختلفة، حيث أصبح حكم الرئيس أردوغان استبدادياً بشكل متزايد وتحولت البلاد بشكل متزايد إلى أزمة اقتصادية وسياسية. يستمد هذا التركيز الإقليمي من تجربته الخاصة، حيث عاش وعمل سابقاً في تركيا وشهد الأحداث السياسية لانتفاضة حديقة جيزي عام 2013 والمطاردات التي أعقبت الانقلاب في عام 2017. وكان هذا الأخير يعني أنهم فقدوا وظيفتهم، ما اضطرهم إلى الابتعاد لأسباب أمنية: كان ممن قدموا عريضة السلام "لن نكون طرفاً في هذه الجريمة!" ، الأمر الذي لفت انتباه الرأي العام إلى أعمال العنف التي تمارسها الدولة في المناطق الكردية في تركيا.

نشأ هذا البحث لسبب محدد، من الحاجة العميقة لجمع أصوات وأعمال صانعي المسرح الكورد والأترك وغيرهم من الفنانين من أجل الاستجابة للنقاشات الثقافية والسياسية والجمالية الملحة.

Het verhaal van Eric De Volder in Turkije

Documenta, 2021

رواية إريك دي فولدر في تركيا

دوكونتا، 2021

تحكي هذه المقالة قصة الصداقة بين المخرج المسرحي والمؤلف البلجيكي الراحل إريك دي فولدر وتركيا، وتحديداً قرية الصيد كارابورون، وهي النقطة الأكثر شمالية في شبه الجزيرة في مقاطعة إزمير، وواحدة من أكثر النقاط غرباً في الأناضول، على ساحل بحر إيجه. تستند القصة إلى الحكايات والمواد الأرشيفية، فيها ثلاثة أبطال على الأقل: زوجته، المصورة والفنانة التشكيلية، تانيا ديسميت؛ وصديقه، المخرج، المؤسس المشارك لمسرح راسيت في أمستردام، ومترجم ثلاث من مسرحياته، شعبان أول؛ وكارابورون نفسها، التي تقدم الإعداد والمشهد الذي كانت فيه لقاءاتهم ربما أقل مصادفة مما يمكن للأبطال تخيله. تركز قصة إريك دي فولدر في كارابورون على موضوعات الأصالة، والاتصال بين الثقافات، وعملية العمل، والتاريخ الاجتماعي. وتنتهي المقالة بتأمل قصير حول سياسات الصداقة (ديريدا 1994) من خلال عمل إريك دي فولدر والوقت الذي قضاه في تركيا.

Turkey's Future State (of) Theatre

Theatre Research International, Oct 2019

مستقبل المسرح في تركيا

البحث الدولي في المسرح، أكتوبر 2019

مع تدشين النظام الرئاسي في تركيا، أصبح المسرح كمؤسسة عند مفترق طرق تاريخي. بحلول 15 يوليو 2018، قبل رفع قانون الطوارئ المثير للجدل، صدر مرسوم يحدد من استقلالية الفنانين العاملين في المسارح والأوبرا والباليه الحكومية. يحل المرسوم الأول محل قانون من عام 1949 يضمن الاستقلالية في الميزانية والبرمجة. ويضع المرسوم الثاني جميع مسارح الدولة تحت السيطرة المباشرة للرئيس. خلال الصيف، تم إغلاق المؤسسات مؤقتاً حتى يتم تنسيقها مع النظام السياسي الجديد. مع هذا التغيير البنوي، يتم تعزيز عملية سياسية أطول من تحول السلطات والمركزية. ولكن كان هناك أيضاً تحول معرفي أكثر جوهرية يحدث في الوعي الأيديولوجي التركي، والذي يتجذر بعمق في تاريخ القطاع العام والمؤسسية الحكومية.

Turkey's Artists at Risk: Dramaturgies of Resistance vs. Politics of Fear

Pieter Verstraete

Published 2018

الفنانون الأتراك في خطر: دراماتورجيات المقاومة في مقابل سياسات الخوف

بيتر فيرستريت باحث مسرحي مستقل عمل في تركيا وأجرى أبحاثه فيها على مدى ست سنوات. لقد كان للتطور السياسي في السنوات الأخيرة العديد من التأثيرات، على سبيل المثال، على الحياة اليومية، والفنون والثقافة، والصحافة. فيرستريت ليس فقط أحد أولئك الذين اضطروا إلى مغادرة البلاد، بل إنه أيضاً خبير في المسرح التركي المعاصر. في هذا النص الشخصي والمؤثر، يشارك فيرستريت انطباعاته عن عامين مما أمضاه في تركيا، ويعطي نظرة موجزة على بعض العواقب الفنية.

How Did We Get Here?' Protest Culture, Political Theatre and Performative Protest in Turkey

كيف وصلنا إلى هنا؟" ثقافة الاحتجاج والمسرح السياسي والاحتجاج الأدائي في تركيا

غالباً ما يُنظر إلى العروض وثقافات الأداء في دراسة المسرح على أنها مؤشر على اللاوعي السياسي في الطريقة التي تشكل بها دراماتيكية الأساطير والهويات الجماعية. ومع ذلك، فهي متشابكة أيضاً مع الأجندات السياسية الحالية، والمراسيم والتشريعات الفنية (والتعليمية)، والدعم من المجتمعات المحلية والجماهير، والمناخات الاجتماعية والسياسية العامة التي تعمل فيها وتستجيب لها وتهدف إلى التأثير عليها. في تركيا، لأكثر من عقد من الزمان، أصبحت السياسة والمسرح على خلاف متزايد مع بعضهما البعض في مناخ عام يسعى إلى تقييد حرية الكلام والتعبير وكذلك التمثيل العام وظهور الهويات (السياسية) التي تتجاوز تجانس الأمة التركية "عرقياً" والطائفة الإسلامية (السنية) أو الخلفية الثقافية. وعلاوة على ذلك، قبل الانتخابات العامة السابقة مباشرة، وبعد محاولة الانقلاب الفاشلة، اتخذ دور الدولة كفاعل أساسي في سياسات الهوية منعطفاً قومياً. وعلى الرغم من تاريخها المتنوع عرقياً وواقعها الاجتماعي، فإن الأمة التركية المتجانسة كما تفترضها الدولة لا تترك رسماً وعلنياً أي مساحة للتعددية الثقافية. ويلعب المسرح والاحتجاج الجمالي دوراً اجتماعياً مهماً في تحدي المفاهيم السائدة للمواطنة وفي خلق مساحة للتعددية. في هذه المحاضرة الرئيسية، اقترح الباحث القيام بأربعة أشياء: 1. التركيز أولاً على المناخ السياسي الحالي في تركيا وألقي نظرة على آثاره على قدرة الفنان على الاستجابة (ليمان 2006). 2. الانتقال إلى إعادة تقديم ثقافة الاحتجاج في تركيا بعد انتفاضات جيزي ومناقشة كيف يمكن للأداء في أعمال الاحتجاج أن يُطلق عليه "بنية الشعور" (وليامز 1977) مع تاريخ أوسع في تاريخ الأداء السياسي. 3. الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف مع الاحتجاجات وثقافات المسرح في الخمسينيات والثمانينيات. إن إعادة قراءته لتاريخ الاحتجاج الجمالي في تركيا ودور الفنان فيه لن تكشف

إلا عن قصة متباينة للغاية. 4. يختتم بالسؤال عما إذا كانت روح جيزي حية أم لا (أو ينبغي أن تبقى حية) وما الذي تركته للأكاديميين لفهم ما يحدث من حولنا اليوم.

Performing Arts at the Vanishing Point of Social Protest in a 'New' Turkey

الفنون الأدائية عند نقطة التلاشي للاحتجاج الاجتماعي في تركيا "الجديدة"

في هذه الورقة، أركز على كل من الأشكال الأدائية والمسرحية للاحتجاج الاجتماعي باعتبارها استراتيجيات مقاومة للعمليات والخطابات المهيمنة للدولة، وخاصة كما تجسدت أثناء وبعد احتجاجات جيزي في تركيا. أركز أولاً على الفنانين الأفراد وقدرتهم على الاستجابة. ثانياً، أتمتع في "الأداء في التعددية" لجيزي (بتلر) كأداة للمقاومة ضد الاستراتيجيات المهيمنة للنظرة السيادية. في هذا السياق، أناقش "الاختفاء النشط" لبيغي فيلان (1996) باعتباره أسلوباً مهيماً ومتناقضاً للأداء، والذي يوضح تعدد القراءات المحتملة وأشكال المقاومة ومشاركة المواطنين لمقاومة القواعد والأنظمة الراسخة للتمثيل من خلال الأداء الذاتي. أخيراً، أمد خط الفكر حول الرؤية لمناقشة حدود التمثيل الدرامي من خلال التركيز على المسرحيات المكتوبة حديثاً - وخاصة تلك التي لعبت على رمزية جيزي والهويات المتعددة لأبطالها.

Workshop - "Dîwan" with Mirza Metîn

ExiLives, 2023

ورشة عمل - "ديوان" مع ميرزا متين

ExiLives, 2023

أقيمت ورشة العمل المسرحية هذه في 23 فبراير 2023 في فندق كونتيننتال، آرت سببس إن إكساييل، برلين. كانت جزءاً من الحدث العام الأخير لـ MSCA ExiLives، "حياة المنفيين على المسرح: ممارسات تشكيل الذات والأرشفة وإزالة الاستعمار". بعد الكلمات الافتتاحية القصيرة للمضيف بيتر فيرستراتي، وبلين ماريناتو، بالإضافة إلى كريستين هينيجر من برنامج الفنون المسرحية في برلين، نغوص في ورشة العمل.

استناداً إلى الطقوس الكردية، والتاريخ الجسدي والصوتي للثقافة الكردية ودراما النار لميرزا متين، استكشفوا ممارسات الأداء الخالية من الاستعمار من خلال التدريب الصوتي والبدني المكثف. بعد ذلك، أجرى بيتر فيرستراتي محادثة مع ميرزا متين حول ممارسته للديوان ودراماتورجيته النارية (مع ترجمة روجدا ياسيك).

حصل هذا المشروع على تمويل من برنامج البحث والابتكار أفق 2020 التابع للاتحاد الأوروبي.

بيتر فيرساتي

Türkiye'de Sembolik Siyaset ve Protesto Kültürü: Gezi'den Sonra Yeni Bir Performativite mi?

السياسة الرمزية وثقافة الاحتجاج في تركيا: أداء جديد بعد جيزي؟

في هذه المقالة، يركز على أعمال الاحتجاج الأدائية في تركيا في أثناء وبعد أحداث حديقة جيزي ودور فناني الأداء في هذا السياق. من خلال فهم بتلر لـ "الأداءية"، يشرح كيف أن بعض الأعمال الاحتجاجية "الأدائية" في جيزي تشهد على تحول ثقافي أوسع نراه مستمراً في المسرحيات الجديدة. فهم "جديد" للأداءية، والذي أصبح جزءاً لا يتجزأ من ثقافة الاحتجاج في تركيا باعتبارها "بنية عاطفية" (وليامز، 1977)، بالإضافة إلى "الذخيرة التكتيكية" لجيزي (تيلي، 1978)، من خلال سلسلة من الإجراءات الأدائية، يعتقد أن مساهماته في السياسة الرمزية لجيزي (سيرز، 1993) لا يمكن إنكارها. يشرح أحد التكتيكات الأدائية المهمة بشكل خاص من خلال استحضار مفهوم بيجي فيلان عن "الاختفاء النشط". من خلال العودة إلى الرجل الدائم وربط هذا الفعل بمفهوم حنة أرندت عن "مجال الظهور" كما فسرتة جوديث بتلر (2011)، يهدف إلى تحليل العلاقة غير المعلنة حتى الآن ولكنها مهمة بين البقاء دون أن يلاحظها أحد والمطالبة بفتح مساحة للهويات غير المعترف بها. ومن خلال القيام بذلك، يهدف إلى اعتبار حركات الاحتجاج الأدائية جزءاً لا يتجزأ من الثقافة المنشقة المادية في تركيا، بالإضافة إلى تقديم نقد لدراسات المسرح والأداء الحديثة، التي تقرأ أعمال الاحتجاج الأدائية على أنها رمزية مع تجاهل خصائصها الاجتماعية والثقافية المحددة. الجوانب السياسية.

بيتر فيرساتي

Man', Erdem Gündüz

In der Welt der Proteste und Umwälzungen. Deutschland und die Türkei., 2014

رجل، إردم غوندوز

في عالم الاحتجاجات والاضطرابات. ألمانيا وتركيا، ٢٠١٤

بعد مرور عام على اندلاع موجات الاحتجاج بسبب احتلال حديقة جيزي في تقسيم في تركيا، يعيد بيتر فيرسترايت النظر في عمل الرجل الواقف الذي قام به إردم غوندوز. ومن خلال مقابلة متعمقة وسياقية مع غوندوز، ينظر فيرسترايت إلى ما يعنيه عمل الرجل الواقف على المستوى الشخصي والاجتماعي، ضمن الإطار الأوسع لحركة جيزي وما بعد جيزي، وتأثيره في أوروبا، والتعبيرات الأحدث للاحتجاج المناهض للحكومة. ويولي اهتماماً خاصاً للخطوط الدقيقة بين الفن والعصيان المدني، وحالة الديمقراطية في تركيا، والروابط مع أوروبا، وحركة احتلوا وول ستريت العالمية، ومناخ السياسة الليبرالية الجديدة لحزب العدالة والتنمية.

ولبيتر فيرساتي أيضاً:

Uluslararası Sahnelerde Türkiye'nin Göç Hikâyeleri

Radikal – Anasayfa / Hayat , May 31, 2013

حكايات تركيا عن المهاجرين واللاجئين

راديكال – الصفحة الرئيسية / حياة، 31 مايو 2013

تتناول هذه المقالة الروابط بين أوروبا وتركيا في سرد قصص المهاجرين واللاجئين على المسرح التركي. وتتضمن أطروحة مفادها أن تركيا أصبحت مهمة بشكل متزايد، ليس بسبب هجرة الفنانين إلى ألمانيا أو بلجيكا أو هولندا أو المملكة المتحدة فحسب، بل بسبب دورها في شبكة متنامية من مسرح ما بعد الهجرة والمشاريع المسرحية التي يدعمها الاتحاد الأوروبي أيضاً. والسؤال هو كيف يتحدى هذا تركيا في ظل ظروفها الثقافية والاقتصادية الحالية في التعامل مع تاريخ الهجرة المعقد الخاص بها.

50Years of Turkish-Belgian Migration History

On 16 May 2015, I am organising a symposium, entitled

50 عاماً من تاريخ الهجرة التركية البلجيكية

في 16 مايو 2015، قام بتنظيم ندوة بعنوان "50 عاماً من تاريخ الهجرة التركية البلجيكية" بدعم من مركز أبحاث الهجرة في جامعة إسطنبول بيلجي والقنصلية العامة البلجيكية في إسطنبول. جاء هذا الحدث في أعقاب أنشطته البحثية أثناء زمالة البحث في جامعة بيلجي في برنامج المنح التركية.

تهدف الندوة إلى تسهيل الحوار ومواصلة تطوير شبكة في مجال دراسات الهجرة من خلال الجمع بين الأكاديميين الأتراك والدوليين وكذلك الفنانين من ذوي الخلفية المتعلقة بالهجرة. وهي تبحث في القضايا والموضوعات الرئيسية للهجرة البلجيكية التركية من خلال النظر في التاريخ القانوني والاجتماعي والسياسة الوطنية والأوروبية والتنوع الثقافي الحالي والهوية والعرق والهجرة والعودة، فضلاً عن الاستجابات والتصورات الفنية في السينما والأدب والفنون البصرية والمسرح. ومن ثم، تهدف هذا الندوة إلى المساهمة في المناقشات حول الذاكرة الاجتماعية التي تربط تركيا وبلجيكا منذ أكثر من 50 عاماً.

Post-Migration in Performance: Representation, Policy and Education

ما بعد الهجرة في الأداء: التمثيل والسياسة والتعليم

هذه الندوة الدولية تم تنظيمها في إطار برنامج زمالة Mercator-IPC في مركز إسطنبول للسياسة، من قبل فنانين وأكاديميين بارزين من تركيا وأوروبا حول الطاولة لمناقشة تطوير مسرح "ما بعد الهجرة". وخاصة في ألمانيا، أصبح مصطلح "ما بعد الهجرة" مصطلحاً منتجاً للمطالبة بمزيد من التمثيل للفنانين من ذوي الخلفية المهاجرة في المسرح والمشاهد الفنية. أصبح المصطلح يعني منظوراً معيناً خارج التيار الرئيسي. في بلدان أوروبية أخرى، طور الفنانون ممارسات ثقافية ومبادرات مجتمعية مماثلة تعكس التعددية الثقافية المتزايدة وتاريخ الهجرة.

تستجيب الندوة للحاجة المتزايدة لدعم بناء الشبكات بين الناس والأفكار لتعزيز العلاقات التركية الألمانية والتركية الأوروبية. ليس في أوروبا فحسب، بل في تركيا أيضاً، تعمل مبادرات الفن المهاجر وما بعد الهجرة على نشر الوعي بقصص المهاجرين وغيرهم من الأقليات.

Brecht as a "survival method" for Middle Eastern Iraqi Theatre and Cultural life. Iraq and Kurdistan as the case study

Conference Paper

May 2019

Rezan Saleh

بريخت كـ "طريقة للبقاء" للمسرح والحياة الثقافية في الشرق الأوسط والعراق. العراق وكردستان كدراسة حالة

ورقة مؤتمر

مايو 2019

رزان صالح

إن تأثير عمل بريخت ومنهجيته في المسرح العراقي والكردى له أهمية كبيرة. فقد كان له دور فعال في الحفاظ على المسارح حية وذات معنى خلال كل السنوات الدموية التي نجا منها الشعب العراقي والكردى. ولا يزال اسم "بريخت" يثير الخوف في الأنظمة العراقية الأخيرة - واحداً تلو الآخر. لفهم بعض السياق السياسي، تبدأ الدراسة بخط زمني قصير يصف التطور السياسي العراقي في العقود الأخيرة. (توضيح الخط الزمني) بعد الثورة العراقية عام 1958، تم إرسال العديد من العلماء إلى الدول الغربية وغيرها من الدول الأجنبية للدراسة في مجالات مختلفة. وبينما كانت المسارح لا تزال غير شائعة و ينظر إليها ليست أكثر من مجرد ترفيه لبعض رجال المسرح - وليس النساء - من ثم إيفاد باحثين في مجال تعليم المسرح. ومن خلال هؤلاء تم تعريف العراقيين والكورد العراقيين ببريخت.

The power of An Enemy of the People in the Iraqi and Kurdish Theatre across history.

Rezan Saleh

قوة عدو الشعب في المسرح العراقي والكردى عبر التاريخ.

رزان صالح

تم إعداد عدو الشعب خمس مرات من قبل أربعة مخرجين بين عامي 1956 و 2007 في العراق وكردستان. تم عرض أول عرضين لنفس المخرج في بغداد في عام 1956 ولاحقاً نسخة موسعة بشكل

كبير في عام 1967. لاحقاً، تم عرض المسرحية ثلاث مرات في كردستان في مدينة السليمانية، في الأعوام 1986 و 1995 و 2007. تبدأ بشرح سبب اعتبار عدو الشعب أهم عمل لإبسن تم تقديمه في المسرح العراقي / الكردي. من أجل تحليل هذه العروض الخمسة، أتخذ التاريخ السياسي للعراق نقطة انطلاق. يعتمد التحليل على سلسلة من المقابلات التي أجرتها مع مخرجي هذه العروض وعلى مصدر أدبي. يتم تحليل هذه البيانات من منظور سياسي واجتماعي. ترى الباحثة في هذه الدراسة أن العروض المسرحية قُدمت بدون تغييرات كبيرة فيما يتصل بنص إبسن، بل كانت مختصرة وبتأكيدات مختلفة في كل حالة. وكان التركيز الرئيسي منصباً على الفترة الزمنية، والسياق، ونوع الموقف السياسي والاجتماعي الذي يظهر في كل مرة يُعرض فيها النص. وقد أثر هذا إلى حد كبير على المحتوى والاستقبال. يصف العرض العروض المسرحية بشكل منفصل، مع التأكيد على المنظور ومناقشة أهمية المسرحية في الفترات المعنوية وفي السياق الحالي من العراق وكردستان. والخلاصة هي أن عمل إبسن الفردي العقلاني يمكن أن يعمل بشكل جيد في نظام جماعي مزخرف بالرومانسية إذا وضع المرء العمل في تكييف مفاهيمي مناسب.

Ibsen's work in the Middle East: Ibsen reception in Iraq and Kurdistan as Case –study.

Lecture By Rezan SALEH

Friday 5th October at 10: 00 in seminar room 210 at the Ibsen Centre (University of Oslo)

عمل إبسن في الشرق الأوسط: استقبال إبسن في العراق وكردستان كدراسة حالة.

محاضرة رزان صالح

الجمعة 5 أكتوبر الساعة 10:00 في قاعة الندوات 210 في مركز إبسن (جامعة أوسلو)

يُنظر إلى الجوانب الفردية والعقلانية لعمل إبسن فيما يتعلق بالعقلية الرومانسية الجماعية في الشرق الأوسط، مع استقبال إبسن في العراق وكردستان كدراسات حالة.

تتناقش وظيفة المسرح من منظور "تاريخي-جمالي" من خلال تفسير الأعمال من منظور المجتمع من خلال مفاهيم مثل "التاريخ" و"الشعب" و"الأمة".

نقطة البداية هي تعريف المسرح الحي وفق منهج جرامشي العضوي. ومن هذا المنظور فإنني أنظر إلى المسافة بين النخبة الفكرية والعاملين في مجال الثقافة وبين الناس في هذه المجتمعات.

علاوة على ذلك، يأتي تحليل الوظيفة التي لعبها المسرح في السياق التاريخي وما هي علاقاته مع مجتمع اليوم في العراق وكردستان. يعتمد بحثي على الملاحظات والمقابلات الذاتية والتحليل التجريبي.

وأخيراً، تقارن موضوعات إبسن مع القضايا الاجتماعية في العراق وكردستان اليوم لمعرفة ما إذا كانت المواضيع يمكن أن توفر أساساً لحوار أوسع بين المسرح والمجتمع.

The Impact of an Epic Theater in The Kurdish Theater

Bertold Brecht as an Example

Author

Kaify A. Abdulqader

Zhilwan T. Bapir

تأثير المسرح الملحمي في المسرح الكردي

برتولد بريشت نموذجًا

المؤلف

كيفاي أ. عبد القادر

زيلوان ت. بابير

يدرس هذا البحث نظريات مسرح الخيال للكاتب والمخرج الألماني الشهير برتولد بريشت. وقد طورها كنوع من مسرح الدراما، وأصبحت مدرسة مستقلة في هذا المجال عالميًا. كما عمل العديد من المخرجين الآخرين على هذه النظرية، وأجريت مئات الدراسات في المؤسسات المسرحية. وهناك العديد من رسائل الدكتوراه والماجستير حولها. كما أنها شائعة في المسرح الكردستاني والعربي، وهناك أعمال متواصلة حولها. وقد حظيت بشعبية في المسرح الكردي منذ سبعينيات القرن الماضي، مما كان له تأثير كبير على المشاركين الكرد. يعود ذلك إلى أن مسرح الخيال، وفقًا لفلسفة بريشت، يُركّز على حقوق الإنسان ومهامه، وهو مسرح تعليمي في آن واحد. في هذا النوع من المسرح، تُثار ظاهرة غريبة. لا يوجد جدار رابع، بل اتصال مباشر بين الممثلين والمشاركين. يتكون هذا البحث من جزأين رئيسيين، بالإضافة إلى بعض الخاتمة والمراجع.

"أثر الحكاية الشعبية في المسرح الكردي" للدكتورة بلقيس علي الدوسكي:

تدور هذه الدراسة حول الكشف عن أثر الحكاية الشعبية الكردية في المسرح الكردي المعاصر، مؤكدة على أن الحكاية الشعبية هي جزء أصيل من الإبداع الشعبي الكردي، وتعبّر عن أفكار المجتمع وموروثه الثقافي الغني المهدهد بالاندثار في عصر العولمة.

الإطار المنهجي وأهمية البحث

مشكلة البحث وهدفه: تكمن المشكلة في ضرورة البحث والتقصي عن أثر الحكاية الشعبية الكردية في المسرح المعاصر، خاصة في ظل التحديات التي يواجهها المسرح الكردي. الهدف الرئيسي هو الكشف عن هذا الأثر وتوظيفه.

أهمية البحث: تتجلى أهمية الدراسة في تقديم تحليل لتفاعل النص المسرحي مع المتلقي من خلال استخدام الحكاية الشعبية، مما يغني البحث العلمي والمكتبة المعرفية في العلوم المسرحية.

حدود البحث: يركز البحث موضوعياً على ظهور الحكاية الشعبية وتناولها في المسرحيات الكردية المعاصرة في منطقة كردستان العراق، وذلك في الفترة الزمنية الممتدة من النصف الثاني من القرن العشرين.

مفهوم الحكاية الشعبية: الحكاية الشعبية هي نتاج محاورة الفكر الإنساني للطبيعة، وهي جزء من النظم الاجتماعية التي تضمن استمرارية المجتمع. وقد اعتمد المسرح العالمي على الإرث الحضاري (الأساطير، الطقوس، الخرافات، الأبطال الخارقين) لتزويد النص المسرحي بأبعاد خيالية ودرامية. ويؤكد البحث على أن الحكاية الشعبية والأساطير فاعلة في الكشف عن متغيرات السلوك الإنساني.

بنية الحكاية الشعبية وخصائصها الفنية:

1. **الاستهلال (المفتتح):** تبدأ الحكايات الشعبية بعبارات توحى بالماضي الغائر ("كان يا ما كان")، وفي الكردية بـ "هيو تيبو رحمة ل دي وبافة تا بو" (مع الترحم على والد المستمع)، بهدف إشراك المتلقي.
2. **السرد والتلخيص:** يعتمد السرد على الزمن الماضي، ويتمتع الراوي بمعرفة تفوق معرفة الشخصيات.
3. **الخاتمة:** تصل الأحداث إلى الحل، ويجب أن يكون الحل نابعاً منطقياً من الأحداث السابقة، وغالباً ما تنتهي بعبارات كناية عن الموت ("عاشوا عيشة سعيدة حتى أتاهم هادم اللذات").
4. **المفاجآت والعنف:** ترتبط الأحداث بالمفاجآت والعنف لتصعيد التوتر والتشويق (كما في حكايات السندباد).
5. **الشخصيات:** تنقسم إلى مرجعية (تاريخية مثل هارون الرشيد) ومتخيلة (من نسج خيال المؤلف)، بالإضافة إلى شخصيات الحيوانات والسحر (مثل الجن).

المسرح الكردي.. البدايات الأولى: المسرح الكردي فن وافد، لكن سبقته محاولات فطرية وارتجالية (مثل عروض عيد نوروز المستوحاة من أسطورة كاوة الحداد). الأدب الكردي يعتمد بشكل كبير على الأدب الشفاهي الذي ينقله "جيروكبيج" (الحكواتي) و"دنكبيج" (المغني)، ويتميز بتنوع أشكاله (الحكاية "جيروك"، الأقصوصة "جيرجيروك"، الملاحم مثل "مم وزين").

الإطار الإجرائي وتحليل العينة

اعتمدت الباحثة المنهج التحليلي، واختارت مسرحية "مم آلان" لعبد الرحيم رحمي هكاري (1919) كعينة للبحث، باعتبارها أول نص مسرحي باللغة الكردية.

أبرز النتائج:

1. تحويل حكايات الأدب الشفاهي الكردي إلى الشكل المسرحي.

2. استخدام اسم الملحمة الشعبية المشهورة (مم آلان) لشد الانتباه.
3. التركيز على القيم الأخلاقية والتربوية مثل الشجاعة والبطولة.
4. اعتماد السرد على الإثارة والتشويق وقطع الأحداث عند لحظات التوتر.
5. توظيف الزمن المفترض والمكان الواقعي في البنية المسرحية.

الاستنتاجات:

- الحكايات الشعبية لها تأثير كبير في نفوس الشعب الكردي.
- المسرح الكردي يبحث دائماً عن التشويق والإثارة لجذب المشاهدين.
- العدد المحدود للشخصيات في العرض المسرحي يسهل استيعاب المتلقي ويركز الاهتمام على الشخصية الرئيسية.

التوصيات:

أوصت الباحثة بضرورة دراسة الملاحم والأساطير التي ترسم ملامح التاريخ الكردي، والاهتمام بالأغنية الفولكلورية والعادات والموروثات العينية للشعب الكردي.

Text Of Women's Theater in Kurdish Theatre .

October 2023

Kaify Abdulqadir

نص مسرح المرأة في المسرح الكردي

أكتوبر 2023

كافي عبد القادر كافي عبد القادر

The Reflection of Culture and Folklore in the Kurdish Theatre

Kaify Ahmad Abdulqader, Hawzhen Slewa Essa

Qalaai Zanist Scientific Journal, Volume 8, Issue 4 (2023), October.

انعكاس الثقافة والتراث الشعبي في المسرح الكردي

كافي أحمد عبد القادر، هاوجن سليوا عيسى

مجلة قلعة العلم العلمية، مجلد 8 عدد 4 (2023) منشور تشرين الأول

تُعد هذه الورقة البحثية، المعنونة "انعكاس الثقافة والتراث الشعبي في المسرح الكردي"، دراسة وصفية تحليلية تُسلط الضوء على دور الثقافة والتراث الشعبي في النصوص المسرحية. تُعرّف الثقافة بأنها تلك الدائرة الواسعة التي تشمل مجالات متعددة، منها التراث الأدبي، الذي يندرج ضمن التراث الرمزي. وقد استفاد أدباء جميع الأمم من ثقافتهم وتراثهم الشعبي، وجعلوها أساساً لكتابة نصوصهم. وقد استفاد أدباء الأكراد في جميع مجالات وأنواع الأدب من هذا المجال المهم (الثقافة والتراث الشعبي)، ومن هذه المجالات الأدبية المسرح. وعندما بدأ عرض المسرح الكردي، كانت جميع مواضيعه ثقافية وفلكلورية. بعد ظهور النصوص المسرحية الكردية المكتوبة، عادت الثقافة والتراث الشعبي ليصبحا جوهرها وأساسها. ومنذ ظهور النصوص المسرحية الأولى وحتى الآن، استمرت هذه العملية بنسب وأساليب وحلول متنوعة من عصر إلى آخر. لذا، نعتمد دراسة هذا المجال وإثبات وكشف أن المسرح الكردي استخدم الثقافة والتراث الشعبي كمصدر لكتابة وعرض المسرح.

استندت هذه الدراسة إلى بعض الأسئلة التي يمكن اعتبارها مشكلة الدراسة، وهي: هل يتمتع المسرح الكردي بأي سمات ثقافية؟ كيف نشأ النص الكردي المكتوب وعلى ماذا استند؟ تتكون الدراسة من جزأين، ويضم كل جزء ثلاثة أقسام هي (استفادة الكُتاب من الثقافة والتراث الشعبي، وعوامل وأغراض الرجوع إلى الثقافة والتراث الشعبي).

The Role of Rafiq Chalak in The Development of Kurdish Theater

April 2024

Qalaai Zanist Scientific Journal

Kaify Abdulqadir

دور رفیق جَلَك في تطور المسرح الكردي

نيسان 2024

مجلة قلعة العلم العلمية

كايفي عبد القادر

لكل أمة نوعها الخاص من المسرح، وقد نشأت المسرح الكردي في أوائل القرن العشرين، وينبع محتوى النصوص المسرحية والمسرحيات من حياة الأفراد في المجتمع الكردي، وعنوان البحث هو: (دور رفیق جَلَك في تطور المسرح الكردي)، ومن خلاله يناقش جهود وتجارب رفیق جَلَك في مجال كتابة النصوص المسرحية وتمثيل الأدوار في المسرحيات. لم يكن رفیق جَلَك كاتباً جيداً للمسرحيات فحسب، بل كان أيضاً مترجماً متمرساً، حيث تمكن من ترجمة العديد من المسرحيات إلى اللغة الكردية وأخرج العديد من المسرحيات.

Aesthetic Perception in Kurdish Theatrical Performance - A Case Study of the Play (The Continuous Story)

Bayar Lois Yaqoob

Balqees Ali Aldoski

الإدراك الجمالي في الأداء المسرحي الكردي - دراسة حالة لمسرحية (القصة المستمرة)

باير لويس يعقوب

بلقيس علي الدوسكي

يرتبط الفن المسرحي والفلسفة بعلاقة تكاملية متعددة الأبعاد، إذ يستكشفان أسئلة جوهرية حول الحالة الإنسانية وطبيعة الواقع. لذا، يُعد هذا البحث دراسة لفهم البعد الفلسفي الجمالي لعرض مسرحية (الحكاية المستمرة) من الثقافة الكردية، تأليف وإخراج (أحمد سالار)، بهدف الإجابة على سؤال (ما هي المفاهيم الجمالية التي تُلاحظ في عرض مسرحية (الحكاية المستمرة)؟). في الإطار النظري، تمت مناقشة بعض الأفكار الجمالية للفن، ومن ثم تحليل هذه الأفكار المختلفة وأثرها على عينة العرض، ليخلص إلى:

الاعتماد على السرد، من خلال إعادة قراءة الثقافة الكردية من منظور معاصر، وهو ما يقترب من الفكر الجمالي الأرسطوي للفن. أما فيما يتعلق بالبنية الدرامية، فقد تم كسر البنية الدرامية الأرسطوية والاعتماد بشكل أكبر على النظريات المعاصرة.

إعطاء أبعاد جديدة للعناصر الثقافية والمادية المستخدمة في العرض، بما يعكس الفكر الفلسفي لهايدرغ للعناصر المتجسدة في الفضاء الفني.

خلق عالم سريري يمتزج بالواقع، من خلال مزج قصة أطفال تقليدية وربطها بالواقع السياسي الكردي.

يستخدم العمل الفني كمرآة لقراءة تاريخ وثقافة الأمة الكردية وانعكاس السياسة فيها، وهو قريب مما يعتقد ألبير كامو بأن الفن انعكاس للواقع.

لا تُعتبر تجربة الفنان ونظراته إلى العمل الفني تجربة فردية، بل تعبيرًا عن عمق تجربة المجتمع الكردي، وهو قريب من تصور ديوي للفن.

طرح أسئلة بهدف مراجعة الثقافة وانعكاسها في قراءة المجتمع حاضرًا ومستقبلًا، وهو جوهر وبداية الفكر الفلسفي منذ نشأته وحتى الآن.

الدخول في طبقات مختلفة من الواقع، من سرد قصص الأطفال إلى الحديث عن المجتمع والتاريخ والسياسة واستشراف المستقبل.

إبراز الأخطاء المتكررة التي أدت إلى فشل الثورات الكردية من خلال ربطها بقصص الأطفال التي تعكس أفكارًا حية في سياق المجتمع الكردي.

Kurdish Studies

October 2021

Volume: 9, No: 2, pp. 155 – 173

An Intellectual on a Mission: Abdullah Jalal Fatah, his dissertation
on Kurdish culture (1978) and heritage making inspired by Józef
Chałasiński and Polish academia

Joanna Bocheńska and Karwan Fatah-Black

الدراسات الكردية

أكتوبر ٢٠٢١

المجلد: ٩، العدد: ٢، الصفحات ١٥٥-١٧٣

الدراسات الكردية

متقف في مهمة: عبد الله جلال فتاح، أطروحته حول الثقافة الكردية (1978) وصناعة التراث مستوحاة
من جوزيف شالاسينسكي والأكاديمية البولندية

جوانا بوشينسكا وكاروان فتاح-بلاك

تقدم هذه الورقة أطروحة دكتوراه غير معروفة سابقاً، أعدّها عبد الله جلال فتاح في سبعينيات القرن
الماضي باللغة البولندية تحت إشراف عالم الاجتماع البولندي جوزيف شالاسينسكي. تحمل الأطروحة،
المعونة "تطور الثقافة الكردية ونشرها في العراق"، بصمة الأيديولوجية الشيوعية، ولكن أيضاً بصمة
التراث البولندي، حيث أصبحت الثقافة والمتقفون قوة دافعة مهمة في عملية بناء الأمة والسعي إلى
الاعتراف الدولي. واتباعاً لتعريف ديفيد سي. هارفي للتراث، والتركيز بشكل أساسي على جوانبه غير
الملموسة، نقترح أن نُقرأ أطروحة فتح اليوم كوثيقة شيقة في صناعة التراث الكردي، مستوحاة من
التجربة البولندية والتقاليد الأكاديمية.

- من الجوانب الفنية في المسرح الكردي:

Lalish Theatre: Enacted Bodies, Voices and Spaces in Heterotopias

August 2024

International Journal of Linguistics Literature & Translation

Rajae Khaloufi

مسرح لالش: أجساد وأصوات ومساحات ممثلة في الهيتيروتوبيا

أغسطس 2024

المجلة الدولية للغويات والأدب والترجمة

رجائي خلوفي

تحاول هذه الدراسة الكشف عن جوانب من العروض الفنية حيث تكون الخطوط الفاصلة بين الحياة الواقعية والتمثيلات الفنية غير واضحة تماماً. ولتحقيق هذه الغاية، يتم البحث في الترابطات المتبادلة بين القوة الفنية لمسرح لاليش، وهي فرقة أداء نشأت من سياق كردي مضطهد، إلى جانب الأبعاد الإنسانية والاجتماعية والسياسية لعروض لاليش. ومن خلال تبني تحليل وصفي نوعي للميزات الرئيسية للعروض، يتعمق البحث في الأساليب المستخدمة في عروض لاليش لتحدي وزعزعة استقرار المعايير الدرامية التقليدية، ومن ثم ظهور شكل مقنع من المقاومة الاجتماعية الضمنية. استناداً إلى مفهوم فوكو للمثلية، تبحث الدراسة في الطرق التي تستخدم بها عروض لاليش الفضاء وأجساد الفنانين وأصواتهم لزراعة المشاهدين في عوالم مبتكرة، تلك التي تكشف عن المعايير المجتمعية وتزعجها وتنتقدتها في آن واحد. يركز التحقيق على مفهوم اليوتوبيا المنفذة، والتي من خلالها يعطل مسرح لاليش التسلسلات الهرمية السائدة ويتوقع حقائق بديلة. من خلال الدلالات الثقافية المتنوعة التي تقوم على تفكيك السرديات التقليدية، تتحدث عروض لالش بلغة مسرحية فريدة من نوعها، وهي لغة تعزز الفهم الإنساني والوعي الاجتماعي وتدعم أخلاقيات المساواة والكرامة الإنسانية. يبحث في كيفية نقل مسرح لالش للجماهير إلى مساحات أكثر حرية حيث يُسمح لهم ليس بتفسير العروض فحسب، بل بالمساهمة في بنائها أيضاً. ومن خلال مثل هذه العروض غير الزمنية التي تهدف إلى خلق رؤية أوسع محتملة لواقع أكثر عدالة، تعرض الفرقة جوانب من المقاومة لممارسات التشييء والتقييد التي يقرها الرقص التقليدي. من خلال التحقيق في التفاعل بين الجسد والأصوات والمساحات، تكشف هذه الدراسة كيف يمكن أن تعمل عروض لالش الشاملة والمبتكرة كأداة فنية قوية لخلق واقع جديد حيث يمكن أن تسود المساواة والكرامة الإنسانية.

An Aesthetic Approach to The Image of the Dramatic Play Between the Body of the Moroccan Actress and The Kurdish Actress : Paradoxes of Theatre and Cinema

August 2023

Muntaha Tareq Hussein

مقاربة جمالية لصورة المسرحية الدرامية بين جسد الممثلة المغربية والممثلة الكردية:

مفارقات المسرح والسينما

أغسطس 2023

منتهى طارق حسين

لقد كان الجسد البشري دائماً موضوعاً للسياسة والأيدولوجيا كنقطة تركيز للقوة والسلطة، وتم التأكيد عليه كمجال للاستثمار، وتميزه، وتعديبه، أو القوة والطاقة التي يفرسها على نفسه. وقد تم التأكيد على هذا الجسد عبر التاريخ باعتباره آلة مفيدة ومريحة. وقد جعل هذا الجسد، كتفسير اجتماعي، مكاناً للقوة وموضوعاً للاضطهاد والطاعة؛ وكان لابد للنظامين الاجتماعيين والسياسيين أن يضعوا صمتهما على الجسد حتى يتفوقا. ومع كل ما هو حاضر على المستوى العالمي من المناقشات والآراء المختلفة، يلاحظ الباحثون هذه الوقاحة في المجالات الأكاديمية في الشرق الأوسط في التطرق إلى ظواهر حساسة مثل الحرمان والضرر الذي يلحق بالجسد الأكاديمي، وتقييده الثقافي، وتركيزه على الكلام المنطوق والكلمة، ونقص انتباهه. فهو بصري في الفنون المسرحية والسينمائية، وحتى في الفنون الفوتوغرافية. ومن هنا، يمكن الإشارة إلى أن المجالات البصرية قادرة على اكتشاف مفاهيم حقيقية للتفكير وبناء نوع آخر من الخطاب البصري، باعتبار أن الثقافة المعاصرة ليست ثقافة الكلمة المنطوقة أو المكتوبة فحسب، بل ظهرت كثقافة مختلفة تختلط فيها الفنون التشكيلية من كل الأنواع، ما يسمح لها بالتواصل والاستمرار مع الآخرين من خلال وسائط مختلفة، بما في ذلك الصورة ودلالاتها. تحاول هذه الدراسة مقارنة مظاهر الجسد الأنثوي في الفنون التشكيلية، وخاصة المسرح والسينما، من خلال فحص تجارب الممثلات المغربيات والكرديات، ومعالجة مساحات الحرية التي تمنحهن حرية الحركة في المسرحية الدرامية، سواء في المسرح أو السينما، وتحليل إمكانية استخدام الجسد في المحاولات العديدة للمخرجين الذين اتخذوا من أعمالهم وسيلة لنقل رؤية مختلفة للمرأة ومكانتها الاجتماعية والتعامل معها كثقافة مختلفة.

ثانياً- جوانب من الحركة الثقافية الكردية:

Wendelmoet Hamelink ويندلمويت هاملينك



جامعة أوسلو ، مركز أبحاث النوع الاجتماعي ، باحثة
زميلة أبحاث ما بعد الدكتوراه في مركز أبحاث النوع الاجتماعي (STK) ، جامعة أوسلو ،
ومحرر مشارك في مجلة الدراسات الكردية.

عالمة أنثروبولوجيا ثقافية في النوع الاجتماعي، تركز في عملها على السياسة الثقافية،
والموسيقى والصراع ، والتاريخ الشفوي ، والهجرة والنزوح ، والتجارب الجنسانية للإبادة الجماعية ،
والحرب والعنف ، والحركات النسائية ، والمجموعات الأقلية في الأمة والدولة من الناحية المنهجية ،
تعمل في السرد وقصص الحياة ورواية القصص والطرق المرئية والتمثيل الذاتي . شكّلت إقامتها الطويلة
في إفريقيا والشرق الأوسط وجهة نظرها للعالم ومنهج البحث.

Performing Citizenship by "Doing Art" Women, Art, and Negotiations in Iranian Kurdistan (Rojhelat)

by Joanna Bocheńska, Wendelmoet Hamelink, and Karol Kaczorowski

The Drama Review, 2025

ممارسة المواطنة من خلال "الفن" - المرأة والفن والمفاوضات في كردستان إيران (رواية "روجهلات")

بقلم جوانا بوشينسكا، وويندلموت هاملينك، وكارول كاتشوروفسكي

مجلة الدراما، 2025

أدى مقتل جينا أميني على يد الشرطة الإيرانية في سبتمبر 2022 إلى مظاهرات واسعة النطاق. وقد طورت النساء في كردستان إيران أساليب لإبداع الفن والأدب تُمكنهن من النضال من أجل حقوقهن كنساء وككرديات. يدعوهن "الفن" إلى تجاوز الحدود بين الخيال والواقع، والخاص والعام، وإلى الدخول في مفاوضات مع المجتمع الأبوي والنظام القانوني الذي يضطهدهن.



Decolonising Environmental Justice. Grassroots Perspectives from Iranian Kurdistan/Rojhelat on Water Rights and Ecological Activism

by Dobrosława Wiktor-Mach and Wendelmoet Hamelink

Kurdish Studies Journal, 2024

إزالة الاستعمار من العدالة البيئية. وجهات نظر شعبية من كردستان إيران/روجهلات حول حقوق المياه والنشاط البيئي

مجلة الدراسات الكردية، 2024

يستكشف هذا المقال ممارسات وخطابات العدالة البيئية في كردستان إيران/روجهلات. في مواجهة التدمير غير المسبوق للبيئة الطبيعية، ينظم الشعب الكردي، بمن فيهم عدد كبير من النساء، أنفسهم للدفاع عن النظم البيئية والبحيرات والأنهار والغابات، جاعلاً إياهم جزءاً من حركة العدالة البيئية العالمية. تواجه المجتمعات المحلية تحديات متزايدة مثل ندرة المياه، وإزالة الغابات، وفقدان التنوع البيولوجي، واستغلال الموارد الطبيعية، والتلوث، مما يؤثر بشكل مباشر على حياتهم وصحتهم. بالاعتماد على وجهات النظر المناهضة للاستعمار والنقدية لدراسات العدالة البيئية، نتساءل عن كيفية فهم

النشطاء الكورد لمفاهيم "العدالة" و"البيئة" في سياق الممارسات التمييزية للدولة الإيرانية الرأسمالية والأبوية والاستبدادية. استنادًا إلى المقابلات والعمل الميداني في المنطقة، يجادل هذا المقال بأن حركة العدالة البيئية العالمية يجب أن تولي اهتمامًا أكبر للواقع السياقي للطبقة المهمشة، وأهدافهم وأفكارهم المتعلقة بالطبيعة والعدالة وتمكين المرأة.



Resistance in a "sacred geography": Critical perspectives on land, ecology, and activism among Dersimi Alevi in Turkey

by Hayal Hanoglu and Wendelmoet Hamelink

Geoforum, Mar 14, 2025

المقاومة في "جغرافيا مقدسة": رؤى نقدية حول الأرض والبيئة والنشاط بين علويي ديرسيم في تركيا

تكتفت مؤخرًا الأنشطة البيئية المتعلقة بالجغرافيات المقدسة، مما أدى إلى تنامي الاهتمام البحثي بها. وقد استكشف العديد من الدراسات نضالات السكان الأصليين للدفاع عن الأرض وأنظمتها البيئية وثقافتها وهويتها، وخاصة في الأمريكتين. يستخدم هذا المقال مفهوم الجغرافيا المقدسة في ديرسيم (تونجلي)، تركيا، لدراسة العلاقة الفريدة بين السكان العلويين الأصليين وأرضهم وبيئتهم الطبيعية. كما تتميز ديرسيم بسياساتها الداخلية وسياسات هويتها اليسارية، المتجذرة في تاريخ من عنف الدولة والتمييز واستعمار الطبيعة. يركز هذا المقال على المقاومة البيئية ومبادرات المرأة في إطار النشاط الاجتماعي والثقافي والبيئي والسياسي الكردي المعاصر، ويستكشف العلاقة بين الأرض والهوية وكيف يحفز هذا الارتباط الأنشطة البيئية في ديرسيم. استنادًا إلى النتائج الإثنوغرافية وتحليل المصادر الثانوية، نجادل بأن الهوية الرسمية العلوية ذات الطابع الإقليمي، المتجذرة في العوالم المادية والخيالية للمناظر الطبيعية، وتمثيلات، وقيمتها، متشابكة مع مقاومة واسعة النطاق لهيمنة الدولة، والاستعمار، والسياسات النيولبرالية والاستخراجية الجديدة. وتتخذ النضالات الاجتماعية أشكالًا متعددة، كالاحتجاجات دفاعًا عن جغرافية مقدسة؛ والعلاقات العاطفية مع الأرض؛ والمشاركة والتعبئة الاجتماعية عبر الحدود من خلال المبادرات الثقافية، مثل مهرجان منزور حيث تلتقي الثقافة والمحافظة على البيئة والسياسة.

Challenging the Gender Regime through Small-scale Activism: Alternative Citizen-Led Projects in Kurdistan/Türkiye

Wendelmoet Hamelink, Besime Şen, Joanna Bocheńska, Karol Kaczorowski

Social Politics, 2025

تحدي نظام النوع الاجتماعي من خلال النشاط النسائي على نطاق ضيق: مشاريع بديلة بقيادة المواطنين في كردستان/تركيا

تبحث هذه المقالة في المبادرات المحلية بين النساء في كردستان/تركيا، وتُصنّفها "نشاطاً نسوياً على نطاق ضيق"، وتُشير إلى أنها تُقدّم بديلاً عن النسوية الحكومية والحزبية، وكذلك عن منظمات المجتمع المدني. تُجادل بأنّ النساء، من خلال أعمال سياسية على نطاق ضيق، يعملن على عدة مستويات في آن واحد. أولاً، تتبع أعمالهن من عدم رضاهن عن نظام النوع الاجتماعي القائم، الناتج عن تفاعل قوى كُلية وجزئية مُختلفة (مثل هياكل الدولة، والمعايير المجتمعية، والفرص الاقتصادية، والعنف)، مما يُنتج تفاوتات هيكلية. ثانياً، يُمكن اعتبار هذه المشاريع أعمالاً سياسية تُشكّل تحدياً أو تهرباً في آن واحد من قمع الدولة والسياسات الكردية البديلة. ازدادت أهمية هذه التدخلات الجزئية مع تطبيق نظام الوصاية بعد الانقلاب العسكري الفاشل عام ٢٠١٦. من الناحية النظرية، نقوم بوضع النشاط صغير النطاق بين الحركة الاجتماعية واللاحركة الاجتماعية ونظهر كيف يتحدى النظام الجنساني في سياق الدولة الاستبدادية والصراع العنيف.

Ecological Solidarity and the Kurdish Freedom Movement: Thought, Practice, Challenges, and Opportunities

By Stephen E. Hunt, Azize Aslan, Fabiana Cioni, Isabel David, Dilş Deniz, Pinar Dinc, Ahmet Kerim Gültekin, Michel Pimbert, and Federico Venturini

Publisher: Lexington Books (Rowman & Littlefield), 2021

التضامن البيئي وحركة الحرية الكردية: الفكر، الممارسة، التحديات، والفرص (مجموعة مُحررة)

بقلم: ستيفن إي. هانت، عزيزة أصلان، فابيانا سيوني، إيزابيل ديفيد، ديلشا دنيز، بينار دينك، أحمد كريم غولتكين، ميشيل بيمبيرت، وفيدريكو فينتوريني

الناشر: دار نشر ليكسينغتون (رومان ولتليفيلد)، ٢٠٢١

يتناول كتاب "التضامن البيئي وحركة الحرية الكردية" الأفكار المتعلقة بالبيئة الاجتماعية والجماعية الكامنة وراء تطور الهياكل السياسية في المنطقة الكردية. ويُقيم الكتاب مشاريع بيئية عملية، بما في ذلك حركة البيئة في بلاد ما بين النهرين، وقرية جينوار البيئية النسائية، والسيادة الغذائية في اقتصاد تضامني، والمدافعون عن البيئة في كردستان إيران، ومشروع "جعل روج آفا خضراء من جديد". يتناول المساهمون أيضاً مواضيع خلافية، مثل معتقدات العلويين المتعلقة بالطبيعة، والمظاهرات المناهضة للسدود، وقانون حقوق الإنسان وتغير المناخ، واحتجاجات حديقة جيزي، وحرائق الغابات. ويتناول المساهمون، على مدار هذا المجلد، التحديات الهائلة التي تواجه المبادرات الكردية، مثل قمع الدولة، وتضرر البنية التحتية، والاعتماد على النفط. ومع ذلك، يؤكد المساهمون أن لدى الغرب الكثير ليتعلمه من النموذج البيئي الكردي، الذي يُقدم رؤية ثاقبة لنقاشات الحركات الاجتماعية حول التنمية وإنهاء الاستعمار.

“The Relocation of Kurdish Villages as a Process to Erasing Kurdish Culture”.

Conference Paper

January 20214 Reads

نبيراهيم عهبدولكهريم حهمهكهريم

"نقل القرى الكردية كعملية لمحو الثقافة الكردية."

ورقة بحثية في مؤتمر

يناير 20214

نبيراهيم عهبدولكهريم حهمهكهريم

"ملخص هذا البحث بعنوان "نقل القرى الكردية كعملية لمحو الثقافة الكردية". وهو مراجعة فكرية ودراسة أكاديمية في هذا المجال، يتناول البحث عملية تهجير القرى التي تعرض لها السكان الكورد منذ لحظة عملية التهجير حتى يومنا هذا، ومقارنة عناصرها الثقافية وتأثير التغيرات عليها هي وجهة نظر ونظرة سريعة على المدركات التي خلفتها عملية التهجير، ثم يركز على الأثر والتغيرات التي خلفتها العملية والتي أحدثت تأثيرات عميقة وبنوية ومتجذرة في الحياة الثقافية الكردية ومحت الثقافة الفرعية بشكل خاص (التهجير كعملية سلبية وتفكك مجموعة من العناصر الثقافية) والقيمة والسلوك الذي تركوه وراءهم منذ ذلك الحين وحتى اليوم. مجتمع البحث: يشمل البحث قرى محافظة حلبجة، وقد اختار الباحث عينات منها (2) من الإناث و(2) من الذكور، وفي المسنين كل منهم في قرية هورامان حيث كانوا يعيشون وكانوا من سكان قراهم قبل عملية التهجير وفترة ما بعد الانتفاضة ثم إعادة بناء القرى. نتائج هذا البحث: أن الكورد يمتلكون ثقافة أصيلة وخلفية حضارية حقيقية وأصبحوا رمزاً للخصائص واكتسبوا هوية كونهم كورداً. إن عملية التهجير هي إحدى الضربات المدمرة في قلب هذه الثقافة الكردية وقد تلاشت وجرفت بعض عناصرها وتحول الفرد الكردي إلى حد كبير من فرد منتج إلى مستهلك. يلقي هذا البحث الضوء على وجهة نظر المفكرين السائدين مثل ميشيل فوكو وبول باران. استخدم في البحث المنهج الوصفي التحليلي، ومن ثم أخذ المنهج التاريخي والمنهج المقارن بعين الاعتبار.

Chapter Three Kurdish Political Culture, Religions, and History

Chapter

January 2022

Mehran Tamadonfar, Roman Lewis

الفصل الثالث الثقافة السياسية الكردية والأديان والتاريخ

الفصل

يناير 2022

مهران تمدنفر، رومان لويس

الكورد ونضالهم من أجل الحكم الذاتي: الهوية الدائمة والذاتية هي دراسة شاملة لجذور الهوية الكردية، وعمليات تشكيل الهوية بين الكورد، والنضال الذي لا ينتهي على ما يبدو للكورد من أجل تقرير المصير. من خلال الاعتماد على نموذج نظري هجين لسياسة الهوية، يقدم هذا الكتاب معالجة شاملة لأصول وخصائص وتطور الثقافة الكردية بشكل عام، والثقافة السياسية بشكل خاص. كما يدرس التفسيرات التاريخية والفروق الدقيقة للنضالات الكردية من أجل شكل من أشكال الحكم الذاتي، ويقدم الضرورات الاقتصادية التي تشكل إمكانات وتحديات الحياة الاجتماعية والسياسية الكردية، ويقدم مراجعة نقدية للديناميكيات المؤسسية والسياسية الكردية المعاصرة في العراق وسوريا.

Politicization of Kurdish identity and culture: A Scrutiny of Kurdish issue in Turkey

Hossein Hassanpashaei, Aydin Khaje, Mortaza Firuzi

Article

June 2016

تسييس الهوية والثقافة الكردية: دراسة تحليلية للقضية الكردية في تركيا

مقال

يونيو 2016

حسين حسن باشاي، آيدن خاجي، مرتضى فيروزي

كانت القومية التركية آخر مشروع لحزب الشباب التركي وحزب الاتحاد والترقي لإنقاذ تماسك الإمبراطورية العثمانية، والتي نشأت في أعقاب الحرب العالمية الأولى وبعد انهيار الإمبراطورية العثمانية بمنطق الدولة القومية في شكل جمهورية تركيا. ومن خلال انتقال الدولة من النظام الإمبراطوري إلى شكل كيان الدولة القومية، ابتلعت مكونات الهوية الجماعية للمجتمعات التي تعيش في الإمبراطورية العثمانية في الدولة الحديثة الموحدة بجذورها العرقية التركية. وبعد مرور ما يقرب من قرن من الزمان منذ تأسيس الجمهورية التركية، وبالإشارة إلى النكسات التي تعاني منها الدولة التركية في صراعها مع الحركة الكردية في تركيا وخارجها جزئياً، يبدو أن سياسة استيعاب ودمج الكورد قد فشلت. إن السؤال الذي يطرحه هذا المقال هو: كيف تطورت "القضية الكردية" من مجرد مجموعة من المطالبات التي تسعى إلى تحديد الهوية الثقافية إلى حركة سياسية مسلحة ذات توجه تقرير ذاتي كامل كما نواجه اليوم؟ تفترض هذه الدراسة أنه إلى جانب تشكيل الهوية الوطنية التركية، وتطبيق سياسات الاستيعاب المجردة، فقد طور الكورد تدابير مختلفة تتناسب مع السياسات التي فرضتها الحكومة

المركزية. ومن خلال دراسة توضيحية، تفحص هذه المقالة العملية التي تكيفت بها الهوية الثقافية الكردية في أواخر الإمبراطورية العثمانية نتيجة لاحتكار الثقافة ومأسستها في شكل هوية وطنية في تركيا الحديثة، بشكل طبيعي من أجل بقائها السياسي. في هذه المقالة، تم اعتبار تدابير الإدارات التركية فيما يتعلق بـ "القضية الكردية" وردود الفعل الكردية المقابلة على التوالي كمتغيرات مستقلة وتابعة. يتم فحص هذا التفاعل بين الحكومة والمجموعات الكردية في فترتين: قبل وبعد صعود حزب العدالة والتنمية إلى السلطة.

Why Do 'Things' matter: Kurdish Material Culture and Identity

Chapter

September 2023

Chra Rasheed Mahmud

لماذا "الأشياء" مهمة: الثقافة المادية والهوية الكردية

الفصل

سبتمبر 2023

تشرار رشيد محمود

تركز هذه المقالة على الدور الديناميكي للثقافة المادية في عكس هويات الأفراد. وتهدف إلى تسليط الضوء على أهمية صنع وإعادة صنع الأشياء المادية وفحص التأثيرات العاطفية للأشياء. كما أنها تضع هويات الأفراد في الاعتبار من خلال الاستعانة بالتفاعل بين وجهات نظر "ما بعد الإنسانية" و"غير الجوهرية". في هذه الدراسة، روى ثلاثة مشاركين في البحث، اثنان من الذكور وواحدة من الإناث، قصصهم وشرحوا كيف تأثرت هوياتهم بالأشياء التي استخدموها والأماكن التي زاروها. التحليل في هذه المقالة هو جزء من مشروع أكبر ينظر في التفاوض على الهوية والملاحة داخل مجموعة من المهاجرين الكورد العراقيين في المملكة المتحدة. تكشف النتائج عن ارتباط قوي بين البشر والممتلكات المادية والأماكن. حتى الآن، لم يكن هناك أي ارتباط بين البشر والممتلكات المادية والأماكن.

Book: **Rediscovering Kurdistan's Cultures and Identities: The Call of the Cricket**, Palgrave Macmillan 2018

Joanna BocheńskaJoanna Bocheńska

Marcin RzepkaMarcin Rzepka

Karol KaczorowskiKarol Kaczorowski

الكتاب: إعادة اكتشاف ثقافات وهويات كردستان: نداء الكريكيت، بالجريف ماكميلان 2018

جوانا بوشينسكا، مارسين رزيبكا، كارول كاتشوروفسكي

يقدم كتاب إعادة اكتشاف ثقافات وهويات كردستان: نداء الكريكييت نظرة ثاقبة إلى جوانب غير معروفة من النشاط الاجتماعي والثقافي والتغييرات التي تحدث في أجزاء مختلفة من كردستان (تركيا والعراق وسوريا وإيران)، ويربط بين المناهج النظرية المختلفة ضمن منظور ما بعد الاستعمار. يقدم الفصل الأول نهج الكتاب لنظرية ما بعد الاستعمار ويقدم مقدمة موجزة للسياق التاريخي لكردستان. تركز الفصول الثاني والثالث والرابع على السياق الكردي، وتفحص التغييرات الأخلاقية كما كشفت عنها السرديات الأدبية والسينمائية الكردية، والدور الاجتماعي والسياسي للمؤسسات الثقافية الكردية وممارسات مكافحة التمييز ضد المهاجرين الكورد الذين يعيشون في اسطنبول. ويقدم الفصل الخامس تحليلاً للترجمات التبشيرية للكتاب المقدس إلى اللغة الكردية في القرن التاسع عشر. ويبحث الفصل السادس في تشكيل الهوية الكلدانية الآشورية في سياق العلاقات مع الكورد بعد الإطاحة بنظام البعث في عام 2003. ويبحث الفصل الأخير في مسألة هوية الإيزيديين، استناداً إلى الأعمال الشفوية الإيزيدية والتصريحات حول تحديد هويتهم الذاتية.

The New Kurdish Movement in Turkey and Beyond (2000–2018)

Chapter

Oct 2022

Nation and Class in the History of the Kurdish Movement

Nicola Degli Esposti

الحركة الكردية الجديدة في تركيا وخارجها (2000-2018)

فصل

أكتوبر 2022

الأمة والطبقة في تاريخ الحركة الكردية

نيكولا ديجلي إسبوستي

يناقش هذا الفصل التحول الذي شهدته الحركة الكردية في تركيا بعد القبض على زعيم حزب العمال الكردستاني عبد الله أوجلان في عام 1999، بما في ذلك تحولها الأيديولوجي، وتوسيع قاعدتها الاجتماعية، وتوسيع نطاقها الجغرافي. مع انتقالها من اللينينية والقومية إلى الديمقراطية الراديكالية، تحول تركيز السياسة الكردية نحو قضايا التمثيل الديمقراطي، وحقوق الأقليات، وتحرير المرأة. يستكشف هذا الفصل أهم جوانب الحركة الجديدة في تركيا منذ العقد الأول من القرن الحادي والعشرين: الحركة النسائية الكردية ونمو الأحزاب القانونية المؤيدة للكورد في تركيا.

Book

Art, Gender and Migration in the Kurdish Diaspora: Intellectual and Cultural Production in Europe

December 2023

Özlem Belçim Galip

كتاب

الفن والجنس والهجرة في الشتات الكردي: الإنتاج الفكري والثقافي في أوروبا

ديسمبر 2023

أوزلم بلجم غالب

يركز هذا الكتاب على الأنشطة الثقافية والفكرية للنساء الكرديات المهاجرات من خلال أشكال الإنتاج الفنية والجمالية في بلجيكا وفرنسا وألمانيا والسويد والمملكة المتحدة. باستخدام مقابلات متعمقة مع أكثر من 40 فنانة كردية، تدرس أوزلم غالب كيف يتم التعبير عن الإنتاجات الفنية والأدبية والثقافية، التي تتضمن مجالات السينما والمسرح والموسيقى، داخل هياكل الدول القومية، مما يؤدي إلى استجاب تأثير المعرفة الغربية والمحلية والنظام الأبوي والدولة القومية والعولمة. كما تحلل غالب كيف تؤثر السياسات الأوروبية على تطوير المشاركة الثقافية للنساء الكرديات المهاجرات، وكيف تساعد مثل هذه المشاركات هؤلاء النساء على الاندماج في المجتمع الأوروبي. يتناول هذا الكتاب التجارب الجنسانية للمغتربين من جميع مناطق كردستان الأربع؛ العراق وإيران وسوريا وتركيا، ويتحدى الأفكار حول النوع الاجتماعي والهجرة والفن من خلال عدسة الإنتاج الفني النسائي مع التركيز على النشاط الذي تقوده النساء وسياسات التكامل والهجرة المتغيرة في أوروبا.

الناهمى كتيبر

دورية علمية دولية محكمة

Nationales ISSN-Zentrum für Deutschland

ISSN 2751-3858

الرقم التسلسل المعياري

Registration number

R N/VIR. 336 – 458.B

المجلة الدولية للدراسات الكردية دورية علمية دولية محكمة تصدر عن

المركز الديمقراطي العربي برلين – ألمانيا

بالتعاون مع كلية التخصصات التطبيقية- المملكة المتحدة

International Journal of Kurdish Studies